

每日汉语

měi rì hàn yǔ

Китайский на каждый день

寓言，轶事六十篇

yù yán, yì shì liù shí piān

60 басен и анекдотов

Книгу адаптировала

Евгения Ситникова

Метод чтения Ильи Франка

Как пользоваться этой книгой

- 1) Прочитайте текст (вслух) глядя в транскрипцию и в перевод, соотнося транскрипцию с иероглифическим текстом. Прочитав так одно предложение, прочитайте его еще раз, глядя только на иероглифический текст.
- 2) Прочитайте весь текст во второй раз (про себя), глядя только на иероглифы и стараясь уловить основной смысл (неважно, что Вы иногда не будете помнить, как произносить).
- 3) Прослушайте текст, глядя только на иероглифическую часть (если нужно, останавливая запись).
- 4) Прослушайте текст, глядя на иероглифы, останавливая запись и повторяя за диктором.
- 5) Постарайтесь прочитать текст вслух, глядя только на иероглифическую часть (если при этом Вы забыли значение или чтение иероглифа, то можно заглянуть в перевод или транскрипцию).
- 6) Прослушайте историю, не глядя в текст, пытаясь успевать уловить содержание.

В этой книге 60 историй, прочесть ее нужно за два месяца (по одной истории в день). Слова часто повторяются из истории в историю, поэтому не нужно пытаться сразу все запомнить и выучить. При данном методе чтения слова запоминаются как раз за счет их повторяемости. Конечно, при одном условии – при указанной интенсивности чтения.

1

杨朱的哲学

Yáng Zhū de zhéxué

Философия Ян Чжу

杨朱有个弟弟叫杨布。

Yáng Zhū yǒu ge dìdì jiào Yáng Bù.

У Ян Чжу был младший брат, которого звали Ян Бу.

(Yáng Zhū – «тополь + киноварь, ярко-красный цвет»; Bù – ткань; объявлять)

有一天，杨布穿了一套白颜色的衣服出门去。

Yǒu yī tiān, Yáng Bù chuānle yītào bái yánsède yīfu chū mén qù.

Однажды («есть один день») Ян Бу, одев белого цвета одеяние, ушел: «выйдя из ворот пошел».

(tào – комплект; счетное слово для одежды; yánsè – цвет)

路上衣服叫雨给淋湿了，杨布就到一个朋友那里去借了一身衣服换上了。

Lùshang yīfu jiào yǔ gěi línshīle, Yáng Bù jiù dào yīge péngyou nàli qù jièle yīshēn yīfu huànshangle.

По дороге одежда от дождя промокла, тогда Ян Бу зашел к одному другу, одолжил /одно/ одеяние и переоделся: «поменял».

(jiào ... gěi – предлоги, передающие пассив: «кем, чем, посредством чего»; jiào – звать; gěi – давать; lín– лить, мочить; shī– мокрый; jiù – как раз, тогда; nàli – там = туда)

那套借来的衣服是黑颜色的。

Nèitào jièlai de yīfu shì hēi yánsède.

Это одолженное одеяние было черного цвета.

这样，穿着白颜色衣服出门的杨布，回家时穿的却是一身黑颜色的衣服。

Zhèyàng, chuānzhe bái yánsè yīfu chū mén de Yáng Bù, huí jiā shí chuān de què shì yīshēn hēi yánsède yīfu.

Таким образом, одетый в белую одежду вышедший из дома Ян Бу, вернулся домой одетым однако в черную одежду.

(què – все же, однако; shēn– тело; счетное число для предметов одежды)

杨家那只看门的狗，这一下可认不得杨布了。

Yáng jiā nèizhī kàn mén de gǒu, zhè yīxià kě rèn bude Yáng Bù le.

В доме: «семье» Яна охранявшая ворота: «смотрящая за воротами» собака в этом случае = в этот раз, в этот момент однако не узнала: «не смогла узнать» Ян Бу.

(rèn bude – «узнать не достигла» = не смогла узнать)

一见穿黑衣服的人跨进门来，以为是个陌生人，就汪汪地追着乱叫。

Yī jiàn chuān hēi yīfu de rén kuàjìn mén lái, yǐwéi shì ge mòshēngrén, jiù wāngwāngde zhuīzhe luàn jiào.

Увидев одетого в черную одежду человека, входящего в ворота, подумала, что это чужак, и тогда гав-гав /лая/ погналась, беспорядочно лая.

(yī ... jiàn ... – как только ... так сразу ...; kuàjìn – «перешагивать + входить»; lái – приходить, прибывать; yǐ wéi – думать, полагать: «брать;

использовать, согласно с + делать, действовать, становиться, полагать»;
mòshēngrén – чужой, посторонний человек; zhuīzhe – гонясь, догоняя;
zhe – суффикс деепричастия)

杨布火了，大骂起来：

Yáng Bù huǒle, dà màqǐ lai:

(Ян Бу рассердился, вспылил, начал громко ругаться: (huǒ– огонь;
рассердиться; dà – большой; mà– ругаться; màqǐ lai – начать ругаться;
qǐ– поднимать)

“他妈的！”

Tāmāde!

Черт побери: «его матери»!

这畜生今天连我都不认得了！

Zhè chùsheng jīntiān lián wǒ dōu bú rènde le!”

Эта скотина сегодня даже меня не признает!

(lián ... dōu – даже ...; chùsheng – «животное + рождаться, жизненное
обеспечение» / shēng /)

他一边骂，一边拣起把扫帚要打狗。

Tā yībiān mà, yībiān jiǎnqǐ ba sàozhou yào dǎ gǒu.

Он и ругался, и подхватил метлу, чтобы: «хотел, собирался» ударить
собаку.

(yībiān mà ... yībiān – и в тоже время, одновременно; biān– сторона; ji
ǎn– поднимать, подбирать; sàozhou – подметать + метелка /sào, zhǒu /)

杨布的哥哥杨朱正在里屋读书，隔窗见弟弟要打狗，赶紧跑出来拉住杨布，说：

Yáng Bùde gēge Yáng Zhū zhèng zài lǐwū dú shū, gé chuāng jiàn dìdì yào dǎ gǒu, gǎnjīn pǎochūlai lāzhù Yáng Bù, shuō:

Старший брат Ян Бу – Ян Чжу как раз внутри = дома читал книгу, из окна увидел, что младший брат хочет побить собаку, поспешно выбежал, оттянул, потащил Ян Бу, говоря:

(zhèng – как раз /в этот момент/; gé – от; отделять, отстоять; gǎnjīn – поспешно: «догонять + плотный, тесный, срочный»)

“你打它干吗！”

Nǐ dǎ ta gànma?

Ты за что /собираешься/ побить ее?

假定咱们的这条狗出去的时候是白眼色的，回来的时候变成了只黑狗，你有本事一眼就认出他来吗？”

Jiǎdìng zǎnmende zhèitiáo gǒu chūqu de shíhou shì bái yánsède, huílai de shíhou biànchéngle zhī hēi gǒu, nǐ yǒu běnshi yī yǎn jiù rènchu tā lai ma?!

Если бы: «предположи» наша эта собака, когда ушла бы, была белого цвета, а когда вернулась, превратилась бы в черную собаку, ты смог бы: «имел бы способность», глянув, опознать ее?

(Jiǎdìng – предполагать: «поддельный, предполагать + устанавливать»; shíhou – время; ... de shíhou – когда ...; biànchéng – меняться: «меняться + становиться, доводить до конца»; běnshi – способность: «корень + дело»; yǎn – глаз; yī yǎn – с одного /первого/ взгляда; tiáo – ветка; счетное слово для собак, так же как и zhī – один)

1. 杨朱的哲学

杨朱有个弟弟叫杨布。有一天, 杨布穿了一套白颜色的衣服出门去。路上衣服叫雨给淋湿了, 杨布就到一个朋友那里去借了一身衣服换上了。那套借来的衣服是黑颜色的。这样, 穿着白颜色衣服出门的杨布, 回家时穿的却是一身黑颜色的衣服。

杨家那只看门的狗, 这一下可认不得杨布了。一见穿黑衣服的人跨进门来, 以为是一个陌生人, 就汪汪地追着乱叫。

杨布火了, 大骂起来:《他妈的! 这畜生今天连我都不认得了!》他一边骂, 一边拣起把扫帚要打狗。

杨布的哥哥杨朱正在里屋读书, 隔窗见弟弟要打狗, 赶紧跑出来拉住杨布, 说: 《你打它干吗! 假定咱们的这条狗出去的时候是白颜色的, 回来的时候变成了只黑狗, 你有本事一眼就认出他来吗?!》

找羊的启示

Zhǎo yáng de qǐ shì

Потерявшаяся овца

(«Озарение, снисшедшее во время поиска потерявшейся овцы»)

(zhǎo – искать; yáng – овца (баран); qǐshì – озарение, вдохновение: «открыть + выражение, изъяснение»)

一天，杨子的邻居跑丢了一只羊。

Yī tiān, Yángzǐde línjū pǎodiūle yīzhī yáng.

Однажды («одним днем») у соседа Ян Цзы убежала овца. (Yáng– тополь, zǐ– сын, Yángzǐde – уважительная форма обращения к философу Ян Чжу; línjū – сосед: «соседний + жилище»; pǎodiū – «убежав, потерялась»: pǎo– бегать, diū– терять; zhī– счетное слово для животных).

邻居跑来找杨子，想请他的仆人帮忙去找羊。

Línjū pǎolái zhǎo Yángzǐ, xiǎng qǐng tāde púrén bāng máng qù zhǎo yáng.

Сосед прибежал к Ян Цзы, желая попросить его слуг помочь в поисках овцы («пригласить на помощь пойти искать овцу»).

(pǎolái – «бегать + приходить»; púrén – прислуга (устар.): «слуга + человек»)

杨子很奇怪，问：

Yángzǐ hěn qíguài, wèn:

Ян Цзы очень удивился и спросил:

(qíguài – странный, удивляться чему-либо: «странный + чудной»)

“你家有那么多人，难道还不够吗？”

Nǐ jiā yǒu nàme duō rén, nándào hái bú gòu ma?

У тебя в доме столько много людей, неужели их еще недостаточно?

(nàme – так, настолько; nándào – разве, неужели, неужто: «трудно + путь, правило»)

邻居回答说:

Línjū huídá shuō:

Сосед отвечает («отвечая, говорит»):

“我家的人都去找羊了，我还请堂兄堂弟、表兄表弟他们家的人去帮忙找了。”

Wǒ jiāde rén dōu qù zhǎo yáng le, wǒ hái qǐng tángxīōng tángdì, biǎoxīōng biǎodì tāmen jiāde rén qù bāng máng zhào le.

Мои домашние («люди из моего дома») все ушли искать овцу, я еще попросил помочь в поисках людей из дома моих двоюродных братьев по отцу и двоюродных братьев по матери.

(tángxīōng tángdì – двоюродные братья по отцовской линии = táng «зал, суд» + xīōng «старший брат» + dì – «младший брат»; biǎoxīōng biǎodì – двоюродные братья по материнской линии, biǎo – внешний, поверхностный)

这里岔路太多，所以找的人也得多些才行。”

Zhèlǐ chà lù tài duō, suǒ yǐ zhǎo de rén yě děi duō xiē cái xíng.

Здесь слишком много развилок, поэтому ищущих также должно быть побольше. Только так.

(chà lù – «разветвление дороги»; děi – придется, потребуется, необходимо; duō xiē – побольше, много: «много» + «некоторый, несколько»; cái xíng – только так: «как раз + можно»)

杨子的仆人走了。

Yángzǐde púrén zǒule.

Слуги Ян Цзы ушли.

过了半天，仆人回来了。

Guòle bàntiān, púrén huílaile.

Прошло полдня = довольное долгое время, и слуги вернулись.

(bàntiān – «половина» + «день»; huílai – возвращаться: «возвращаться + приходить»)

杨子问：“羊找到了？”

Yángzǐ wèn: Yáng zhǎodàole?

Ян Цзы спрашивает: «Овца нашлась?»

(zhǎodào – «искать» + «достичь, добраться»; le – результативный суффикс)

“没找到，大家都回来了，我们也就回来了。”

Méi zhǎodào, dàjiā dōu huílaile, wǒmen yě jiù huílaile.

«Не нашлась, все вернулись, вот и мы тоже вернулись».

(dàjiā – все: «большой + дом, семья»; dōu – весь, все; jiù – сразу же, сейчас)

“这么多人去找一只羊，怎么就找不着呢？”

Zhème duō rén qù zhǎo yīzhī yáng, zěnmé jiù zhǎobuzháo ne?

Так много людей пошли искать одну овцу, почему же («как же») не нашли?

(zhǎobuzháo – «искать не достать»)

“岔路太多了，岔路上又有岔路，谁知道羊到底顺哪条岔路

跑的?

Chàlù tài duō le, chālùshang yòu yǒu chālù, shéi zhīdao yáng dào dǐ shùn nēitiáo chālù pǎo de?

Развилок слишком много, а развилки тоже разветвляются («опять имеют ответвления»), кто знает по какой из них, в конце концов, побежала овца?

(yòu – опять; shéi – кто; dào dǐ – в конце концов; shùn – попутный, по чему; tiáo – «полоска»: сч. слово для дорог)

别说这么几个人，再去一百个也找不着那只羊！”

Bié shuō zènme jǐge rén, zài qù yībǎige yě zhǎobuzháo nèizhī yáng!

Что говорить об этих нескольких людях («не надо говорить, не говоря»), пошли бы сто человек – и не смогли бы найти ту овцу!»

(Bié – не, не надо; zài – опять, еще раз)

杨子若有所思，坐在书桌前一动不动，一个下午都没说一句话。

Yángzǐ ruò yǒu suǒ sī, zuòzài shūzhuōqián yī dòng bú dòng, yīge xiàwǔ dōu méi shuō yījù huà.

Ян Цзы как-то призадумался и, сидя за письменным столом не шевелясь, за вторую половину дня не сказал ни слова.

(ruò yǒu suǒ sī: «как будто + иметь + место + воспоминание; zài – находиться, в; qián – впереди, спереди, shūzhuō – книга+стол; dòng – движение, шевелиться; xiàwǔ – после обеда; jù huà – фраза, предложение, слова)

他的弟子忍不住问他：

Tāde dìzǐ rěnbuzhù wèn tā:

Его ученик, не выдержав («терпеть-не-выдержать»), спросил его:

(dìzǐ – ученик: «младший брат +сын»; rěn – терпеть, выносить)

“老师，丢了只羊算什么大事，再说，又不是你的羊，你为什么这样闷闷不乐呢？”

Lǎoshī, diūle zhī yáng suàn shénme dà shì, zài shuō, yòu bú shì nǐde yáng, nǐ wèi shénme zhèiyàng mèn mèn bú lè ne?

«Учитель, потерялась одна овца – ну и что такого («считать каким большим делом»), и потом («еще скажу»), опять же, овца – не ваша, вы почему так расстраиваетесь?»

(Lǎoshī – учитель: «старый + мастер»; suàn – считать, полагать; shì – дело; zhèiyàng – так, таким образом; mèn mèn bú lè – расстраиваться: «скучно-скучно + не радостно»; nǐ ne – вы же, а вы)

杨子沉思地说:

Yángzǐ chénsīde shuō:

Ян Цзы в задумчивости проговорил:

(chénsīde – задумчиво: «тонуть» + «воспоминания», de – здесь: *постфикс для наречий*)

“不是为了那只羊。”

Bú shì wèile nàizhī yáng.

«Я не из-за той овцы.

(wèile – из-за чего)

我是因为联想到我们的求学。

Wǒ shì yīnwèi liánxiǎngdào wǒmende qiúxué.

Я пытался связать это с нашим обучением.

(liánxiǎng – ассоциировать: «соединяться + думать»; dào – до; qiúxué – обучение: «стремление» + «учиться»)

假使我们这些求学问的人，不能专心致志，东抓一把，西抓一把，那不是跟岔路上找羊一样，最后只能落个一无所得，一事无成吗！

Jiǎshǐ wǒmen zhèixiē qiú xuéwèn de rén, bù néng zhuān xīn zhì zhì, dōng zhuā yī bǎ, xī zhuā yī bǎ, nà bú shì gēn chàlùshang zhǎo yáng yīyàng, zuìhòu zhǐ néng luò ge yī wú suǒ dé, yī shì wú chéng ma!

Если наши ученики, которые ищут знаний («наши эти спрашивающие обучения люди»), не смогут полностью на чем-то сосредоточиться, хватаясь сразу за все («на востоке схватив одно, на западе схватив одно»), то мы, как люди, искавшие овцу на развилках дорог, не придем ни к чему, ничего не получится!

(zhuān xīn zhì zhì – полностью сосредоточиться на *чем-то*: «специально + сердце + причина, вызывать + стремление; luò ge – «останется одно»; yī wú suǒ dé – остаться ни с чем: «один + без + место»; wú – не; chéng – получаться, выходить)

这就是我整个儿下午一直在思考的问题。”

Zhè jiù shì wǒ zhěngge xiàwǔ yīzhí zài sīkǎo de wèntí.

Это как раз то, о чем я целую половину дня без перерыва думал.

(zhěngge – целый, весь; yīzhí – прямо, без перерыва; sīkǎo de wèntí – «размышлять над вопросом, проблемой», sīkǎo – думать: «размышлять + проверять»; wèntí – вопрос: «спрашивать + предмет, проблема»)

2. 找羊的启示

有一天, 杨子的邻居跑丢了一只羊。

邻居跑来找杨子, 想请他的仆人帮忙去找羊。

杨子很奇怪, 问: 《你家有那么多人, 难道还不够吗?》

邻居回答说: 《我家的人都去找羊了, 我还请堂兄堂弟、表兄表弟他们家的人去帮忙找了。这里岔路太多, 所以找的人也得多些才行。》

杨子的仆人走了。过了半天, 仆人回来了。杨子问:

《羊找到了?》

《没找到, 大家都回来了, 我们也就回来了。》

《这么多人去找一只羊, 怎么就找不着呢?》

《岔路太多了, 岔路上又有岔路谁知道羊到底顺哪条岔路跑的? 别说这么几个人, 再去一百个也找不着那只羊!》

杨子若有所思, 坐在书桌前一动不动, 一个下午都没说一句话。他的弟子忍不住问他: 《老师, 丢了只羊算什么大事, 再说, 又不是你的羊, 你为什么这样闷闷不乐呢?》

杨子沉思的说: 《不是为了那只羊。我是因为联想到我们的求学。假使我们这些求学问的人, 不能专心致志, 东抓一把, 西抓一把, 那不是跟岔路上找羊一样, 最后只能落个一无所得, 一事无成吗! 这就是我整个儿下午一直在思考的问题。》

3

好眼力

Hǎo yǎnlì

Хорошее зрение

(yǎnlì – зрение, проницательность; yǎn – глаз, lì – сила)

有两个近视眼，不但不肯承认自己近视，还一个劲儿地夸耀自己的眼力。

Yǒu liǎngge jìnshìyǎn, búdàn bù kěn chéngrèn zìjǐ jìnshi, hái yīgejìnrde kuāyào zìjǐde yǎn lì.

Двое близоруких («имелось два близоруких»), которые не только не соглашались сознаться в своей близорукости, но и, не переставая, хвастались своим зрением.

(liǎng – два, двое, ge – штука (универсальное счетное слово); jìnshìyǎn – близорукий: «близкий + смотреть + глаз»; kěn – соглашаться; chéngrèn – признать кого – что, сознаться: «подписать, брать + знать, признать»; zìjǐ – сам, свой: «сам + собственный»; yīgejìnrde – без перерыва: «один + сила, интерес»; kuāyào – хвастаться: «преувеличивать + слепить»; конструкция «búdàn ... hái» – «не только... но также», dàn – только, лишь)

有一天，听说庙里要挂新匾了，他俩约好一同去看匾，比比到底谁的眼力强。

Yǒu yī tiān, tīngshuō miào li yào guà xīn biǎn le, tā liǎ yuēhǎo yītóng qù kàn biǎn, bǐyībǐ dàodǐ shéide yǎnlì qiáng.

Однажды (кто-то) сказал о том, что в храме должны повесить новую доску с надписями, они вдвоем договорились вместе пойти посмотреть (на эту) доску, (чтобы) сравнить, в конце концов, чье зрение сильнее.

(tīngshuō – говорят, что ..., слышно, что...: «слышать + говорить»; miào – храм, кумирня; lì – внутри, в; biǎn – доска с надписями; yuēhǎo – договариваться: «обещание, договор + хорошо»; yītóng – вместе: «один + одинаковый»; bǐ – сравнивать; shéide – чей, чье)

约好日子刚一分手，两个人就向人打听去了。

Yuēhǎo rìzi gāng yī fēn shǒu, liǎngge rén jiù xiàng rén dǎting qùle.

Договорились о дне и, как только расстались, два человека сразу же пошли к людям разузнавать.

(rìzi – дни: «день + суффикс для существительных; gāng – только что, только-только; xiàng – к чему, по направлению к...; dǎting – разузнать, выяснить: «бить, ударять + слышать»)

打听什么呢？打听那块新匾上写的是什麼字。

Dǎting shénme ne? Dǎting nèikuài xīn biǎnshang xiě de shì shénme zì.

О чем же разузнавать? – Разузнать, что за иероглифы написаны на той новой доске.

(kuài – кусок, сч. слово»; biǎn – доска; shang – верхний, наверху)

到了约定的日子，他俩一早就来到庙里。

Dàole yuēdìng de rìzi, tā liǎ yīzǎo láidào miào li.

Настал условленный день, они вдвоем уже поутру пришли в храм.

(yuēdìng – договориться, условиться, dìng – установить; yīzǎo – с самого утра, ранним утром, zǎo – рано)

第一个近视眼向挂匾的地方瞟了一眼，说：

Dì yīge jìnshìyǎn xiàng guà biǎn de dìfang piǎole yī yǎn, shuō:

Первый близорукий на место, где висела доска («висящей доски место»), покосился одним глазом (и) говорит:

(Dì – служит для образования порядковых числительных, dì + yī (один) = «первый»; dìfang – место: «земля + квадрат»; piǎo – косить глаза на кого, что)

“这不是写着‘光明正直’四个大字吗!”

Zhè búshì xiězhe ‘guāngmíng zhèngzhí’ sìge dà zì ma!”

(Те) четыре больших иероглифа разве не «кристальная честность»?

(‘guāngmíng zhèngzhí’ – «кристальная честность»: «светлый + ясный + главный, чистый + прямой, справедливый»; Zhè búshì ... ma! – «это не есть ли...»)

第二个近视眼向挂匾的地方斜了一眼，说：

Dì èrge jìnshìyǎn xiàng guà biǎn de dìfang xiéle yī yǎn, shuō:

Второй близорукий на место, где висела доска, взглянул искоса (xiéle yī yǎn – искоса взглянуть, xié – «косой, наискосок»), (и) говорит:

“‘光明正直’四个字有斗那么大，谁看不见？”

“‘Guāngmíng zhèngzhí’ sìge zì yǒudǒu nàme dà, shéi kànbujiàn?”

«Кристальная честность» – (эти) четыре иероглифа такие большие («имеют меру большую»), кто же их не увидит?

(dǒu – мера; kànbujiàn – «смотреть-не-видеть»)

这两边还有小字，你能看见吗？”

Zhè liǎngbiān hái yǒu xiǎo zì, nǐ néng kànjian ma?”

На этих двух сторонах еще есть маленькие иероглифы, ты можешь их увидеть?

(biān – сторона»)

他得意地用左手向上指了指，说：

Tā déyíde yòng zuǒ shǒu xiàng shàng zhǐlezhǐ, shuō:

Он самодовольно, левой рукой указывая вверх, говорит:

(déyì – довольный, самодовольно: «получить + мысль, желание»; zhǐ – показывать, тыкать, палец)

“告诉你，这一行写的是‘辛亥正月’，是襄阳王大人王福堂的手笔。”

“Gàosu nǐ, zhèi yīháng xiě de shì ‘Xīnhài Zhēngyuè’, shì Xiāngyǎng Wáng dàren Wáng Fútángde shǒubǐ.”

«Говорю тебе, в этом ряду написано («этот ряд написанный есть...») – «Года «синхай» первая луна», – это написано рукой Его Величества Вана Футана из города Сяньяна».

(Gàosu – сообщать: «сказать + излагать»; háng – ряд; Xīnhài – год «синхай» по китайскому годичному циклу (xīn– «синь (восьмой из десяти циклических знаков)», hài – «хай (последний из 12 циклических знаков)»); Zhēngyuè – «первая луна» по китайскому лунному календарю), dàren – Господин, Величество: «большой + человек»; shǒubǐ – автограф, рука (рукой кого-либо написано): «рука+ручка(кисть)»)

这时候旁边儿已围了不少看热闹的人。

Zhè shíhou pángbianr yǐ wéile bù shǎo kàn rènao de rén.

В это время рядом уже вокруг собралось немало зевак («глядящих шум и веселье»).

(pángbianr – рядом: «около + сторона, r – суффикс для существительных; wéi – вокруг, окружать; rènao – шум, оживление: «оживление + шум»)

一个人哈哈大笑走过来说:

Yīge rén hāhā dà xiào zhe zǒu guò lái shuō:

Один человек, смеясь, подошел и говорит:

(hāhā dà xiào – смеяться, хохотать: «ха-ха + большой смех; zǒu – идти, guò lái – подходить: «проходить + приходить»)

“二位先生，你们说的这些字，都写在什么东西上边儿啊？”

Erwèi xiānsheng, nǐmen shuō de zhèxiē zì, dōu xiězài shénme dōngxī shàngbianr a?

«Два господина, а эти иероглифы, о которых вы говорите, все написаны на чем («на какой вещи наверху»)?

(wèi – счетное слово для людей; xiānsheng – господин: «сначала, первый + рождаться»; dōngxī – вещи (прям. и перен.): «восток + запад»; а – модальная частица, «а»)

要是说这是新匾上的题词，那也许差不离，我也听说了，不过，新匾要中午才挂出来呢！”

Yàoshi shuō zhè shì xīn biǎnshangde tící, nà yěxǔ chàbulí, wǒ yě tīngshuōle, búguò, xīn biǎn yào zhōngwǔ cái guàchūlai ne!”

«Если говорите о надписях с новой доски, то, возможно, (это) недалеко от истины («разница не большая, отличается не далеко»), я тоже слышал об этом, но новую доску же вывешат только в полдень!»

(tící – эпиграф, начертание: «тема + слово»; yěxǔ – может быть, хǔ – можно; chà – отличаться; lí – отстоять от...; guàchūlai – «вешать + выходить»; zhōngwǔ – полдень: «середина + день»; ne – модальная частица – «же»)

3. 好眼力

有两个近视眼,不但不肯承认自己近视,还一个劲儿地夸耀自己的眼力。

有一天,听说庙里要挂新匾了,他俩约好一同去看匾,比一比到底谁的眼力强。约好日子刚一分手,两个人就向人打听去了。打听什么呢?打听那块匾上写的是什麼字。

到了约定的日子,他俩一早就来到庙里。

第一个近视眼向挂匾的地方瞟了一眼,说:《这不是写着‘光明正直’四大字吗!》

第二个近视眼向挂匾的地方斜了一眼,说:《‘光明正直’四个字有斗那么大,谁看不见?这两边还有小字,你能看见吗?》他得意地用左手向上指了指,说:《告诉你,这一行写的是‘辛亥正月’,是襄阳王大人王福堂的手笔。》

这时候旁边儿已围了不少看热闹的人。一个人哈哈大笑着走过来说:《二位先生,你们说的这些字,都写在什么东西上边儿啊?要是说这是新匾上的题词,那也许差不离,我也听说了,不过,新匾要中午才挂出来呢!》

帮倒忙的看门狗

Bāng dàománg de kān mén gǒu

Дворовая собака («собака, смотрящая за воротами»),

сослужившая плохую службу

(Bāng – помогать, dào – наоборот, máng – занятой)

艾子吃完早饭，到门外散步，看见他的邻居用扁担挑着两只死狗走过。艾子问：

Àizǐ chīwán zǎofàn, dào ménwài sàn bù, kànjian tāde línjū yòng biǎndan tiāozhe liǎngzhī sǐ gǒu zǒuguò. Àizǐ wèn:

Ай Цзы доел («кушать» + «заканчивать») завтрак, вышел прогуляться за ворота, увидел (как) проходит мимо его сосед, несущий на коромысле («используя коромысло, несет») две мертвых собаки. Ай Цзы спрашивает:

(Ài – полынь; zǎofàn – завтрак: «утренняя еда»; sàn bù – гулять: «рассеяться + шаг»; ménwài – «ворота + внешний»; biǎndan – коромысло: «плоский + ноша, короб, коромысло»; tiāozhe – «носить + частица zhe, образующая деепричастие; zǒuguò – проходить мимо: «идти + проходить»).

“你挑着狗上哪儿去啊？”

“Nǐ tiāozhe gǒu shàng nǎr qù a?”

Ты с собаками (на плече) («держа собак сверху») куда (это) направился, а?

邻居说：

Línjū shuō:

Сосед говорит:

“到集市上去卖去。”

“Dào jíshìshang qù mài qu.”

«На базар направился, продавать иду».

(jíshì – базар, рынок: «сбор, ярмарка + рынок, город», shang qù – направляться).

艾子问:

Àizǐ wèn:

Ай Цзы спрашивает:

“这不是你家的看门狗吗？怎么杀了？”

“Zhè bú shì nǐ jiāde kān mén gǒu ma? Zěnme shāle?”

А разве это не собаки, (которые) охраняли твой дом? Как же (ты) убил?

邻居放下挑子，指着狗狠狠地说：

Línjū fàngxia tiāozi, zhǐzhe gǒu hèn hèn de shuō:

Сосед опустил ношу, указывая на собак, злобно сказал:

(fàngxia – «опустить вниз», hèn hèn de – «крепко, сильно, раскритиковать кого-либо, «намылить голову» кому-либо; hèn – злой, свирепый)

“这两只畜生光会吃，家里来了强盗，它们也不叫一声；来了小偷，它们还是一声不叫。”

“Zhè liǎng zhī chùsheng guāng huì chī, jiāli láile qiángdào, tāmen yě bú jiào yī shēng; láile xiǎotōu, tāmen háishi yī shēng bú jiào.”

Эти две скотины (собаки) только умели есть, в дом пришел грабитель, они голоса не подали («тоже не крикнули одним голосом»); пришел воришка, опять же они шума не подняли («еще одним голосом не закричали»).

(guāng – здесь: «только, лишь»; qiángdào – грабитель, бандит: «сильный + похищать»; xiǎotōu – воришка: «маленький + воровать»)

今天一大早来了几个客人，它们倒汪汪叫个没完，还把客人咬伤了一个。

Jīntiān yīdàzǎo láile jǐge kèren, tāmen dào wāngwāng jiàoge méi wán, hái bǎ kèren yǎoshāng le yīge.

Сегодня ранним утром пришло несколько гостей, они, наоборот, гавкали не переставая («гав-гав кричали без конца»), еще и гостя укусила одна.

(bǎ – предлог, который вводит прямое дополнение; yǎoshāng – укусить: «кусать + ранить»).

留着这样的看门狗有什么用啊！”

Liúzhe zhèyàngde kān mén gǒu yǒu shénme yòng a!”

И какой же резон держать таких собак? («Оставляя таких смотрящих за воротами собак имеешь что за пользу, а?»)

艾子点点头，连声说：杀了好！杀了好！

Àizǐ diǎndiǎn tóu, liánshēng shuō: Shāle hǎo! Shāle hǎo!

Ай Цзы, кивая головой, снова и снова повторил: «Правильно убил, правильно убил!»

(diǎntóu – кивать головой, соглашаться: «капля, точка, показать, прикоснуться + голова»; liánshēng – снова и снова повторять что-либо: «непрерывно + голос»)

4. 帮倒忙的看门狗

艾子吃完早饭,到门外散步,看见他的邻居用扁担挑着两只死狗走过。艾子问:《你挑着狗上哪儿去啊?》

邻居说:《到集市上去卖去。》

艾子问:《这不是你家的看门狗吗?怎么杀了?》

邻居放下挑子,指着狗狠狠地说:《这两只畜生光会吃,家里来了强盗,它们也不叫一声;来了小偷,它们还是一声不叫。今天一大早来了几个客人,它们倒汪汪叫个没完,还把客人咬伤了一个。留着这样的看门狗有什么用啊!》

艾子点点头,连声说:《杀了好!杀了好!》

阉了的更凶猛

Yānle de gèng xiōngměng

Кастрированные еще злее

(yān – кастрированный; gèng – еще, более; xiōngměng – свирепость, жестокость: «зверский + ожесточенный»)

太监横行不法、专权误国的时候，人们往往编一些笑话来讽刺抨击，发泄不满。

Tàijiān héng xíng bù fǎ, zhuān quán wù guó de shíhou, rénmen wǎngwǎng biān yīxiē xiàohua lái fěngcì pēngjī, fāxiè bùmǎn.

Во время того, как евнухи бесчинствовали и (творили) беззаконие, узурпировав власть, принося стране бедствия, люди часто выдумывали (всякие) шутки («выдумывали немного смешных слов»), чтобы бичуя сатирой, выплескивать свое недовольство.

(tàijiān – евнух: «слишком + контроль»; héng xíng – бесчинствовать: «поперек, грубо + делать»; fǎ – закон; zhuān quán – узурпировать власть: «особенно + власть»; wù – ошибка, причинять вред; guó – страна; wǎngwǎng – часто, то и дело, wǎng – идти, ехать; biān – выдумывать, сочинять; xiàohua – шутка, анекдот: «смеяться + слова»; fěngcì – сатира: «ирония + шипение, свист»; pēngjī – подвергать суровой критике, jī – бить что-либо, кого-либо; fāxiè – выместить, сорвать, излить, fā – выпускать; bùmǎn – недовольство, mǎn – довольный, конструкция «... de shíhou» = «во время ...», shíhou – время, час; lái – здесь: «для того, чтобы»)

艾子家里养了两只公羊，公羊见了陌生人常侧着头用角撞人。

Àizǐ jiālǐ yǎngle liǎngzhī gōngyáng, gōngyáng jiànle mòshēngrén cháng cèzhe tóu yòng jiǎo zhuàng rén.

У Ай Цзы дома было два барана, бараны, увидев незнакомца, часто, наклонив набок голову, бодались рогами («используя рога бодались»).

(yǎng – держать, разводить; gōngyáng – баран: «общий + баран, овца»; mòshēngrén – незнакомец: «тропинка + рождаться + человек»; cè – наклонять набок; jiǎo – рог; zhuàng – ударить, наткнуться)

来拜访艾子的学生常常被这两只羊撞伤。

Lái bài fǎng Ài zǐ de xuésheng chángcháng bèi zhè liǎngzhī yáng zhuàngshāng.

Приходящий с визитом к Ай Цзы ученик (ученики), частенько получал(и) от этих двух баранов.

(bàifǎng – посещать, наносить визит; bài – класть поклоны; zhuàngshāng – травмироваться от удара: «ударить + рана»).

一天， 学生们同艾子商议：

Yī tiān, xuéshengmen tóng Ài zǐ shāngyì:

Однажды («одним днем») ученики все вместе сказали Ай Цзы:

(tóng – совместно; shāngyì – советоваться, обсуждать: «советоваться + толковать»)

“公羊生性凶猛，总是爱拿角顶人。

“Gōngyáng shēngxìng xiōngměng, zǒngshí ài ná jiǎo dǐng rén.

Бараны по природе агрессивны, все время любят бодать людей («брать на рога людей»).

(shēngxìng – натура: «рождаться + характер, свойство»; zǒngshí – все время, всегда: «общий, главный + время»; ná – брать, jiǎo – рог, dǐng – верхушка, макушка, верх).

如果你把它们阉了，它们就不会那么凶猛了，我们也就不会再被它们撞伤了。”

Rúguǒ nǐ bǎ tāmen yānle, tāmen jiù bú huì nàme xiōngměngle, wǒmen yě jiù bú huì zài bèi tāmen zhuàngshāngle.

Если ты их кастрируешь, они сразу же не будут такими агрессивными, а мы больше не подвергнемся нападению с их стороны».

(rúguǒ – если: «словно, как например + плод»; huì – здесь: «быть» в будущем времени; zài – еще раз, снова, опять; bèi – предлог, передающий пассив: кем? чем? посредством чего?)

艾子笑了，说：

Àizǐ xiàole, shuō:

Ай Цзы засмеялся (и) говорит:

“不，不！如今阉了的，不是更凶猛吗？！”

“Bù, bù! Rújīn yānle de, bú shì gèng xiōngměng ma?!”

«Нет! Нет! В нынешние времена кастрированные разве не злее («более злые»)?»

(Rújīn – ныне, теперь: «как например, словно» + «теперь»)

5. 阉了的更凶

太监横行不法、专全误国的时候,人们往往编一些笑话来讽刺抨击,发泄不满。

艾子家里养了两只公羊,公羊见了陌生人长侧着头用角撞人。来拜访艾子的学生常常被这两只羊撞伤。

一天,学生们同艾子商议:《公羊生性凶猛,总是爱拿角顶人。如果你把它们阉了,它们就不会那么凶猛了,我们也就不会再被它们撞伤了。》

艾子笑了,说:《不,不!如今阉了的,不是更凶猛吗?!》

6

认亲戚

Rèn qīnqi

Признавать родственников

(qīnqi – родственник: «родной + родственник»)

艾子和一个朋友一道出去遛马路。

Àizǐ hé yīge péngyou yīdào chūqù liù mǎlù.

Ай Цзы и один друг вместе вышли прогуляться на улицу.

(yīdào – вместе: «один + путь», liù – гулять, прогуливаться; mǎlù – мостовая, улица: «лошадь + дорога»).

有人坐着轿子迎面而来，朋友把艾子拉到路边，说：

Yǒu rén zuòzhe jiàozǐ yíngmiàn ér lái, péngyou bǎ Àizǐ lādào lùbiān, shuō:

Кто-то («есть человек»), сидя в паланкине, ехал навстречу («навстречу приближался»), друг, вытаскивая Ай Цзы на обочину, говорит:

(jiàozǐ – паланкин, носилки; yíngmiàn – навстречу, встречный: «встречать + лицо»; ér – «до, к»; lái – приходить; lā – тащить; dào lùbiān – на обочину: «до + дорога + сторона»)

“这是我的一个亲戚，咱们在路边避一避吧，省得他下轿来跟我打招呼。”

Zhè shì wǒde yīge qīnqí, zánmen zài lùbiān bìyìbì ba, shěngde tā xià jiào lái gēn wǒ dǎ zhāohu.”

Это один из моих родственников, пошли на обочине скроемся, (чтобы) он не слез с паланкина приветствовать меня.

(zánmen – мы с вами, мы; bìyì bì – уклонимся-ка, bì – укрываться; ba – частица, передающая императив; shěngde – во избежание; xià – вниз, слезать с...; gēn – с...; dǎ zhāohu – здороваться, приветствовать кого-либо: «ударять + помахать рукой + выдыхать»)

走了不远, 又有人坐着车迎面而来, 朋友又把艾子拉到路边, 说:

Zǒule bù yuǎn, yòu yǒu rén zuòzhe chē yíngmiàn ér lái, péngyou yòu bǎ Àizǐ lādào lùbiān, shuō:

Прошли немного («ушли недалеко»), опять кто-то едет навстречу на телеге, друг, вытаскивая Ай Цзы на обочину, говорит:

“这是我的好朋友, 咱们在路边避一避吧, 省得他下车来跟我打招呼。”

“Zhè shì wǒde hǎo péngyou, zánmen zài lùbiān bìyìbì ba, shěngde tā xià chē lái gēn wǒ dǎ zhāohu.”

«Это мой хороший друг, (давай) на обочине укроемся, чтобы он не слез с телеги приветствовать меня».

一路走来, 这位朋友总是那么一套话, 那么一种行动。

Yīlù zǒulái, zhèiwèi péngyou zǒngshì nàme yītào huà, nàme yīzhǒng xíngdòng.

Пока шли по дороге (zǒulái – «на протяжении ходьбы», lái – здесь имеет значение «на протяжении») друг все время так говорил («все время такой набор слов») и так делал («такой ряд действий делал»).

艾子心里好笑。一会儿, 前面来了个要饭的, 艾子把朋友拉到路边, 说: “这是我的亲戚。”

Àizǐ xīnli hǎoxiào. Yīhuìr, qiánmián lái le ge yào fàn de, Àizǐ bǎ péngyou lādào lùbiān, shuō: Zhè shì wǒde qīnqí.”

Ай Цзы было смешно («в сердце хорошо смеялся»). Вскоре впереди появился («спереди приходил») один нищий («хотящий есть»), Ай Цзы оттащил своего друга на обочину, говоря: «Это мой родственник».

(qiánmián – впереди: «перед» + «лицо, сторона»; yào – хотеть, fàn – рис, еда)

碰到一个耍把戏的，他又说：“这是我的朋友。”

Pèngdào yīge shuǎbǎxì de, tā yòu shuō: “Zhè shì wǒde péngyou.”

Встретили одного бродячего актера, он опять говорит: «Это мой друг».

(pèngdào – встретиться с...: «натолкнуться» + добраться, до...»; shuǎbǎxì de – «играющий пьесы»: «играть + забава, пьеса»)

艾子的朋友很奇怪，问艾子：

Àizǐde péngyou hěn qíguài, wèn Àizǐ:

Друг Ай Цзы очень удивился, спрашивает Ай Цзы:

“你哪来那么多穷亲戚，穷朋友？”

“Nǐ nǎ lái nàme duō qióng qīnqi, qióng péngyou?”

«Откуда («откуда пришло») у тебя столько бедных родственников, бедных друзей?»

(nǎ – «где, откуда, который, какой»; qióng – «бедный, нищий; предел»)

艾子说：

Àizǐ shuō:

Ай Цзы говорит:

“有钱有势的都让你给认去了，我不就剩下这些没钱没势的亲戚朋友了？”

“Yǒu qián yǒu shì de dōu ràng nǐ gěi rènqùle, wǒ bú jiù shèngxia zhèixiē méi qián méi shì de qīnqī péngyou le?”

«Всех богатых и влиятельных ты признал («... тобою признанные ушли»), а мне разве не остаются только эти бедные и невлиятельные друзья и родственники?»

(jiù – здесь: только; shèngxia – остается: «оставаться + вниз»; zhèixiē – эти: «ЭТОТ + несколько»)

6. 认亲戚

艾子和一个朋友一道出去遛马路。有人坐着轿子迎面而来,朋友把艾子拉到路边,说:《这是我的一个亲戚,咱们在路边避一避吧,省得他下轿子来跟我打招呼。》

走了不远,又人坐着车迎面而来,朋友又把艾子拉到路边,说:《这是我的好朋友,咱们在路边避一避吧,省得他下车来跟我打招呼。》

一路走来,这位朋友总是那么一套话,那么一种行动。

艾子心里好笑。一会儿,前面来了个要饭的,艾子把朋友拉到路边,说:《这是我的亲戚。》碰到一个耍把戏的,他又说:《这是我的朋友。》

艾子的朋友很奇怪,问艾子:《你哪来那么多穷亲戚,穷朋友?》

艾子说:《有钱有势的都让你给认去了,我不就剩下这些没钱没势的亲戚朋友了。》

永远不奉承人的焦琼

Yǒngyuǎn bú fèngcheng rén de Jiāo Qióng

Никогда не заискивающий Цзяо Цён

(yǒngyuǎn – навсегда: «вечный» + «далеко»; yǒngyuǎn bú – никогда; fèngcheng – льстить, заискивать: «почитать + оказать честь»; Jiāo – обгореть, обуглиться, Qióng – нефрит (но созвучно с qióng – бедный, бедняк))

焦琼是个穷人，他认识一个叫谭富的，是个很有钱的富翁。

Jiāo Qióng shì ge qióng rén, tā rènshi yīge jiào Tán Fù de, shì ge hěn yǒu qiǎn de fùwēng.

Бедняк Цзяо Цён был знаком с одним богачом Тань Фу.

(fù – богатый, зажиточный; yǒu qiǎn – иметь + деньги = богатый; fùwēng – богач: «богатый + старик»).

有一天，谭富问焦琼：

Yǒu yī tiān, Tán Fù wèn Jiāo Qióng:

Однажды Тань Фу спрашивает Цзяо Цёна:

“我有那么多的钱，你为什么从来不肯奉承我呢？”

“Wǒ yǒu nàme duō de qián, nǐ wèi shénme cónglái bù kěn fèngcheng wǒ ne?”

«У меня столько много денег («я, имеющий так много денег»), ты почему же всегда не соглашаешься польстить мне?»

(cónglái – всегда, cóng – из, от; kěn – соглашаться)

焦琼说：

Jiāo Qióng shuō:

Цзяо Цён говорит:

“你有钱，又不肯白白地送我，我干吗要奉承你呢？”

“Nǐ yǒu qián, yòu bù kěn báibáide sòng wǒ, wǒ gānmá yào fèngcheng nǐ ne?”

«Ты имеешь деньги, притом не соглашаешься бескорыстно мне их дать, я зачем буду перед тобой заискивать («льстить тебе»)?»

(yòu – притом, опять; báibáide – даром, bái – белый; sòng – передавать, относить, приносить; gānmá – зачем, gān – ствол)

“如果我把二成家产送给你，你奉承我吗？”

“Rúguǒ wǒ bǎ èrchéng jiāchǎn sònggěi nǐ, nǐ fèngcheng wǒ ma?”

Если я дам тебе двадцать процентов моей собственности, ты (будешь) льстить мне?

(èrchéng – двадцать процентов: «два + одна десятая часть»; jiāchǎn – семейная собственность: «семья + производство»)

“那还是不公平，我不奉承你。”

“Nà hái shì bù gōngping, wǒ bú fèngcheng nǐ.”

«То все же не равноценно, не буду льстить». (gōngping – равноценно, одинаково: «общий + уровень»)

“分一半给你，你总肯奉承我了吧？”

“Fēn yībàn gěi nǐ, nǐ zǒng kěn fèngcheng wǒ le ba?”

«Отделю половину тебе, ты, в конце концов, согласишься льстить мне?»

(Fēn – отделять, делить; gěi – давать или *предлог (кому? чему?)*; zǒng – *здесь*: в конечном счете, в итоге)

“那样，我和你就平等了，我为什么要去奉承你呢？”

“Nàyàng, wǒ hé nǐ jiù píngděngle, wǒ wèi shénme yào qù fèngcheng nǐ ne?”

«Тогда («таким образом») мы с тобой сразу станем равны, зачем мне нужно будет льстить тебе?»

(hé – союз «и»; píngděng – равный: «уровень + одинаковый»; yào – хотеть, необходимо)

“好，我把家产全都给你，你总该奉承我了！”

“Hǎo, wǒ bǎ jiāchǎn quán dōu gěi nǐ, nǐ zǒng gāi fèngcheng wǒle!”

«Ладно, я отдам тебе всю собственность семьи, ты всегда должен (будешь) льстить мне!»

(quán – целиком, полностью; gāi – должен)

焦琼笑了，说：

Jiāo Qióng xiàole, shuō:

Цзяо Цён засмеялся (и) говорит:

“那时候，我就是富翁了，也用不着再去奉承你了。”

“Nà shíhou, wǒ jiù shì fùwēng le, yě yòngbuzháo zài qù fèngcheng nǐ le.”

«Тогда («на то время») я сразу стану богачом, и мне незачем будет льстить тебе».

(yòngbuzháo – нет необходимости: «использовать – не – достать»; zài qù – опять пойти)

7. 永远不奉承人的焦琼

焦琼是个穷人, 他认识一个叫谭富的, 是个很有钱的富翁。有一天, 谭富问焦琼: 《我有那么多钱, 你为什么从来不肯奉承我呢?》

焦琼说: 《你有钱, 又不肯白白地送我, 我干吗要奉承你呢?》

《如果我把二成家产送给你, 你奉承我吗?》

《那还是不公平, 我不奉承你。》

《分一半给你, 你总肯奉承我了吧?》

《那样, 我和你就平等了, 我为什么要去奉承你呢?》

《好, 我把家产全都给你, 你总该奉承我了!》

焦琼笑了, 说: 《那时候, 我就是富翁了, 也用不着再去奉承你了。》

反常的天气

Fǎnchángde tiānqì

Необычная погода

(fǎncháng – необыкновенный: «обратный + обыкновенный; tiānqì – погода: «небо + дух, дыхание»)

一个冬天的夜里，将军在帐里喝酒。

Yīge dōngtiānde yèli, jiāngjūn zài zhàngli hē jiǔ.

Одной зимней ночью генерал в шатре пил вино. (dōngtiān – зима: «зима + небо»; yèli – ночь; jiāngjūn – генерал: «задеть за живое + армия»; zhàng – палатка, юрта, шатер; jiǔ – вино)

他的两旁点着大蜡烛，桌子前面生着大火炉，再加酒喝多了，酒劲发作，将军头上竟冒出黄豆大的汗珠子来。

Tāde liǎngpáng diǎnzhe dà làzhú, zhuōzi qiánmian shēngzhe dà huǒlú, zài jiā jiǔ hēduōle, jiǔjìn fāzuò, jiāngjūn tóushang jìng mào chu huángdòu dà de hànzhūzi lái.

По обе стороны (от него) горели две огромные свечи, перед столом топилась печь, еще вина пил (он) много, опьянел («приступ винного энтузиазма»), (и) на голове генерала вдруг стали выступать крупные капли пота величиной с желтый боб (каждая).

(diǎn – зажигать; làzhú – свеча: «воск + освещать, свеча; shēng – здесь: развести огонь, разжечь; huǒlú – печка: «огонь + печка»; jiā jiǔ – «подливать вино»; jìn – энтузиазм, подъем, сила; fāzuò – приступ, припадок: «выпускать + делать»; jìng – неожиданно; mào chu – выступать, выходить; huáng – желтый, dòu – бобы; hàn – пот; zhū zi – капля)

将军一边擦汗，一边叹气说：“天气太不正常了，现在该是大冷天了，却还这么热！”

Jiāngjūn yībiān cā hàn, yībiān tànqì shuō: “Tiānqì tài bú zhèngcháng le, xiànzài gāi shì dà lěng tiān le, què hái zhème rè!”

Генерал вытирает пот и, вздыхая, говорит (cā – вытирать, чистить; tànqì – вздыхать, охать: «вдох + дыхание»): «Погода слишком необычная (zhèngcháng – нормальный: «прямой + обычный»), сейчас должна быть холодина (dà lěng tiān – «большой холодный день»), однако все же так жарко! (rè – жарко, жаркий)

(конструкция: yībiān ... yībiān = и... и.... («и вздыхать, и говорить = вздыхая, говорить»))

帐外站岗的兵听到将军的这番话，进来对将军说：

Zhàngwài zhàngǎng de bīng tīngdào jiāngjūnde zhèifān huà, jìnlai duì jiāngjūn shuō:

Стоящий у шатра (вне шатра) на карауле солдат, услышав слова генерала, зайдя к генералу, сказал:

(wài – внешний, снаружи; zhàngǎng – стоять на посту: «стоять + пост; холм»; bīng – солдат, военный; tīngdào – услышать: «слышать + достичь»; zhèifān – этот раз; jìn – входить; duì – предлог, отв. на вопросы кому, чему? к кому, к чему?)

“我站岗的地方，天气倒还算正常，将军不信，不妨去试试。”

Wǒ zhàn gǎng de dìfang, tiānqì dào hái suàn zhèngcháng, jiāngjūn bú xìn, bùfāng qù shìshì.”

«В месте, где я несу караул, погода как раз то, что надо («нормальная»), (если) генерал не верит, стоило бы сходить проверить».

(dào – наоборот, как раз напротив; hái suàn – достаточно, довольно; xìn – верить, доверять; bùfāng – не мешало бы, можно было бы; shì – пробовать, испытать)

8. 反常的天气

一个冬天的夜里, 将军在帐里喝九。他的两旁点着大蜡烛, 桌子前面生着大火炉, 再加酒喝多了, 酒劲发作, 将军头上竟冒出黄豆大的汗珠子来。

将军一边擦汗, 一边叹气说: 《天气太不正常了, 现在该是大冷天了, 却还这么热!》

帐外站岗的兵听到将军的这番话, 近来对将军说: 《我站岗的地方, 天气倒还算正常, 将军不信, 不妨去试试。》

卖马的好办法

Mài mǎ de hǎo bànfǎ

Хороший способ продать лошадь

(bànfǎ – способ: «поступать, делать + закон»)

有一个人牵了匹马到市场上去卖。

Yǒu yīge rén qiānle pǐ mǎ dào shìchǎngshang qù mài.

Один человек, взяв лошадь, пошел продавать (ее) на рынок.

(qiān – тянуть, вести; pǐ – сч. слово для лошадей; shìchǎng – рынок: «город, базар + площадь»)

他在市场上站了三天，都没有人来买。

Tā zài shìchǎngshang zhànle sān tiān, dōu méi yǒu rén lái mǎi.

Он на рынке простоял (zhàn – стоять) три дня, и никто не пришел покупать («все не было людей приходивших покупать»).

第四天，他到伯乐那里去对伯乐说：

Dìsì tiān, tā dào Bólè nàlǐ qù, duì Bólè shuō:

На четвертый день, он пошел к Бо Лэ («пошел туда к Бо Лэ»), говорит (ему):

(Bólè – известный в древнем Китае знаток лошадей; bó – дядя; lè – радоваться)

“我对您没有别的要求，只想请先生到我的马站的地方去走一走。”

“Wǒ duì nín méi yǒu biéde yāoqiú, zhǐ xiǎng qǐng xiānsheng dào wǒde mǎ zhàn de dìfang qù zǒuyizǒu.”

«У меня к вам нет других просьб, только хочу попросить господина прийти к месту, где стоит моя лошадь, и пройтись (там):

(nín – вежл. «Вы»; biéde – другой, иной; yāoqiú – просьба: «желать + просить, умолять»; zǒuyìzǒu – пройтись, прогуляться)

去的时候, 看看我的马; 走过去之后, 再回头看我们一眼就行了。”

Qù de shíhou, kànkān wǒde mǎ; zǒuguòqu zhīhòu, zài huí tóu kàn wǒmen yī yǎn jiù xíng le.”

(Будете) идти, посмотрите на мою лошадь, а пройдете, еще раз, повернув голову, на нас взгляните, и хватит».

(zǒuguó – пройти, zǒuguó qu – «пройдя, уходить», zhīhòu – потом, zài – еще раз; huí tóu – поворачивать голову; kàn ... yī yǎn – «посмотреть на (кого) одним глазом» = взглянуть; xíng – здесь: ладно, пойдет)

第五天一早, 伯乐果然来了。

Dìwǔ tiān yīzǎo, Bólè guǒrán láile.

Ранним утром пятого дня, Бо Лэ действительно пришел.

(guǒrán – действительно, в самом деле)

他走近那匹马站的地方, 从头到尾把马打量了一番; 走过去之后, 又回头朝那匹马望了一望, 就走了。

Tā zǒujìn nèipǐ mǎ zhàn de dìfang, cóng tóu dào wěi bǎ mǎ dǎliangle yīfān; zǒuguòqu zhīhòu, yòu huí tóu cháo nèipǐ mǎ wàngleyīwàng, jiù zǒule.

Он подошел к тому месту, где стояла лошадь, от головы до хвоста лошадь осмотрел разок, и, уходя («проходя»), еще, повернув голову, на ту лошадь взглянул, и сразу ушел.

(zǒujìn – подходить: «идти + близко»; cóng ... dào – «от... до»; wěi bǎ – хвост: «конец + держать»; dǎliang – рассматривать, смерить глазами: «ударять + мерить»; yīfān – один раз; cháo – до, по направлению к...; wàng le yī wàng – взглянул; wàng – смотреть)

伯乐走出去还不到十步路，立刻拥过来许多人，把那匹马围得个水泄不通。

Bólè zǒuchūqu hái bú dào shíbù lù, lìkè yōngguòlai xǔduō rén, bǎ nài pǐ mǎ wéidege shuǐ xiè bù tōng.

Бо Лэ не прошел еще и десяти шагов («уйдя не достиг «десяти-шаговой» дороги»), тут же набежало много человек, «так что вокруг этой лошади вода не просочилась бы» («яблоку негде упасть» = окружить плотным кольцом).

(zǒuchūqu – «уйдя, выходить»; bù – шаг; lìkè – тотчас, сразу же: «стоять + резать»; yōng – толпиться; guòlai – подходить; xǔduō – множество: «разрешить + много»; wéi – окружать; xiè – выдать, выпустить; tōng – здесь: идти)

大家向马的主人提了无数的问题，争着要买这匹伯乐曾经看过的马。

Dàjiā xiàng mǎde zhǔrén tíle wúshùde wèntí, zhēngzhe yào mǎi zhèpǐ Bólè céngjīng kànguò de mǎ.

Все хозяину лошади задавали бесчисленное количество вопросов, борясь за то, чтобы купить эту лошадь, на которую когда-то посмотрел Бо Лэ.

(zhǔrén – хозяин: «главный + человек»; tí – задавать; wúshù – «без числа»; wèntí – вопросы: «спрашивать + задача»; zhēngzhe – соревнуясь, борясь, zhēng – постоять за; céngjīng – когда-то; kànguò – уже смотрел (видеть + проходить через что-то))

到了中午，这匹马的价钱提高了十倍。

Dàole zhōngwǔ, zhèipǐ mǎde jiàqián tígāole shíbèi.

К обеду, цена на эту лошадь выросла в 10 раз.

(jiàqián – цена: «стоимость + деньги»; tígāo – повысить: «держать + высоко»; bèi – раз)

9. 卖马的好办

有一个人牵了匹马到市场上去卖。他在市场上站了三天,都没有人来买。第四天,他到伯乐那里去,对伯乐说:

《我对您没有别的要求,只想请先生到我的马站的地方去走一走:去的时候,看看我的马;走过去之后,再回头看我们一眼就行了。》

第五天一早,伯乐果然来了。他走近那匹马站的地方,从头到尾把马打量了一番;走过去之后,又回头朝那匹马望了一望,就走了。

伯乐走出去还不到十步,立刻拥过来许多人,把那匹马围得个水泄不通。大家向马的主人提了无数的问题,争着要买这匹伯乐曾经看过的马。到了中午,这匹马的价钱提高了十倍。

“弹” 就是 “弹”

“Dàn” jiù shì “dàn”

«Пуля» – это и есть «пуля»

(dàn – пуля, снаряд)

有人在梁王面前嘲笑惠子:

Yǒu rén zài Liángwáng miànqián cháoxiào Huìzǐ:

Некто («имеется человек») в присутствии Лян Вана высмеивал Хуэй Цзы:

(Лян Ван – правитель княжества Лян, Liáng – балка; miànqián – перед кем-то: «лицо + впереди»; cháoxiào – высмеивать: «издеваться + смеяться»; Huì – милость, добро)

“这个惠子，说话爱用比喻，假使不准他用比喻，他一定什么也说不明白了。”

“Zhège Huìzǐ, shuōhuà ài yòng bǐyù, jiǎshǐ bù zhǔn tā yòng bǐyù, tā yīdìng shénme yě shuōbu míngbai le.”

«Этот Хуэй Цзы в разговоре любит применять («использовать») метафоры, если бы не разрешили ему пользоваться сравнениями, то он бы непременно говорил непонятно».

(bǐyù – метафора, сравнение: «сравнивать + убедить»; jiǎshǐ – если бы; zhǔn – позволять; yīdìng – непременно, dìng – устанавливать, определить; míngbai – понимать: «ясный + белый»;

конструкция «shénme yě ... bu ...» = «ничего ...»)

第二天，梁王碰见惠子，就对他说:

Dìèr tiān, Liángwáng pèngjiàn Huìzǐ, jiù duì tā shuō:

На второй день, Лян Ван встретился с Хуэй Цзы, и говорит ему:
(rèngjiàn – натолкнуться на, встретиться: «стукаться + видеть»; duì – предлог, отвечающий на вопросы – кому? чему?)

“你以后讲话，就直截了当地说，不要再用比喻了。”

“Nǐ yǐhòu jiǎnghuà, jiù zhíjiéliǎodàngde shuō, bú yào zài yòng bǐyù le.”

«С сегодняшнего дня («с этого момента») говори прямо, без лишних слов, не используй больше метафоры в разговоре».

(yǐhòu – потом: «в соответствии + после»; zhíjiéliǎodàng – без обиняков, без лишних слов: «прямой + отрезок + можно + стать»; jiǎnghuà – разговаривать: «рассказывать + слова»)

惠子说:

Huìzǐ shuō:

Хуэй Цзы говорит:

“现在有人，不知道“弹”是什么样的一种东西。”

“Xiànzài yǒu ge rén, bù zhīdào “dàn” shì shénmeyàngde yīzhǒng dōngxi.

«Допустим, есть один человек («сейчас есть»), который не знает, что такое «снаряд» («какого типа этот вид вещей»).

(zhīdào – знать: «ведать + путь»; yàng – вид; zhǒng – сорт, вид)

你告诉他，“弹”就是“弹”，他听得明白吗？“

Nǐ gàosu tā, “dàn” jiù shì “dàn”, tā tīngdemíngbai ma?”

Ты скажешь ему, «снаряд» – это «снаряд», он поймет?

(tīngde míngbai – слыша, понимать; tīng bu míngbai – слыша, не понимать; de – достигать, bu – нет, не)

梁王说:

Liángwáng shuō:

Лян Ван говорит:

“那怎么能明白呢!”

“Nà zěnmē néng míngbai ne!”

«Ну как же это можно понять!»

惠子说:

Huìzǐ shuō:

Хуэй Цзы говорит:

“如果我告诉他，弹的形状像弓，弦是用竹子做的，是一种射具，我这样说，他能明白吗？”

“Rǔguǒ wǒ gàosu tā, dàn de xíngzhuàng xiàng gōng, xián shì yòng zhúzi zuòde, shì yīzhǒng shèjù, wǒ zhèiyàng shuō, tā néng míngbai ma?”

«Если я скажу ему, форма «снаряда» напоминает лук, струна сделана из бамбука «с использованием бамбука сделана», это – вид стрелкового оружия – я вот так скажу, он сможет понять?»

(xíngzhuàng – форма; xiàng – как, словно; gōng – лук (оружие); xián – тетива, струна; zhúzi – бамбук; shèjù – стрелковое оружие: «стрелять + орудие»)

梁王说:

“可以明白了。”

Liángwáng shuō:

“Kěyǐ míngbai le.

Лян Ван говорит: «Может понять».

惠子说:

“用别人所已经了解的，来比喻他不了解的，目的是要使他了解。

Huìzǐ shuō:

“Yòng biéren suǒ yǐjīng liǎojiě de, lái bǐyù tā hái bù liǎojiě de, mùdì shì yào shǐ tā liǎojiě.

Хуэй Цзы говорит:

«Пользуясь тем, что другие люди уже знают, сравнивая, (объясняю) им то, что они еще не поняли, для того, чтобы им стало понятно.

(biéren – другие люди; suǒ – здесь: то, те; yǐjīng – уже: «прекратиться + пройти»; liǎojiě – уяснить, понять: «закончить + развязать»; mùdì – цель, mù – глаз; shǐ – дать, позволять, чтобы)

你让我说话不用比喻，那怎么行呢？”

Nǐ ràng wǒ shuōhuà bú yòng bǐyù, nà zěnmē xíng ne?”

Ты велел мне говорить без метафор, ну тогда как же? (как же можно)»

梁王说:

“你说得对呀!”

Liángwáng shuō:

“Nǐ shuōde duì ya!”

Лян Ван говорит:

«Ой, а правильно ты говоришь!»

(duì – здесь: правильно; shuōde – здесь структурная частица «de» указывает на результат или степень = «говоришь как? – правильно»; ya – модальная частица, выражающая удивление)

10. 《弹》就是《弹》

有人在梁王面前嘲笑惠子：《这个惠子，说话爱用比喻，假使不准他用比喻，他一定什么也说不明白了。》

第二天，梁王碰见惠子，就对他说：《你以后讲话，就直截了当地说，不要用比喻了。》

惠子说：《现在有个人，不知道《弹》是什么样的一种东西。你告诉他，《弹》就是《弹》，他听得明白吗？》

梁王说：《那怎么能明白呢！》

惠子说：《如果我告诉他，弹的形状像弓，弦是用竹子做的，是一种射具，我这样说，他能明白吗？》

梁王说：《可以明白了。》

惠子说：《用别人所已经了解的，来比喻他还不知道的，目的是要使他了解。你让我说话不用比喻，那怎么行呢？》

梁王说：《你说得对呀！》

外科与内科

Wàikē yǔ nèikē

Хирургия и терапия

(wàikē – хирургия: «внешний + наука»; yǔ – и, с; nèikē – терапия: «внутренний + наука»)

一员武将作战时中了一箭。

Yīyuán wǔjiàng zuò zhàn shí zhòngle yī jiàn.

Один воин во время войны был поражен стрелой.

(yuán – сч. слово для воинов; wǔjiàng – воин, военный: «военный + генерал»; zuò zhàn – воевать: «делать войну»; shí – здесь: «во время»; zhòng – попадать (в цель), метко; jiàn – стрела)

他找到一个医生给他医治。

Tā zhǎodào yīge yīshēng gěi tā yīzhì.

Он нашел одного врача, чтобы вылечил его болезнь. (yīshēng – врач: «медицина + рождаться»; yīzhì – лечение, zhì – лечить)

这位医生自称是“外科权威”，外科的任何疑难杂症他都能治。

Zhèiwèi yīshēng zìchēng shì “wàikē quánwēi”, wàikēde rènhé yínán zá zhèng tā dōu néng zhì.

Этот врач притворялся «хирургическим светилом», дескать, может вылечить любой хирургически трудный случай.

(zìchēng – выдавать себя за... : «сам + именоваться»; “quánwēi” – авторитет: «сила + могущество»; rènhé – любой, всякий; yínán – сложный: «подозрение + трудный»; zá – разнообразный; zhèng – болезнь)

武将把伤势对他一讲，他连说三声“好治”。

Wǔjiàng bǎ shāngshì duì tā yī jiǎng, tā lián shuō sān shēng “hǎo zhì”.

Пока воин рассказывал ему о ранении, он непрерывно твердил по три раза: «легко вылечить».

(shāngshì – состояние ранения: «рана + обстановка»; lián – непрерывно; shēng – голос; “hǎo zhì” – легко лечить)

只见他拿来一把大剪刀，“喀嚓”一声就把露在皮肉外面的箭杆剪掉了。

Zhǐ jiàn tā ná lai yī bǎ dà jiǎn dāo, “kā chā” yī shēng jiù bǎ lù zài pí ròu wài miàn de jiàn gǎn jiǎn diào le.

Только взглянув на него, достал большие ножницы, раздался звук – «хрясь!» и срезал вонзенную в кожу стрелу.

(zhǐ – только; bǎ – здесь: сч. слово для ножниц; jiǎn dāo – ножницы: «резать + нож»; “kā chā” – треск; lù – появиться, обнаружиться; pí ròu – кожа или мышца: «кожа + мясо»; wài miàn – внешняя сторона; jiàn gǎn – стрела: «стрела + палка»; jiǎn diào – здесь: срезал: «резать + ронять»)

他用两只手指头捏着箭杆，对武将说：

Tā yòng liǎng zhī shǒu zhī tóu niē zhe jiàn gǎn, duì wǔ jiàng shuō:

Зажав двумя пальцами рук стрелу, говорит воину:

(zhī – сч. слово для частей тела; shǒu – рука; zhī tóu – палец: «указывать + голова»; niē – зажимать, щипать)

“怎么样？我这外科医生名不虚传吧？”

“Zěnmeyàng? Wǒ zhè wàikē yīshēng míng bù xū chuán ba?”

«Ну как? Не опорочил же я свою репутацию хирурга?»

(míng – имя, xū – совесть не чиста; chuán – передавать, обучать;)

不到一袋烟的功夫就给你把病治好了。”

Bú dào yīdài yānde gōngfu jiù gěi nǐ bǎ bìng zhìhǎole.”

Всего за несколько минут вылечил твою болезнь».

(bú dào – не пришло; yīdài yānde gōngfu – за несколько минут = «за время одного мешочка табака», yīdài – один мешок, yān – сигарета, табак; gōngfu – время: «подвиг + муж»; bìng – болезнь; zhìhǎo – вылечить)

武将哭丧着脸问:

Wǔjiàng kūsangzhe liǎn wèn:

Воин с убитым лицом спрашивает:

(kūsangzhe liǎn – «с убитым лицом», kū – плакать, sang – лишиться, liǎn – лицо)

“那箭头还在肉里呢，可怎么办呢？”

“Nà jiàntóu hái zài ròuli ne, kě zěnmē bàn ne?”

«Но наконечник (голова) той стрелы все еще в теле («в мясе»), что же делать?»

这位“外科权威”说:

Zhèiwèi “wàikē quánwēi” shuō:

Этот «хирургический светила» говорит:

“肉里的事不归我外科医生管，你去找内科医生看吧！”

“Ròulide shì bù guī wǒ wàikē yīshēng guǎn, nǐ qù zhǎo nèikē yīshēng kàn ba!”

«То, что в теле («дела, которые в теле»), не относится к заботам хирурга, ты иди-ка поищи терапевта!»

(shì – дело; guī – вернуться, возвратиться; guǎn – вмешиваться; qù zhǎo kàn – пойти поискать (чтобы) увидеть; ba – эта модальная частица здесь передает повелительное наклонение)

11. 外科与内科

一员武将作战时中了一箭。他找到一个医生给他医治。

这位医生自称是《外科权威》，外科的任何疑难杂症他都能治。武将把伤势对他一讲，他连说三声《好治》。只见他拿来一把大剪刀，《喀嚓》一声就把露在皮肉外面的箭杆剪掉了。他用两只手指头捏着箭杆，对武将说：《怎么样？我这外科医生名不虚传吧？不到一袋烟的功夫就给你把病治好了。》

武将哭丧着脸问：《那箭头还在肉里呢，可怎么办呢？》

这位《外科权威》说：《肉里的事不归我外科医生管，你去找内科医生看吧！》

袖子的作用

Xiùzide zuòyòng

Роль рукава

(xiùzi – рукав; zuòyòng – роль, значение)

有一个新上任的县官当着众人的面宣布:

Yǒu yīge xīn shàngren de xiànguān dāngzhe zhòngren de miàn xuānbù:

Один новоназначенный уездный чиновник во всеуслышание («перед лицом всех») объявил:

(shàngren – вступить в должность, ren – назначить; xiàn – уезд; guān – чиновник; dāngzhe ... miàn – в присутствии кого-то; zhòngren – все, zhòng – множество; xuānbù – объявить: «объявлять + материя, покрывать»)

“我当县官，这不是头一回了，你们可以去打听，谁不知道我是天字第一号的清官？”

“Wǒ dāng xiànguān, zhè bú shì tóu yī huī le, nǐmen kěyǐ qù dǎting, shéi bù zhīdao wǒ shì tiān zì dìyī hàode qīngguān?”

«Я стал уездным чиновником, это не в первый раз, вы можете пойти проверить («пойти разузнать»), кто же не знает, (что) во всем мире я самый честный чиновник?»

(dāng – становиться; tóu yī huī – (в) первый раз: «начало + один раз»; dǎting – разузнавать: «ударять + слышать»; tiān zì dìyī hào – первый среди первых: «небо + имя + номер один»; в мире: qīngguān – честный (неподкупный) чиновник)

老天爷在上，今后我要是左手接受贿赂，就让我的左手烂掉；右手接受贿赂，就让我的右手烂掉。”

Lǎotiānyé zài shàng, jīnhòu wǒ yàoshi zuǒ shǒu jiēshòu huìlù, jiù ràng wǒde zuǒ shǒu làndiào; yòu shǒu jiēshòu huìlù, jiù ràng wǒde yòu shǒu làndiào.”

Владыка неба видит («в свидетели»), сегодня если моя левая рука возьмет взятку, то пусть моя левая рука отвалится; если правая рука возьмет взятку, то пусть моя правая рука отвалится».

(Lǎotiānyé – Бог, владыка неба, небеса («старый небесный дедушка»); zài shàng – наверху (т.е., все видит); jīnhòu – с сегодняшнего дня: «сегодня + потом»); yàoshi – если; zuǒ – левый; jiēshòu – принять: «соединить + получать»; huìlù – взятка, давать взятку; làndiào – отваливаться, отсыхать: «гнилой + падать»; yòu – правый)

过了不几天，一个下级给他送来一百两银子。

Guòle bù jǐ tiān, yīge xiàjí gěi tā sònglái yībǎiliǎng yínzi.

Прошло немного времени, один нижестоящий (чиновник) принес ему сто лянов серебра.

(bù jǐ tiān – несколько дней; xiàjí – нижестоящий: «низ + класс»; sònglái – приносить; liǎng – «лян» – мера веса для серебра в древнем Китае; yínzi – серебро)

看着这白花花的银子，县官的心痒得难受，嘴里却说：

Kànzhe zhè bǎihuāhuā de yínzi, xiànguānde xīn yǎngde nánshòu, zuǐli què shuō:

Глядя на это сверкающее серебро, у чиновника защемило сердце («в сердце зачесалось переживание»), (но) уста, однако, произнесли:

(bǎihuāhuā – сверкающий белизной, bǎi – белый; yǎng – чесаться,

зудеть; nánshòu – переживать; zuǐ – рот)

“我对天起过誓，哪只手拿你这银子，哪只手就要烂掉的。”

“Wǒ duì tiān qǐguo shì, něizhī shǒu ná nǐ zhè yínzi, něizhī shǒu jiù yào làndiào de.”

«Я небесам поклялся, какая рука возьмет это твое серебро, то сразу же отсохнет».

(qǐ shì – приносить клятву, guo – проходить через что-то; здесь – постглагольная частица, указывающая на прошедшее время; něi – какой, который; zhī – счетное слово; ná – брать)

县官手下有个人跟随他已多年，早明白了县官老爷的心事。

Xiànguān shǒuxià yǒu ge rén gēnsuí tā yǐ duōnián, zǎo míngbaile xiànguān lǎoyede xīnshì.

Бывший в подчинении у чиновника один человек, уже много лет знал его («следовал за ним»), он еще раньше понял, о чем думает («беспокоится») старик-чиновник.

(shǒuxià – в подчинении; gēnsuí – следовать: «с + следовать»; zǎo – раньше; xīnshì – сердечные дела)

他说:

“老爷，让他把银子放在您的袖子里吧！烂掉一只袖子有什么要紧呢！”

Tā shuō:

“Lǎoye, ràng tā bǎ yínzi fàngzài nín de xiùzili ba! Làndiào yīzhī xiùzi yǒu shénme yào jǐn ne!”

Он говорит:

«Дедушка, пусть он («велите ему») положить серебро в ваш рукав! Ну отвалится один рукав, что тут такого («что за важность»)?»

(fàngzài – поместить в; yào jǐn – важность, важный)

县官笑眯眯地把袖子伸了出来。

Xiànguān xiàomīmīde bǎ xiùzi shēnle chūlai.

Чиновник, улыбаясь, протянул рукав.

(xiàomīmīde – улыбаясь: «смеяться + прищуривать один глаз; shēn chūlai – протягивать, shēn – высунуть, протянуть)

12. 袖子的作

有一个新上任的县官当着众人的面宣布：《我当县官，这不是头一回了，你们可以去打听，谁不知道我是天字第一号的清官？老天爷在上，今后我要是左手接受贿赂，就让我左手烂掉；右手接受贿赂，就让我右手烂掉。》

过了不几天，一个下级给他送来一百两银子。看着这百花的银子，县官的心痒得难受，嘴里却说：《我对天起过誓，哪只手拿你这银子，哪只手就要烂掉的。》

县官手下有个人跟随他已多年，早明白了县官老爷的心事。他说：《老爷，让他把银子放在您的袖子里吧！烂掉一只袖子有什么要紧呢！》

县官笑咪咪的把袖子伸了出去。

专治驼背

Zhuān zhì tuóbèi

Специалист по лечению горбатых («специально лечит горбатых»)

(zhuān – специально; tuóbèi – горб: «верблюды, горбатый + спина»)

有个自称能治驼背的人，在街上挂了一块招牌：

Yǒu ge zìchēng néng zhì tuóbèi de rén, zài jiēshang guàle yīkuài zhāopai:

Один человек, хвастающийся, что может лечить горбатых, вывесил на улице табличку (вывеску):

(zìchēng – выдавать себя за... ; jiē – улица; guà – вешать, вывешивать; zhāopai – вывеска: «поманить рукой + доска»)

“本人专治驼背：无论驼得像弓，像虾，像淘箩还是像饭锅的，无所不治，手到病除。”

Běnrén zhuān zhì tuóbèi: wúlùn tuóde xiàng gōng, xiàng xiā, xiàng táoluó háishi xiàng fànguō de, wú suǒ bú zhì, shǒu dào bìng chú.

«Я специализируюсь на лечении горбатых: неважно горбатый ли как лук, как креветка, как «промывочная корзина» или как котел для риса, нет ничего невозможного, немедленное излечение («попадаешь в руки, устраняю болезнь»).

(Běnrén – я сам, лично; zhuān – специально; wúlùn – неважно как... («не считая...»); xiā – рак, креветка; táo luó – бамбуковая корзина для промывки риса: «промывать + корзина»; fànguō – котел для риса; wú suǒ bú zhì – нет болезни, которую нельзя было бы вылечить; chú – устранять)

有个驼背一见招牌，喜出望外，就跑去请他医治。

Yǒu ge tuóbèi yī jiàn zhāopai, xǐ chū wàng wài, jiù pǎoqù qǐng tā yīzhì.

Один горбун как увидел вывеску, приятно удивившись, тут же побежал просить его вылечить.

(xǐ chū wàng wài – быть приятно удивленным; pǎo – бегать; yīzhì – лечить)

挂招牌的不开药方，不问病情，只是拿出两块木板。

Guà zhāopai de bù kāi yàofāng, bú wèn bìngqíng, zhǐ shì náchū liǎngkuài mùbǎn.

Повесивший вывеску (человек) не выписывал рецептов, не спрашивал о состоянии больного, только вынул две деревянные доски.

(kāi yàofāng – выписывать рецепт, yàofāng – рецепт; bìngqíng – состояние больного; zhǐshì – только; mùbǎn – деревянная доска)

他把一块放在地上，叫驼背趴在板上，另一块压在驼背身上，然后用粗绳把两块木板捆紧。

Tā bǎ yīkuài fàngzài dìshang, jiào tuóbèi pāzài bǎnshang, lìng yīkuài yāzài tuóbèi shēnshang, ránhòu yòng cūshéng bǎ liǎngkuài mùbǎn kǔnjǐn.

Он положил одну доску на землю, веля горбатому лечь на нее на живот, а другую прижал к телу горбуна, потом толстой веревкой две доски крепко связал.

(jiào – здесь: велел; pā – ложиться на живот, ничком; yā – давить, нажимать; shēn – тело; ránhòu – после этого; cū – толстый; shéng – веревка; kǔnjǐn – связывать крепко)

他跳上板去，乱蹦乱跳，一会儿工夫，驼背就给直过来了，

但是那个驼背也早已一命归天了。

Tā tiàoshàng bǎn qù, luàn bèng luàn tiào, yīhuìr gōngfu, tuóbèi jiù gěi zhíguòláile, dànshì něige tuóbèi yě zǎo yǐ mìng guī tiān le.

Он запрыгнул на доску, начал прыгать и скакать, немного погодя, горбатый выпрямился, но, уже отправившись на тот свет.

(tiào – прыгать, tiàoshàngqù – запрыгивать; luàn – беспорядочно; bèng – скакать; gōngfu – время; zhí – прямой, yǐ mìng guī tiān – отправляться на тот свет («одна жизнь вернулась на небо»))

驼背的家属来找这位“医生”算账，“医生”说：

Tuóbèide jiāshǔ lái zhǎo zhèiwèi “yīshēng” suànzhàng, “yīshēng” shuō:

Родственники горбуна пришли к этому врачу, чтобы свести с ним счета, но врач сказал:

(jiāshǔ – члены семьи, домашние, shǔ – род; lái zhǎo – приходить к... ; suànzhàng – сводить счета: «считать + счет, долг»)

“我的招牌说的明明白白，只管治驼背，治死治活，我可管不了。”

“Wǒde zhāopai shuō de míngmíngbáibái, zhǐ guǎn zhì tuóbèi, zhìsǐ zhìhuó, wǒ kě guǎnbuliǎo.”

«На моей доске ясно сказано, ручаюсь только за излечение горбатых, (а) лечу мертвого или живого – уж мне-то какое дело».

(míngmíngbáibái – ясно, черным по белому: «ясный, светлый + белый»; guǎn – здесь: ручаться; kě – здесь: уж; то (мне-то); guǎnbuliǎo – нет дела до...)

13. 专治驼

有个自称能治驼背的人，在街上挂了一块招牌：《本人专治驼背：无论驮得像弓，像虾，像淘箩还是像饭锅的，无所不治，手到病除。》

有个驼背一见招牌，喜出望外，就跑去请他医治。

挂招牌的不开药方，不问病情，只是拿出两块木板。他把一块放在地上，叫驼背趴在板上，另一块压在驼背身上，然后用粗绳把两块木板捆紧。他跳上板去，乱蹦乱跳，一会儿工夫，驼背就给直过来了，但是那个驼背也早以一命归天了。

驼背的家属来找这位《医生》算帐，《医生》说：《我的招牌说的明明白白，只管治驼背，治死治活，我可管不了。》

14

大使

Dàshǐ

Посол

齐国的晏子，出使到楚国去。

Qíguóde Yànzǐ, chūshǐdào Chǔguó qù.

Янь Цзы из государства Ци поехал послом в государство Чу.

(Yàn – поздно, zǐ – сын; chūshǐ – ехать послом)

楚王听说晏子来当大使，有意要当着晏子的面侮辱齐国。

Chǔwáng tīngshuō Yànzǐ lái dāng dàshǐ, yǒuyì yào dāngzhe Yànzǐde miàn wǔrǔ Qíguó.

Чуйский ван (правитель) услышал, что Янь Цзы приехал (в качестве) посла, намеревался в присутствии Янь Цзы унижать государство Ци.

(yǒuyì – иметь намерение; dāngzhe ... miàn – в присутствии; wǔrǔ – оскорбить: «унижать + позор»)

一天，楚王摆了酒席，招待晏子。

Yītiān, Chǔwáng bǎile jiǔxí, zhāodài Yànzǐ.

Однажды чуйский ван, устроив парадный обед, принял у себя Янь Цзы.

(bǎi jiǔxí – устраивать парадный обед: «устраивать + вино + циновка»; zhāodài – принимать, обслуживать кого – что)

正当他们吃得高兴的时候，有两个小官绑这一个犯人来见楚王。

Zhèng dāng tāmen chīde gāoxìng de shíhou, yǒu liǎngge xiǎo guān bǎng zhe yīge fànren lái jiàn Chǔwáng.

Как раз, когда они радостно кушали, два мелких чиновника привели к чуйскому вану связанного преступника.

(Zhèng dāng – как раз; gāoxìng – радостный: «высокий + интерес, вкус»; guān – чиновник; bǎng – связать; fànren – преступник)

楚王故意问道:

“这人犯了什么罪?”

Chǔwáng gùyì wèndào:

“Zhèi rén fànle shénme zuì?”

Чуйский ван нарочно спросил:

«Какое преступление совершил этот человек?»

(gùyì – умышленно, нарочно, gù – предлог, повод ; dào – здесь: сказать; fàn – нарушать; zuì – преступление, грех, вина)

小官回答说:

“他是一个强盗! 他是齐国人。”

Xiǎo guān huídá shuō:

“Tā shì yīge qiángdào! Tā shì Qíguórén.”

Чиновники ответили:

«Он – грабитель! Он из Ци («человек государства Ци»»).

(qiángdào – грабитель, разбойник, бандит: «сильный + похищать»)

楚王回头对晏子说:

“原来齐国人是惯于当强盗的。”

Chǔwáng huítóu duì Yànzǐ shuō:

“Yuánlái Qíguórén shì guànyú dāng qiángdào de.”

Чуйский ван повернулся к Янь Цзы и говорит:

«Оказывается, люди из Ци имеют привычку становиться разбойниками».

(yuánlái – оказывается: «источник + приходиться»; guànyú – привыкать к...)

晏子站起来答道:

“大王，我听说生长在淮南的橘树，移植到淮北就会变成枳树。

Yànzǐ zhànqǐlai dádào:

“Dàiwáng, wǒ tīngshuō shēngzhǎngzài Huáinán de júshù, yízhí dào Huáiběi jiù huì biàncéng zhǐshù.

Янь Цзы, вставая, отвечает:

«Правитель, говорят, что на Хуайнани растут мандариновые деревья, если пересадить их в Хуабэй, они тут же станут апельсиновыми деревьями («деревьями понцирус»).

(zhànqǐlai – вставать: «стоять + вставать + приходиться»; dádào – отвечать; dàiwáng – правитель; shēngzhǎng – расти: «рождаться + расти»; Huáinán – юг реки Хуай; júshù – мандариновое дерево; yízhí – пересадить: «передвинуть + сажать»; Huáiběi – север реки Хуай; biàncéng – изменяться: «меняться + стать»; zhǐ – апельсин (понцирус) трехлисточковый)

从外表上看，橘和枳的叶子是一样的，但这两种果子的味道却完全不同。

Cóng wàibiǎoshàng kàn, jú hé zhǐde yèzi shì yīyàngde, dàn zhè liǎngzhǒng guǒzide wèidào què wánquán bù tóng.

Судя по виду («с внешней стороны смотреть») листочки мандаринового дерева и листочки понцируса – одинаковы, но вкус этих двух плодов, однако, совершенно разный.

(wàibiǎo – внешность; yèzi – листья, листочки; zhǒng – сорт, вид; wèidào – вкус, аромат, запах; wèi – вкус, запах; wánquán – полностью; tóng – один, единый)

我们齐国的老百姓从来不做强盗，一到楚国就干起犯罪的勾当来，我看，这也许是水土的关系吧。”

Wǒmen Qíguóde lǎobǎixìng cónglái bú zuò qiángdào, yī dào Chǔguó jiù gànqǐ fànzui de gòudang lai, wǒ kàn, zhè yěxǔ shì shuǐtǔde guānxi ba.”

Наши люди из Ци никогда не занимались грабежами, а (если), пришли в Чу, и сразу начали заниматься преступными делишками, я думаю, что это, быть может, из-за («имеет отношение к») (местной) окружающей среды и климата».

(lǎobǎixìng – простой народ, население; cónglái – всегда; yī ... jiù – как только, так... ; gàn – заниматься чем – либо, qǐ – начинать; gòudang – делишки, выходки; yěxǔ – быть может, поди; shuǐtǔ – окружающая среда и климат: «вода + земля»; guānxi – отношение, связь)

楚王一句话都说不出来了。

Chǔwáng yījù huà dōu shuōbuchūlai le.

Чуйский ван не смог вымолвить ни одного слова.

(yījù huà – одна фраза; dōu shuōbuchūlai – ничего не выговорил)

14. 大使

齐国的晏子, 出使到楚国去。楚王听说晏子来当大使, 有意到当着晏子的面侮辱齐国。

一天, 楚王摆了酒席, 招待晏子。正当他们吃得高兴的时候, 有两个小官绑着一个犯人来见楚王。

楚王故意问道: 《这人犯了什么罪?》

小官回答说: 《他是一个强盗! 他是齐国人。》

楚王回头对晏子说: 《原来齐国人是惯于当强盗的。》

晏子站起来答道: 《大王, 我听说生长在淮南的橘树, 移植到淮北就会变成枳树。从外表上看, 橘和枳的叶子是一样的, 但这两种果子的味道却完全不同。我们齐国的老百姓从来不做强盗, 一到楚国就干起犯罪的勾当来, 我看, 这也许是水土的关系吧。》

楚王一句话都说不出来了。

唇枪舌剑

Chún qiāng shé jiàn

Острый язык («губа (как) копьё, язык (как) лезвие)

(Chún – губа, qiāng – копьё, shé – язык, jiàn – лезвие)

*楚王对齐国的大使晏子说:**“你们齐国太没有人了!”*

Chǔwáng duì Qíguóde dàshǐ Yànzǐ shuō:

“Nǐmen Qíguó tài méi yǒu rén le!”

Чуйский ван говорит послу государства Ци – Янь Цзы:

«У вас в Ци не слишком-то много людей!»

*晏子说:**“光是齐国的首都就有七八千户居民。”*

Yànzǐ shuō:

“Guāng shì Qíguóde shǒudū jiù yǒu qī bā qiānhù jūmín.

Янь Цзы говорит:

«Только в столице государства Ци уже более семи тысяч семей.
(«семей-жителей»)

(guāng – только; shǒudū – столица: «голова + большой город»; qī bā qiān – более семи тысяч; hù – семья, двор; jūmín – граждане, жители: «жилище + народ»)

街上的人群摩肩接踵，挥挥袖子，就能把太阳遮住；甩甩汗水，就跟下雨一样。

Jiēshangde rénqún mó jiān jiē zhǒng, huīhuī xiùzi, jiù néng bǎ tàiyang zhēzhù; shuǎishuǎi hànshuǐ, jiù gēn xià yǔ yīyàng.

На улицах толпы людей – (такая) давка, размахивают рукавами (так), (что) можно солнце затмить; пот льется так, как будто дождь идет.

(rénqún – толпа; mó jiān jiē zhǒng – давка, толкотня: «тереться + плечи + встречать + пятка»; huī – размахивать; xiùzi – рукав; tàiyang – солнце, yang – солнце; zhēzhù – заслонить, zhē – загораживать; shuǎi – махать, кидать; hànshuǐ – пот: «пот + вода»)

怎么说我们齐国没有人呢？”

Zěnmē shuō wǒmen Qíguó méi yǒu rén ne?”

Как же (вы) говорите, что у нас в Ци людей нет?»

楚王说：

“既然齐国有人，为什么要派你这样的人来当大使？”

Chǔwáng shuō:

“Jìrán Qíguó yǒu rén, wèi shénme yào pài nǐ zhèiyàngde rén lái dāng dàshǐ?”

Чуйский ван говорит:

«Раз в Ци есть люди, зачем же надо было тебя такого назначать послом?»

(jìrán – раз, раз уж; pài – назначать)

晏子说：

“我们齐国派大使有一个原则：对方是怎样一个国家，就派怎样的人去。

Yànzǐ shuō:

“Wǒmen Qíguó pài dàshǐ yǒu yīge yuánzé: Duìfāng shì zěnyàng yīge guójiā, jiù pài zěnyàngde rén qù.

Янь Цзы говорит:

«Мы в Ци, назначая посла, имеем один принцип: каково другое государство, то сразу и человека такого отправляем.

(yuánzé – принцип: «первоначальный + правило»; duìfāng – другая сторона, соперник; zěnyàng – какой; guójiā – государство: «страна + дом»)

对方的国王好，就派好人去，对方的国王没有才能，就派没有才能的人去。

Duìfāngde guówáng hǎo, jiù pài hǎo rén qù, duìfāngde guówáng méi yǒu cáinéng, jiù pài méi yǒu cáinéng de rén qù.

(Если) правитель другого государства хороший, то посылаем хорошего человека, (если) правитель другого государства неодаренный («без способностей»), то посылаем человека неодаренного.

(guówáng – правитель государства; cáinéng – способности, талант)

我是齐国最没有才能的人，所以派到您这儿来了。”

Wǒ shì Qíguó zuì méi yǒu cáinéng de rén, suǒyǐ pàidào nǐn zhèr lái le.”

А я в Ци самый отсталый человек, поэтому меня к вам и отправили».

(zuì – самый; suǒyǐ – поэтому; nǐn zhèr – к вам)

15. 唇枪舌

楚王对齐国的大使晏子说：《你们齐国太没有人了!》

晏子说：《光是齐国的首都就有七八千户居民。街上的人群摩肩接踵，挥挥袖子，就能把太阳遮住；甩甩汗水，就跟下雨一样。怎么说我们齐国没有人呢?》

楚王说：《既然齐国有人，为什么要派你这样的人来当大使?》

晏子说：《我们齐国派大使有一个原则：对方是怎样一个国家就派怎样的人去。对方的国王好，就派好人去，对方的国王没有才能，就派没有才能的人去，我是齐国最没有才能的人，所以派到您这儿来了。》

16

志向

Zhìxiàng

Стремления

大海里有一条叫鯤的大鱼，大极了，谁也不知道它有多长。

Dà hǎili yǒu yītiáo jiào kūn de dà yú, dà jíle, shéi yě bù zhīdao tā yǒu duō cháng.

В океане была одна большая рыба, называвшаяся «кунь», такая огромная, что никто даже не знал, насколько она длинна.

(tiáo – «полоска», здесь: счетное слово для рыб; kūn – мифическая огромная рыба; jíle – необычайно, чрезмерно; «shéi yě bù ...» = «никто не...»; duō – как, насколько, много; cháng – длина, длинный)

大海那边还有一只叫鹏的大鸟，背像座大山，张开翅膀能把半个天空遮住，一飞就是九万里。

Dà hǎi nàibiān hái yǒu yīzhī jiào péng de dà niǎo, bèi xiàng zuò dà shān, zhāngkāi chìbǎng, néng bǎ bànge tiānkōng zhēzhù, yī fēi jiù shì jiǔwàn lǐ.

На той стороне океана еще была одна большая птица, называвшаяся «пэн», спина ее походила на гору, как расправит крылья – могла заслонить половину неба, один полет был равен 90 000 ли.

(zhī – сч. слово для птиц; zuò – сч. слово для гор; zhāngkāi – расправлять; chìbǎng – крылья: «крыло + плечо»; tiānkōng – небо, kōng – воздух, пустой; wàn – десять тысяч; lǐ – «ли» – китайская мера длины, равная 1/2 км)

海滩上有只小鸟，看着鹏的那股劲头，嘻嘻地笑了起来：

Hāitānshang yǒu zhī xiǎoniǎo, kànzhe péngde nèigǔ jìntóu, xīxīde xiàole qīlai:

На песчаной отмели жила одна маленькая птичка, которая, глядя на такую силу птицы «пэн», хихикнув, засмеялась:

(hāitān – песчаная отмель, пляж; gǔ – сч. слово; jìntóu – энергия, сила, энтузиазм, подъем: « физическая сила + голова»; xīxī – «хи-хи»)

“瞧这只鹏！它想飞到哪儿去啊！我虽然飞不高，不也能飞十几尺远吗？”

“Qiáo zhèzhī péng! Tā xiǎng fēidào nǎr qù a! Wǒ suīrán fēibugāo, bù yě néng fēi shíjǐ chǐ yuǎn ma?”

«Посмотрите на эту птицу «пэн»! Куда это она собралась лететь? Я, хотя и лечу не высоко, разве точно также не могу улететь дальше нескольких десятков чи?»

(qiáo – смотреть, глядеть; suīrán – хотя, пусть; shíjǐ – несколько десятков; chǐ – китайская мера длины, равная 1/3 метра)

我在人家的屋檐下飞来飞去，不也挺快活吗！

Wǒ zài rénjiāde wūyánxià fēi lái fēi qù, bù yě tǐng kuàihuò ma!

Я порхаю под кровлями людских домов, разве это не весело?

(rénjiā – люди; wūyán – кровля дома; fēi lái fēi qù – порхать («летать-прилетать, летать-улетать»); tǐng – очень, весьма; kuàihuò – веселый: «быстрый + живой»)

嗨，鹏啊，你还想飞到哪儿去啊？”

Hài, péng a, nǐ hái xiǎng fēidào nǎr qù a!”

Эй, птица пэн, ну куда же ты собралась лететь-то, а?» (hài – «эй»)

只能飞十几尺远的小鸟，怎么能理解鲲和鹏的志向呢？

Zhǐ néng fēi shíjǐ chǐ yuǎn de xiǎo niǎo, zěnmē néng lǐjiě kūn hé péng de zhìxiàng ne?

Маленькая птичка, которая всего-то может пролететь несколько десятков чи, как же может понять устремлений кунь или пэн?

(lǐjiě – понять, уразуметь, постичь: «принимать во внимание + разъяснить»)

16. 志向

大海里有一条叫鲲的大鱼,大极了,谁也不知道它有多长。大海那边还有一只叫鹏的大鸟,背像座大山,张开翅膀,能把半个天空遮住,一飞就是九万里。海滩上有只小鸟,看着鹏的那股劲头,嘻嘻地笑了起来:

《瞧这只鹏!它想飞到哪儿去啊!我虽然飞不高,不也能飞十几尺远吗?我在人家的屋檐下飞来飞去,不也挺快活吗!嘻,鹏啊,你还想飞到哪儿去啊!》

只能飞十几尺远的小鸟,怎么能理解鲲和鹏的志向呢?

惊弓之鸟

Jīng gōng zhī niǎo

Испуганная птица

(jīng gōng – страх, испуг: «паника + сгибать, лук»; zhī – этот, такой)

魏国的射手更赢，跟随魏王在京台游玩。

Wèiguóde shèshǒu Gēng Yíng, gēnsuí Wèiwáng zài Jīngtái yóuwán.

Гэн Ин, стрелок государства Вэй, вместе («в сопровождении») с Вэй ваном (правителем государства Вэй) гуляли на Цзин тай.

(shèshǒu – стрелок: «стрелять + рука»; yóuwán – прогуливаться: «плавать + развлекаться, гулять, играть»; jīngtái – название местности)

见一只鸟在空中盘旋，还不时地发出凄厉的叫声。

Jiàn yīzhī niǎo zài kōngzhōng pánxuán, hái bùshíde fāchū qīlide jiàoshēng.

Увидели одну птичку, которая витала в воздухе, часто надрывно вскрикивая («издавая надрывный крик»).

(pánxuán – кружиться: «обертывать + вертеться»; bùshí – многократно; fāchū – издавать; qīlì – раздражающий, надрывный; jiàoshēng – крик (птичий))

魏王抬头看了一会儿，对更赢说：

Wèiwáng tái tóu kànle yīhuìr, duì Gēng Yíng shuō:

Вэй ван, подняв голову, взглянул (взглянул разок), и говорит Гэн Ину: (tái – поднять, вскинуть)

“你看见那只鸟了吗？你能把它射下来吗？”

“Nǐ kànjian nèizhī niǎo le ma? Nǐ néng bǎ tā shèxialai ma?”

«Видишь вон ту птичку? Ты можешь подстрелить ее? («стрелять – опустить вниз»))»

更赢说：

“这只鸟，我不用箭就能把它射下来。”

Gēng Yíng shuō:

“Zhèzhī niǎo, wǒ bú yòng jiàn jiù néng bǎ tā shèxialai.”

Гэн Ин говорит:

«Эту птицу я могу подстрелить и без стрелы». (jiàn – стрела)

一会儿，那只鸟飞近了，更赢拉满弓，拨动了一下弓弦，鸟就应声落在他们跟前。

Yīhuìr, nèizhī niǎo fēijìnle, Gēng Yíng lāmǎn gōng, bōdòngle yīxià gōngxián, niǎo jiù yìngshēng luòzài tāmen gēnqián.

Вскоре та птичка подлетела ближе, Гэн Ин натянул в полную силу лук, немного дернул тетиву, и птица тут же с криком упала возле них.

(lā – тянуть; mǎn – полный; bōdòng – дернул: «отпустить + двигаться»; yīxià – немного; yìngshēng – ответить голосом (криком); luò – падать; gēnqián – впереди, рядом)

魏王惊奇地说：

“你射箭的技术真高明啊！不用箭就能把飞鸟射下来。”

Wèiwáng jīngqíde shuō:

Nǐ shè jiàn de jìshù zhēn gāomíng a! Bú yòng jiàn jiù néng bǎ fēiniǎo shèxialai.”

Вэй ван удивленно воскликнул:

«Твоя техника стрельбы действительно превосходна! Без стрелы подбить летящую птицу!»

(jīngqí – удивленно: «беспокоить + странный»; jìshù – техника; gāomíng – блестящий, мудрый)

更赢说:

“大王，这不是我的技术高明。

Gēng Yíng shuō:

“Dàiwáng, zhè bú shì wǒde jìshù gāomíng.

Гэн Ин говорит:

«Господин, дело не в моей блестящей технике («это не техника моя превосходна»)

这是一只倒霉的鸟。

Zhè shì yīzhī dǎoméide niǎo.

Это птичке не повезло («птичка – неудачница») (dǎoméi – не везет, несчастье: «рухнуть + плесень»).

你听它叫得那样凄厉，飞得那样疲乏。

Nǐ tīng tā jiàode nàyàng qīlì, fēide nàyàng pífá.

Ты слышал, она так пронзительно кричала, так утомленно летала.

(pífá – быть утомленным, усталым: «усталость + утомиться»)

它已经负了伤，很长时间找不到伴侣，所以经不起一点点的震惊。

Tā yǐjīng fùle shāng, hěn cháng shíjiān zhǎobudào bànlǚ, suǒyǐ jīngbuqǐ yīdiǎndiǎnde zhènjīng.

Она уже была ранена, очень долго не находила спутника, поэтому (даже) небольшой шок перенести не смогла.

(fùshāng – быть раненым: «нести, пользоваться, поражение + рана»;
bànlǚ – спутник, bàn – партнер; jīngbuqǐ – невозможно вынести
(«проходить через что-то – не поднять»); yīdiǎndiǎn – немного;
zhènjīng – шок: «потрясение + страх»)

我的弓弦一响，它就以为被射中了，自己从空中跌落下来。

Wǒde gōngxián yī xiǎng, tā jiù yǐwéi bèi shèzhòngle, zìjǐ cóng
kōngzhōng diēluòxiàlai.

Моя тетива только издала звук, как она сразу же подумала, что ее
подстрелили, и сама свалилась.

(xiǎng – издавать звук; yǐwéi – подумать, принять что-то за... ; diēluò
– падать, шлепнуться, diē – упасть)

可怜的惊弓之鸟啊！”

Kěliánde jīng gōng zhī niǎo a!”

Бедненькая перепуганная птичка!»

(kělián – бедняжка, lián – жалость, жалеть)

17. '惊弓之鸟

魏国的射手更赢, 跟随魏王在京台游玩。见一只鸟在空中盘旋, 还不时地发出凄厉的叫声。魏王抬头看了一会儿, 对更赢说: 《你看见那只鸟吗? 你能把它射下来吗?》

更赢说: 《这只鸟, 我不用箭就能把它射下来。》

一会儿, 那只鸟飞进了, 更赢拉满弓, 拨动了一下弓弦, 鸟就应声落在他们跟前。

魏王惊奇地说: 《你射箭的技术真高明啊! 不用箭就能把飞鸟射下来。》

更赢说: 《大王, 这不是我的技术高明。这是一只倒霉的鸟。你听它叫得那样凄厉, 飞得那样疲乏。它已经负了伤, 很长时间找不到半侣, 所以经不起一点点的震惊。我的弓弦一响, 它就以为被射中了, 自己从空中跌落下来。可怜的惊弓之鸟啊!》

树洞里的活鱼

Shù dònglide huó yú

Живая рыба в дупле дерева

(dòng – дупло, нора; huó – живой)

大路旁长着一棵大树，树干上有一个脸盆大的洞。

Dà lùpáng zhǎngzhe yīkē dà shù, shùgànshang yǒu yīge liǎnpén dà de dòng.

На краю большой дороги росло одно большое дерево, в стволе дерева было большое дупло, величиной с умывальник.

(kē – сч. слово для деревьев; gàn – ствол, палка; liǎnpén – умывальник: «лицо + таз»; dòng – дупло)

大雨过后，树洞里就积满了水。

Dà yǔ guò hòu, shù dòngli jiù jīmǎnle shuǐ.

После большого дождя дупло наполнилось водой.

(jīmǎn – наполняться: «накопить + полный, наполненный»)

有一天，一个鱼贩路过这里，看见树洞里有积水，觉得有趣，就随手抓了一条活鱼放在树洞里。

Yǒu yī tiān, yīge yúfàn lùguò zhèlǐ, kànjiàn shù dòngli yǒu jīshuǐ, juéde yǒuqù, jiù suíshǒu zhuāle yītiáo huó yú fàngzài shù dòngli.

Однажды проходил мимо один торговец рыбой, увидел, что дупло наполнено водой, заинтересовался, вытащил заодно одну живую рыбку и положил ее в дупло.

(yúfàn – торговец рыбой, fàn – закупать; lùguò – проходить; juéde yǒuqù – чувствовать интерес: «чувствовать + интересоваться»;

suíshǒu – попутно, заодно; zhuā – хватать, ловить; tiáo – «полоска», сч. слово для рыб)

一个过路人看见树洞里有一条活鱼，觉得奇怪：

Yīge guòlùrén kànjiàn shù dòngli yǒu yītiáo huó yú, juéde qíguài:

Один проходивший мимо человек увидел в дупле дерева живую рыбу и очень удивился («почувствовал странность»):

“树洞里怎么会有活鱼？大概是条神鱼吧？”

“Shù dòngli zěnmē huì yǒu huó yú? Dàgài shì tiáo shén yú ba?”

«В дупле дерева как может быть живая рыба? Вероятно, это – святая рыба?»

(dàgài – вероятно, приблизительно; shén – дух, божественный, святой)

“神鱼”降临的消息一传开，周围几十里的人都赶来向这条鱼烧香叩头。

“Shén yú” jiànglín de xiāoxi yī chuánkāi, zhōuwéi jǐshí lǐde rén dōu gǎnlái xiàng zhèitiáo yú shāo xiāng kòu tóu.

Как только новость о появившейся («снизошедшей») «святой рыбе» распространилась, люди с окрестных земель («с окружающих на расстоянии несколько десятков ли») торопились прийти, чтобы зажечь для рыбы свечи и положить ей земные поклоны.

(jiànglín – прибыть: «спуститься + приблизиться»; de xiāoxi – информация, xi – дыхание; chuánkāi – распространяться: «передавать, сообщать + открывать»; zhōuwéi – вокруг: «круг + окружать»; gǎn – спешить, торопиться; shāo xiāng – зажигать ароматические свечи: «зажигать + ароматный»; kòu tóu – класть земные поклоны: «стучать головой»).

大树附近竟热闹得跟市场一样。

Dà shù fùjìn jìng rènaode gēn shìjǐ yīyàng.

Возле дерева, в итоге, было шумно так же, как на базаре.

(fùjìn – вблизи; jìng – неожиданно, закончить; rènao – живо, шумно)

过了些天，那个鱼贩又打这里经过，看到这情形，忍不住大笑起来：

Guòle xiē tiān, nèige yúfàn yòu dǎ zhèlǐ jīngguò, kàndào zhè qíngxìng, rěnbuzhù dà xiàoqǐlai:

Прошло несколько дней («немного дней»), тот торговец рыбой опять проходил здесь, увидев такую ситуацию, не выдержал и расхохотался:

(dǎ – здесь: через; jīngguò – проходить; qíngxìng – ситуация, положение дел; rěnbuzhù – не выдержал, не стерпел, rěn – выносить)

“你们这些人，真是活见鬼了！”

“Nǐmen zhèxiē rén, zhēn shì huó jiàn guǐ le!”

“Вы что за люди, черт побери!”

(huó jiàn guǐ – черт возьми, что за черт, guǐ – черт, бес)

这条活鱼是我前几天路过这里时放在树洞里的。

Zhèitiáo huó yú shì wǒ qián jǐtiān lùguò zhèlǐ shí fàngzài shù dòngli de.

Эту живую рыбу я на днях, проходя мимо этого места, положил в дупло.

(qián jǐtiān – на днях)

现在，我得赶紧把它带走，省得你们再闹神闹鬼的。”

Xiànzài, wǒ děi gǎnjǐn bǎ tā dài zǒu, shěngde nǐmen zài nàoshén nàoguǐ de.”

Сейчас мне придется срочно ее забрать, чтобы вас не преследовали духи и демоны.

(gǎnjīn – срочно, немедленно; dàizǒu – уносить: «взять с собой + ходить»); shěngde – во избежание... ; pà� – преследоваться (призраками, духами)

说着，鱼贩抓起那条“神鱼”塞进自己的鱼篓子，哼起小调，扬长而去。

Shuōzhe, yúfàn zhuāqǐ nètíáo “shényú” sāijìn zìjǐde yú lǒuzi, hēngqǐ xiǎodiào, yáng cháng ér qù.

Говоря (это), торговец рыбой, достав «священную рыбу», всунул ее в свою «рыбную корзину» и, напевая песенку, был таков.

(sāijìn – всунуть: «втискивать + входить»); lǒuzi – корзина; hēng – тихо напевать, мурлыкать, хныкать; xiǎodiào – мелодия, мотив, diào – мелодия;

yáng cháng ér qù – преспокойно уйти, yáng – взмахнуть, поднять, веять, распространяться)

18. 树洞里的活鱼

大路旁长者一棵大树,树干上有一个脸盆大的洞。大雨过后,树洞里就积满了水。

有一天,一个鱼贩路过这里,看见树洞里有积水,觉得有趣,就随手抓了一条活鱼放在树洞里。

一个过路人看见树洞里有一条活鱼,觉得奇怪:《树洞里怎么会有活鱼?大概是条神鱼吧?》

《神鱼》降临的消息一传开,周围几十里的人都赶来向这条鱼烧香叩头。大树附近竟热闹得跟市集一样。

过了些天,那个鱼贩又打这里经过,看到这情形,忍不住大笑起来:《你们这些人,真是活见鬼了!这条活鱼是我前几天路过这里时放在树洞里的。现在,我得赶紧把它带走,省得你们再闹神闹鬼的。》

说着,鱼贩抓起那条《神鱼》塞进自己的鱼篓子,哼起小调,扬长而去。

美酒与恶狗

Měi jiǔ yǔ è gǒu

Хорошее вино и злая собака

(Měi – красивый, хороший; è – злой)

宋国有家卖酒的，酒酿得好，分量也足，店主人待顾客非常客气，店堂里干干净净。

Sòngguó yǒu jiā mài jiǔ de, jiǔ niàngde hǎo, fènliang yě zú, diàn zhǔren dài gùkè fēicháng kèqi, diàntángli gāngān jìngjìng.

В государстве Сун был один винный магазин, где делали очень хорошее вино, вес был точен, хозяин магазина относился к клиентам очень почтительно, а в магазине было очень чисто.

(jiā – сч.слово для заведений; mài jiǔ – здесь: магазин; niàng – делать вино, варить (пиво); fènliang – вес; zú – полный, достаточный; diàn – магазин; zhǔren – хозяин магазина; dài – здесь: относиться к кому-либо; gùkè – клиент: «оглянуться + гость»; kèqi – почтительно, вежливо; diàntáng – входной зал магазина; gān jìng – чистый: «сухой + чистый»)

照理说，这样一家酒店，生意一定是非常兴隆的。

Zhào lǐ shuō, zhèiyàng yǐjiā jiǔdiàn, shēngyì yīdìng shìfēicháng xīnglóngde.

Казалось бы, у такого винного магазина дела обязательно должны были идти в гору («торговля обязательно чрезвычайно процветающая»).

(zhào lǐ shuō – казалось бы: «смотреть + справедливо + говорить»; shēngyì – торговля, коммерция: «рождаться + идея»; xīnglóng – процветающий)

其实不然。上店来买酒的人少得可怜。

Qíshí bùrán. Shàng diàn lái mǎi jiǔ de rén shǎode kělián.

На самом деле было иначе. Приходящих за вином («приходящих в магазин, чтобы купить вино») людей было ужасно мало.

(qíshí – фактически, на самом деле; bùrán – не так; shǎo – мало; kělián – жалкий, ничтожный, ужасно, страшно (мало, например))

酒卖不出去，放的时间长了，渐渐地变酸了。

Jiǔ mài bu chūqu, fàng de shíjiān cháng le, jiànjiànde biàn suān le.

Вино не покупалось, стояло долгое время и постепенно скисало.

(jiànjiànde – постепенно; biàn – меняться, превращаться; suān – кислый)

店主人看这情形，觉得不妙，急得不得了。

Diàn zhǔren kàn zhè qíngxíng, juéde búmiào, jíde bùdéliǎo.

Хозяин магазина, видя это («видя эту ситуацию»), чувствовал себя неважно и очень беспокоился.

(búmiào – не хорошо, не важно; jí – беспокоиться; bùdéliǎo – чрезвычайно, исключительно)

一天，他跑去问一个老先生：

Yī tiān, tā pǎoqu wèn yīge lǎo xiānsheng:

Однажды, он пошел («побежал») спросить (об этом) старца:

“老先生，我有事来向你请教。”

“Lǎo xiānsheng, wǒ yǒu shì lái xiàng nǐ qǐngjiào.

«Почтенный господин («старый господин»), есть дело, по которому (хочу) посоветоваться с Вами («просить совета»).

(xiàng nǐ – у вас; qǐngjiào – просить совета = «просить научить»)

我们店里的酒味道淳美，价钱公道；我对顾客和和气气，唯恐招待不周。

Wǒmen diànlide jiǔ wèidao chúnměi, jiàqian gōngdao, wǒ duì gùkè héhéqìqì, wéikǒng zhāodài bùzhōu.

Вкус вина из нашего магазина – отменный («чистый»), цена – приемлемая, к клиентам я очень почтителен, боюсь, что обслужу не всех (не успею всех обслужить).

(chúnměi – хороший, настоящий, вкусный (о вине): «добрый + красивый»; gōngdao – приемлемый: «общий + путь»; héqì – приветливый, вежливый; kǒng – страх; zhāodài – принимать, обслуживать; zhōu – все)

可是为什么我们的酒老是卖不出去，有的都变酸了呢？”

Kěshì wèi shénme wǒmende jiǔ lǎoshi màibuchūqu, yǒude dōu biànsuān le ne?”

Но почему же наше вино всегда не покупается, а некоторое все скисает?

(lǎo (shì) – всегда; yǒude – некоторый)

老先生想了想，问：

“你养的狗，对人凶不凶？”

Lǎo xiānsheng xiǎnglexiǎng, wèn:

“Nǐ yǎng de gǒu, duì rén xiōng bu xiōng?”

Старец подумал и спрашивает:

«Собака, которую ты держишь, злая или нет («к людям злая или нет»)? (xiōng – злой, свирепый)

店主人说:

“我养的那条狗确实很凶。”

Diàn zhǔrén shuō:

“Wǒ yǎng de nèitiáo gǒu quèshí hěn xiōng.

Хозяин магазина говорит:

«Собака, которую я держу, и впрямь очень злая.

(tiáo – здесь: сч. слово для собак; quèshí – действительно, в самом деле: «достоверный + факт»)

不过，这跟酒店的生意有什么关系呢？”

Búguò, zhè gēn jiǔdiànde shēngyì yǒu shénme guānxi ne?”

Однако, с торговыми делами винного магазина как же это связано?»

“人家让孩子拿了钱，提了壶，到你的店里去打酒，你养的狗汪汪叫着，扑上去就咬他们的脚，撕他们的衣服。”

“Rénjia ràng háizi nále qián, tíle hú, dào nǐde diànli qù dǎ jiǔ, nǐ yǎng de gǒu wāngwāng jiàozhe, pūshàngqu jiù yǎo tāmen de jiǎo, sī tāmen de yīfu.

«Люди велят детям, взяв деньги, взяв чайник, идти в твой магазин за вином («покупать вино»), а собака, которую ты держишь, гавкая, бросается на них и кусает их за ноги, рвет их одежду.

(tí – носить; hú – чайник для вина; dǎ jiǔ – покупать вино; wāngwāng – гавкать; pū – бросаться на, атаковать; yǎo – кусать, бить, ударять; jiǎo – ступня, стопа; sī – рвать)

这样，谁还愿意上你的店里去打酒呢？”

Zhèyàng, shéi hái yuànyì shàng nǐde diànli qù dǎ jiǔ ne?”

Если все так («таким образом»), то кто ж захочет идти в твой магазин покупать вино?

有了这样的看门狗，你的酒酿得再好，也是白搭啊！”

Yǒule zhèyàngde kān mén gǒu, nǐde jiǔ niàngde zài hǎo, yě shì báidā a!”

Имея во дворе такую собаку, какое бы хорошее вино ты не делал, а все зря!»

(kān mén gǒu – собака, которая охраняет («смотрит за воротами»); zài – здесь: если и ...; báidā – напрасно, зря, все даром, dā – строить, присоединяться)

19. 美酒与恶

宋国有家卖酒的,酒酿得好,分量也足,店主人待顾客非常客气,店堂里干干净净。照里说,这样一家酒店,生意一定是非常兴隆的。其实不然。上店来买酒的人少得可怜。酒卖不出去,放的时间长了,渐渐地变酸了。

店主人看这情形,觉得不妙,急得不得了。一天,他跑去问一个老先生:《老先生,我有事来向你请教。我们店里的酒味道醇美,价钱公道;我对顾客和和气气,惟恐招待不周。可是为什么我们的酒老是卖不出去,有的都变酸了呢?》

老先生想了想,问:《你养的狗,对人凶不凶?》

店主人说:《我养的那条狗确实很凶。不过,这跟酒店的生意有什么关系呢?》

《人家让孩子拿了钱,提了壶,到你的店里去打酒,你养的狗汪汪叫着,扑上去咬他们的脚,撕他们的衣服。这养,谁还愿意上你的店里去打酒呢?有了这样的看门狗,你的酒酿得再好,也是白搭啊!》

歌唱家秦青

Gēchàngjiā Qín Qīng

Певец Цинь Цин

(gēchàngjiā – певец, вокалист: «песня + петь + деятель», Qín Qīng – Цинь Цин
– известный певец древнего Китая, Qīng – лазурный, зеленый)

秦青是秦国著名的歌唱家。

Qín Qīng shì zhùmíngde gēchàngjiā.

Цинь Цин был знаменитым певцом в государстве Цинь.

(zhùmíng – знаменитый: «очевидный, ясный + имя»)

有个叫薛谭的跟秦青学唱歌，学了几个月，就认为已经把老师的本领都学到手了，于是他告诉秦青，说他打算走了。

Yǒu ge jiào Xuē Tán de gēn Qín Qīng xué chàng gē, xuéle jǐge yuè, jiù rěnwéi yǐjīng bǎ lǎoshīde běnlǐng dōu xuédào shǒu le, yúshì tā gàosu Qín Qīng, shuō tā dǎsuan zǒu le.

Некто, которого звали Сюе Тань, учился у Цинь Цина петь песни, проучился несколько месяцев, и предположил, что уже владеет всеми навыками учителя, тогда он сообщил Цинь Цину, что собирается уйти.

(běnlǐng – умение, мастерство: «основной, главный + шея; dào shǒu – попасть в руки, получить что; yúshì – тогда; dǎsuan – рассчитывать, собираться: «ударять + расчет»)

秦青没有挽留，只是说他打算送送自己的学生。

Qín Qīng méi yǒu wǎnliú, zhǐshì shuō tā dǎsuan sòngsong zìjǐde xuésheng.

Цинь Цин не уговаривал его остаться, только сказал, что собирается проводить своего ученика.

(wǎnliú – уговаривать остаться: «тащить, тянуть + оставаться»; sòng – здесь: провожать)

薛谭动身那天，秦青送他出城，在郊外一个亭子里摆了酒菜，算是给学生饯行。

Xuē Tán dòngshēn nà tiān, Qín Qīng sòng tā chū chéng, zài jiāowai yīge tíngzili bǎile jiǔ cài, suànshì gěi xuésheng jiànxíng.

В тот день, когда Сюе Тань отправлялся, Цинь Цин вышел («проводил») с ним за город, в окрестностях города в беседке накрыл стол напитками и закусками, тем самым устраивая для ученика прощальный обед.

(dòngshēn – отправляться, собратся (в путь); jiāowai – загородом, jiāo – окрестность, предместье; tíngzi – беседка, павильон; bǎi – ставить, класть; jiǔ cài – напитки и кушанья; suànshì jiànxíng – устроить прощальный обед)

喝过几杯之后，秦青说唱支歌给学生送行吧，就拨动琴弦，唱了起来。

Hēguò jǐbēi zhīhòu, Qín Qīng shuō chàng zhī gē gěi xuésheng sòng xíng ba, jiù bōdòng qīnxián, chàngle qǐlai.

После того, как выпили несколько бокалов, Цинь Цин предложил спеть песню для ученика, чтобы проводить его, коснулся струн цитры, и запел.

(zhī – сч. слово для песен; sòng xíng – провожать; bōdòng – щипать (струны), коснуться; qīn – цитра – китайский музыкальный инструмент; xián – струна)

这是什么样的歌声啊!

Zhè shì shénmeyàngde gēshēng a!

Какой же это был голос!

(gēshēng – голос певца)

树林震动了，树枝随着高亢的歌声轻轻摇摆；

Shùlín zhèndòngle, shùzhī suízhe gāokàngde gēshēng qīngqīng yáobǎi;

Лес задрожал, ветви, следуя мощному голосу, тихонько качались;

(shùlín – лес: «дерево + ряды»; zhèndòng – сотрясаться, всколыхнуться; zhī – ветвь; gāokàng – мощный; qīngqīng – легонько, тихонько; yáobǎi – качаться, колыхаться, колебаться, yáo – шататься)

树叶簌簌，骄傲地为 一代歌手伴奏。

shùyè sùsù, jiāoàode wèi yīdài gēshǒu bànzòu.

листья шелестели, гордо аккомпанируя лучшему певцу эпохи.

(yè – лист; sù sù – шуршать, шелестеть; jiāoào – гордость, гордиться; wèi – здесь: для; yīdài gēshǒu – лучший певец эпохи, dài – эпоха, поколение, эра, gēshǒu – певец, певица; bànzòu – аккомпанировать: «компаньон + играть на чем, исполнять»)

秦青的歌声直冲云霄，白云停下来，欣赏这感人肺腑、动人心弦的歌唱。

Qín Qīngde gēshēng zhí chōng yún xiāo, bái yún tíngxiàlai, xīnshǎng zhè gǎn rén fèi fǔ, dòng rén xīn xián de gēchàng.

Пение Цинь Цина вознеслось к небесам, белые облака остановились, наслаждаясь этим пением, трогаящим до глубины души, волнующим струны сердца.

(zhí chōng – устремляться: «прямой + бросаться, ринуться»; yún xiāo – небеса: «облако + небо»; tíng – останавливаться; xīnshǎng –

любоваться, наслаждаться, восхищаться: « с радостью + наградить, наслаждаться»; gǎn rén fèi fǔ – трогать до глубины души; gǎn – чувствовать, трогать; fèi fǔ – душа, сердце, fèi – легкие; dòng – здесь: шевелить, волновать; xīn xián – струны сердца)

薛谭被老师的歌声惊呆了，眼泪渐渐地模糊了他的视线。

Xuē Tán bèi lǎoshīde gēshēng jīngdāile, yǎnlèi jiànjiànde móhule tāde shìxiàn.

Сюе Тань был изумлен пением учителя, слезы постепенно затуманили его взор.

(jīngdāi – удивляться, изумляться, быть шокированным, dāi – остолбенеть; yǎnlèi – слезы; jiànjiànde – постепенно, понемножку; móhu – смутный, расплывчатый, hu – клеить; shìxiàn – взор, взгляд: «смотреть + линия»)

他是多么的无知，又是多么的狂妄啊，他连老师的皮毛都还没有学到，却自以为不值得再向这位伟大的歌手请教了。

Tā shì duōmede wúzhī, yòu shì duōmede kuángwàng a, tā lián lǎoshīde pí máo dōu hái méi yǒu xué dào, què zì yǐwéi bù zhíde zài xiàng zhèiwèi wěidàde gēshǒu qǐngjiào le.

Он – такой невежественный, и такой неразумный, даже поверхностным знаниям не научился у учителя, но сам недостойн еще раз просить этого великого мастера учить его.

(wúzhī – невежественный, неразумный; kuángwàng – сумасбродный: «безумный + абсурдный»; lián – даже; pí máo – поверхностные знания: «кожа + шерсть»; què – однако, но; zhíde – стоящий, стоять; wěidà – великий)

薛谭打消了回家的念头，恳求秦青把他留下。

Xuē Tán dǎxiāole huíjiā de niàntou, kěnrǒu Qín Qīng bǎ tā liúxià.

Сюэ Тань отказался от идеи вернуться домой, умоляя Цинь Цина оставить его (у себя).

(dǎxiāo – отказываться: «ударять + раствориться, удалиться»; niàntou – идея; kěnrǒu – обращаться с просьбой, бить челом: «сердечно + просить»; liúxià – оставлять, оставаться)

秦青热情地拉着薛谭的手一同回去了。

Qín Qīng rèqíngde lāzhe Xuē Tán de shǒu yītóng huíqùle.

Цин Цинь радостно взял («притянул к себе») руку Сюэ Таня и они, рука об руку, вернулись назад.

(rèqíng – радушный, сердечный, теплый)

20. 歌唱家秦青

秦青是秦国著名的歌唱家。有个叫薛谭的跟秦青学唱歌,学了几个月,就认为已经把老师的本领都学到手了于是他告诉秦青,说他打算走了。秦青没有挽留,只是说他打算送送自己的学生。

薛谭动身那天,秦青送他出城,在郊外一个亭子里摆了酒菜,算是给学生饯行。喝过几杯之后,秦青说唱支歌学生送行吧,就拨动琴弦,唱了起来。

这是什么样的歌声啊!树林震动了,树枝随着高亢的歌声轻轻摇摆;树叶簌簌,骄傲地为一代歌手伴奏。秦青的歌声直冲云霄,白云停下来,欣赏这感人肺腑、动人心弦的歌唱。

薛谭被老师的歌声惊呆了,眼泪渐渐地模糊了他的视线。他事多么的无知,又是多么的狂妄啊,他连老师的皮毛都还没有学到,却自以为不值得再向这伟大的歌手请教了。

薛谭打消了回家的念头,恳求秦青把他留下。秦青热情地拉着薛谭的手一同回去了。

是保护，还是伤害？

Shì bǎohù háishi shānghài?

Оберегать или убивать?

(bǎohù – защищать, оберегать, охранять; shānghài – вредить, портить, убивать:
«рана + вред»)

邯郸地方的百姓有一种风俗：

Hándān dìfangde bǎixìng yǒu yīzhǒng fēngsù:

У народов местности Хань Дань есть один обычай:

(Hándān – название местности; bǎixìng – люди, народ: «сто + фамилия»; fēngsù – обычай, нравы: «ветер + нравы»)

每逢大年初一，都要捉一批斑鸠送给国王，让国王放生，送鸟的人都会得到国王的赏赐。

Měi féng dànían chūyī, dōu yào zhuō yīpī bānjiū sònggěi guówáng, ràng guówáng fàngshēng, sòng niǎo de rén dōu huì dédào guówángde shǎngcì.

Каждый раз, когда наступал первый день Нового Года, все должны были словить стаю горлиц и подарить ее правителю, чтобы тот отпускал их на волю, а дарители все могли получить подарки от правителя.

(Měiféng – каждый раз, когда... , féng – встречать; dàníanchūyī – первый день Нового Года по лунному календарю, chū – начало, начинаться; zhuō – ловить; pī – много, группа; bānjiū – горлица: «пятно + горлица»; fàngshēng – выпускать на волю; dédào – получать, приобретать; shǎngcì – награда, подачка: «жаловать, дарить + подарок»)

有一个人去问国王：

“你要了这些斑鸠来放生，有什么意义呢？”

Yǒu yīge rén qù wèn guówáng:

“Nǐ yào le zhèxiē bānjiū lái fàngshēng, yǒu shénme yìyì ne?”

Один человек спросил правителя («пошел спросить его»):

«Ты хочешь (тебе нужно) освободить этих птиц, в чем же смысл?

(yìyì – смысл, значение: «идея + значение»)

国王说：

“大年初一放放生，为的是表示我的恩德啊！”

Guówáng shuō:

“Dànián chūyī fàngfāngshēng, wèide shì biǎoshì wǒde ēndé a!”

Правитель говорит:

«В первый день года освобождаю птиц для того, чтобы показать свою доброту!»

(biǎoshì – показывать, выражать: «наружный + выразить»; ēndé – добро, забота, благодеяние (устар.): «милость + добродетель»)

“大王，老百姓知道你要斑鸠来放生，大家都争着去捉斑鸠了。”

“Dàiwáng, lǎobǎixìng zhīdao nǐ yào bānjiū lái fàngshēng, dàjiā dōu zhēngzhe qù zhuō bānjiū le.”

«Господин, люди зная, что вы желаете освободить птиц, все наперебой кидаются ловить горлиц.»

(dàjiā – все; zhēngzhe – наперебой, соревнуясь, zhēng – бороться)

活捉的都献给你了，还有捉不住打死了的呢？

Huózhuō de dōu xiàngěi nǐ le, hái yǒu zhuōbuzhù dǎsǐle de ne?

Пойманные живыми все преподносятся вам, но еще же есть непойманные убитые?

(huózhuō – пойманные живыми, huó – живой; xiàn – дарить, преподносить; zhuōbuzhù – не поймать, zhuōzhù – захватить, поймать; dǎsǐ – убивать)

可能比活捉的多得多啦!

Kěnéng bǐ huózhuō de duōde duō la!

Вероятно, по сравнению с живыми их уж гораздо больше!

(bǐ – в сравнении с, сравнивать; duōde duō – много больше, гораздо больше; la – модальная частица, передающая уверенность («да уж.... !»), согласие («ладно уж!», удивление («вот уж... !»))

你要真想放生，倒不如禁止老百姓捉斑鸠，那才是保护斑鸠的正经办法。

Nǐ yào zhēn xiǎng fàngshēng, dào bùrú jìnzhǐ lǎobǎixìng zhuō bānjiū, nà cái shì bǎohù bānjiū de zhèngjīng bànfǎ.

Если вы действительно хотите освободить птиц, лучше было бы запретить народу ловить горлиц, только это будет серьезным способом их защиты («защиты горлиц серьезный способ»).

(yào (yàoshi) – если; dào bùrú – лучше [всего было] бы; jìnzhǐ – запрещать: «запрет + прекратиться»; cái – только так; zhèngjīng – серьезный, порядочный: «главный + ход»; bànfǎ – способ: «делать, поступать + закон»)

这一捉一放，为放而捉，不知伤害了多少斑鸠。

Zhè yī zhuō yī fàng, wèi fàng ér zhuō, bùzhī shānghàile duōshao bānjiū.

А так («а это») – то ловите, то выпускаете, чтобы освободить, не зная, сколько убили горлиц.

(yī ... yī – с одной стороны ..., а с другой ... (то ..., то...))

你的“恩德”，实在是杀鸟之道啊！”

Nǐde “ēndé”, shízài shì shā niǎo zhī dào a!”

Ваша доброта на самом деле – это путь к убийству птиц!»

(shízài – на самом деле, фактически; shā – убивать)

21. 是保护, 还是伤害?

邯郸地方的百姓有一种风俗:每逢大年初一,都要捉一批斑鸠送给国王,让国王放生,送鸟的人都会得到国王的赏赐。

有一个人去问国王:《你要了这些斑鸠来放生,有什么意义呢?》

国王说:《大年初一放放生,为的是表示我的恩德啊!》

《大王,老百姓知道你要斑鸠来放生,大家都争着去捉斑鸠了。活捉的都献给你了,还有捉不住打死了的呢?可能比活捉的多得多啦!你要真想放生,倒不如禁止老百姓捉斑鸠,那才是保护斑鸠的正经办法。这一捉一放,为放而捉,不知伤害了多少斑鸠。你的“恩德”,实在是杀鸟之道啊!》

朱元璋的忌讳

Zhū Yuánzhāng de jìhuì

Запрет Чжу Юаньчжана

(Zhū Yuánzhāng – Чжу Юаньчжан – первый император династии Мин: Zhū – ярко-красный, Yuán – первый; jìhuì – запрет, табу: «воздержаться, завидовать + избегать говорить»)

南京城附近有一段堤岸，常常被海猪拱塌。

Nánjīng chéng fùjìn yǒu yīduàn dī àn, chángcháng bèi hǎizhū gǒng tā.

Рядом с городом Нанкином была плотина, которая часто разрушалась морскими свинками.

(Nánjīng – г. Нанкин («южная столица»); chéng – город; duàn – секция, отрезок, сектор; dī àn – плотина: «дамба + берег»; hǎizhū – морская свинка; gǒng – окружать приветствовать; tā – обвалиться, рушиться)

明太祖朱元璋问他的大臣们是什么原因。

Míng Tàizǔ Zhū Yuánzhāng wèn tāde dàchénmen shì shénme yuányīn.

Император династии Мин под девизом правления «Тай цзу» Чжу Юань Чжан спросил своих министров, в чем причина.

(Míng Tàizǔ – девиз правления «Тай цзу» династии Мин, míng – светлый, ясный, чистый; zǔ – предки, праотцы; dàchénmen – министры, chén – сановник; yuányīn – причина: «источник + причина»)

大臣们知道朱元璋的忌讳很多，谁犯了他的忌讳，就要杀头，所以大家说话都非常小心。

Dàchénmen zhīdao Zhū Yuánzhāng de jìhuì hěn duō, shéi fànle tāde

jìhuì, jiù yào shā tóu, suǒyǐ dàjiā shuōhuà dōu fēicháng xiǎoxīn.

Министры знали, что запретов у Чжу Юаньчжана очень много, кто нарушит его запрет, того сразу обезглавят, поэтому все говорили очень осторожно.

(fàn – нарушать, совершать преступление; shātóu – рубить голову; xiǎoxīn – осторожно, аккуратно = «маленькое сердце»)

大臣们哪个敢说拱塌堤岸的是海猪!

Dàchénmen něige gǎn shuō gǒng tā dī àn de shì hǎizhū!

Кто из министров отважился бы сказать, что плотину разрушают морские свинки! («разрушающие плотину есть морские свинки»)

(něige – какой, который; gǎn – осмеливаться)

因为“猪”和“朱”同音，朱元璋一听还不得灭了你九族!

Yīnwèi “zhū” hé “Zhū” tóng yīn, Zhū Yuánzhāng yī tīng hái bù děi mièle nǐ jiǔzú!

Потому что «чжу» = «свинья» произносится так же как «Чжу» (первый иероглиф в имени императора), Чжу Юаньчжан как услышит, еще истребит весь твой род («все девять ступеней родства»)!

(tóng yīn – омоним, одинаковое произношение, yīn – звук; miè – уничтожать, разрушать; jiǔzú = «9 + клан, семья» = род = девять ступеней родства (пра-прадед, прадед, дед, отец, сам, сын, внук, правнук, праправнук)

多亏一位大臣脑子快，他想，要是说是“大鼯”把堤岸拱塌的，“鼯”和“元”同音，朱元璋一定高兴，因为元朝正是叫朱元璋给灭了的。

Duōkuī yīnwèi dàchén nǎozǐ kuài, tā xiǎng yàoshi shuō shì “dàyuán” bǎ dī àn gǒng tā de, “yuán” hé “Yuán” tóngyīn, Zhū Yuánzhāng yīdìng gāoxìng, yīnwèi Yuáncháo zhèng shì jiào Zhū Yuánzhāng gěi mièle de.

К счастью, один министр быстро сообразил; он подумал, если сказать, что большая черепаха разрушила плотину, то «юань» («черепаха») звучит также, как и иероглиф «юань» (здесь: династия Юань), Чжу Юаньчжан обязательно обрадуется, потому что как раз Чжу Юаньчжаном была свергнута династия Юань.

(Duōkuài – к счастью; wèi – сч. слово для людей; nǎozǐ kuài – быстро соображать: «мозги + быстрый»; “dàyuán” = «большая дальневосточная черепаха или китайская амида»; bǎ – здесь: предлог родительного надежда; Yuáncháo – династия Юань, yuán – первый; zhèng shì – как раз; jiào – предлог, передающий пассив)

这位大臣立刻回答:

“拱塌堤岸的就是那些可恶的‘大鼃’!”

Zhèiwèi dàchén lìkè huídá:

“Gǒng tā dīàn de jiù shì nèixiē kěwùde ‘dàyuán’!”

Этот министр тотчас ответил:

«Разрушили плотину те самые отвратительные «дальневосточные черепахи»!»

(lìkè – тотчас, сразу же, незамедлительно; kěwù – гадкий, мерзкий, отвратительный, wù – антипатия, отвращение)

朱元璋立即下令，把城里城外的大鼃消灭干净。

Zhū Yuánzhāng lìjí xià lìng, bǎ chénglǐ chéngwàide dàyuán xiāomiè gānjìng.

Чжу Юаньчжан тотчас же отдал приказ: в городе и за его пределами начисто истребить черепах («городских и обитающих за пределами города черепах истребить начисто»).

(lìjí – тотчас же, сиюминутно; xià lìng – распорядиться, отдать приказ, lìng – приказ; xiāomiè – истребить, ликвидировать; gānjìng – чистый, дочиста, без остатка)

大鼋这一下遭了灭顶之灾，可是堤岸还是年年让海猪拱塌。

Dàyuán zhè yīxià zāole miè dǐng zhī zāi, kěshì dī àn háishi niánnián ràng hǎizhū gǒng tā.

Черепахи, таким образом, «нашли себе могилу в море», но плотина, как и раньше, каждый год разрушалась морскими свинками.

(zhè yīxià – тем самым, таким образом; zāo – подвергнуться, потерпеть; miè dǐng zhī zāi – найти себе могилу в море (miè dǐng – утонуть, zāi – бедствие, катастрофа); niánnián – каждый год, год за годом; ràng – *пассив кем? чем?*)

22. 朱元璋的忌讳

南京城附近有一段堤岸,常常被海猪拱塌。明太祖朱元璋问他的大臣们是什么原因。

大臣们知道朱元璋的忌讳很多,谁犯了他的忌讳,就要杀头,所以大家说话都非常小心。大臣们哪个敢说拱塌堤岸的是海猪!因为“猪”和“朱”同音,朱元璋一听还不得灭了你九族!多亏一位大臣脑子快,他想,要是说是“大鼯”把堤岸拱塌的,“鼯”和“元”同音,朱元璋一定高兴,因为元朝正是叫朱元璋给灭了了的。这位大臣立刻回答:《拱塌堤岸的就是那些可恶的“大鼯”!》

朱元璋立即下令,把城里城外的大鼯消灭干净。

大鼯这一下遭了灭顶之灾,可是堤岸还是年年让海猪拱塌。

23

比美

Bǐ měi

Кто красивее? («сравнивать красоту»)

邹忌对着镜子穿戴完毕，问老婆：

Zōu Jì duìzhe jìngzi chuān dài wánbì, wèn lǎopo:

Цоу Цзи, закончив наряжаться перед зеркалом, спрашивает жену:

(Zōu Jì – имя человека, jì – завидовать; duìzhe – *перед, у*; jìngzi – зеркало; chuān dài – одежда и украшения: «одевать + надеть, носить»; wánbì – закончить; lǎopo – жена, ро ро – семья (мужа))

“你看，我同城北的那位徐公比起来，谁更漂亮？”

“Nǐ kàn, wǒ tóng chéngběide nèiwèi Xúgōng bǐqǐlai, shéi gèng piàoliang?”

«Посмотри, если сравнивать меня с тем господином Сю из северной части города, кто более красив?»

(конструкция «tóng ... bǐ (qǐlai)» = «с (кем-то, чем-то) сравнивать (начать сравнивать)»; chéngběi – север города; Xúgōng – господин Сю, xú – медленно; gèng – более; piàoliang – красивый: «красивый + светлый»)

老婆说：

“你漂亮多啦！徐某人怎能跟你比！”

Lǎopo shuō:

“Nǐ piàoliang duō la! Xú mǒuren zěn néng gēn nǐ bǐ!”

Жена говорит:

«Ты уж намного красивее! Тот Сю как может сравниться с тобой!»

(duō (la) – много, гораздо больше; mǒuren – тот, mǒu – некий)

徐公是远近闻名的美男子，邹忌自己也不相信会比徐公还漂亮。

Xúgōng shì yuǎn jìn wénmíng de měinánzǐ, Zōu Jì zìjǐ yě bù xiāngxìn huì bǐ Xúgōng hái piàoliang.

Господин Сю был знаменитый на всю округу красавец, а Цоу Цзи сам не верил, что он может быть более красив, чем господин Сю.

(yuǎn jìn wénmíng – широко известный, пользоваться большой популярностью (yuǎn jìn – повсюду, wénmíng известный); měinánzǐ – красавец, красавчик («красивый мужчина»); xiāngxìn – верить; huì – мочь; bǐ ... hái – даже больше, чем...)

他又去问小老婆：

“你看，我跟徐公谁更漂亮？”

Tā yòu qù wèn xiǎolǎopo:

“Nǐ kàn, wǒ gēn Xúgōng shéi gèng piàoliang?”

Он опять спросил у («пошел спросить») наложницы:

«Посмотри, кто красивее – я или господин Сю? («я с Сю – кто красивее?»)»

(xiǎolǎopo – наложница: «маленькая жена»)

小老婆说：

“徐某人哪里比得上你漂亮！”

Xiǎolǎopo shuō:

“Xú mǒurén nǎlǐ bǐdeshàng nǐ piàoliang!”

Наложница говорит:

«Тот Сю как может сравниться с тобой по красоте! (где ему до тебя)»

一会儿，来了一个客人，邹忌又向客人提出同样的问题，客人说：

“你比徐公漂亮多了！”

Yīhuìr, lái le yí ge kèrén, Zōu Jì yòu xiàng kèrén tí chū tóngyàng de wèntí, kèrén shuō:

Вскоре пришел один гость, Цоу Цзи опять гостю задает тот же самый вопрос, гость говорит:

(yīhuìr – вскоре; tíchū – задавать ... wèntí – вопросы; tóngyàng – одинаковый)

第二天，徐公来访。

Dìèr tiān, Xúgōng lái fǎng.

На второй день, господин Сю пришел с визитом. (lái fǎng – прийти в гости, прийти с визитом: «приходить + визит, посещать»)

邹忌仔细地把徐公打量了一番，觉得徐公长得比自己漂亮。

Zōu Jì zǐxì de bǎ Xúgōng dǎliang le yī fān, jué de Xúgōng zhǎng de bǐ zìjǐ piàoliang.

Цоу Цзи тщательно его (Сю) осмотрел, понимая («чувствуя»), что Сю красивее него самого.

(zǐxì de – внимательно, тщательно: «плотно + тонко»; dǎliang – смерить взглядом, осматривать: «ударять + измерять»; yī fān – один раз; zhǎng de piàoliang – красивый («растет красивым»))

他又偷偷地照了照镜子，更觉得自己确实比不上徐公。

Tā yòu tōutōu de zhào le zhào jìngzi, gèng jué de zìjǐ quèshí bǐ bù shàng Xúgōng.

Он опять украдкой взглянул (на себя) в зеркало, еще больше понимая («чувствуя»), что ему и в самом деле не сравниться с Сю.

(tōutōu – тайком, украдкой; zhào смотреть, глядеть; quèshí – в самом деле: «достоверно + факт»; bǐbushàng – не сравниться)

邹忌想了半天，恍然大悟：

Zōu Jì xiǎngle bàntiān, huǎngrándǎwù:

Цоу Цзи думал полдня, и его внезапно осенило:

(huǎngrándǎwù – словно пелена вдруг упала с глаз, внезапно прозреть; huǎngrán – понять все, понять в чем дело; wù – понять, осознать, догадаться)

老婆偏爱，所以捧我；

Lǎoro piānài, suǒyǐ pěng wǒ;

Жена питает ко мне пристрастие, поэтому превозносит меня;

(piānài – питать пристрастие: «уклон, отклоняться + любить»; pěng – превозносить до небес, носить на руках)

小老婆怕我，所以奉承我；

Xiǎolǎoro pà wǒ, suǒyǐ fèngcheng wǒ;

Наложница боится меня, поэтому льстит мне;

客人上门有求于我，所以故意向我讨好。

Kèren shàngmén yǒu qiú yú wǒ, suǒyǐ gùyì xiàng wǒ tǎohǎo.

Гость пришел ко мне с просьбой, поэтому намеренно подхалимничал мне.

(shàngmén – посетить, на дом; yǒu qiú yú – иметь просьбу к...; gùyì – намеренно: «событие + идея»; xiàng ... tǎohǎo – подхалимничать (кому))

一个人要听到符合实际的评论，是多么不容易啊！

Yīge rén yàotīngdào fúhé shíjì de pínglùn, shì duōme bù róngyì a!

Да, захочет кто-нибудь услышать оценку без прикрас («соответствующие реальности комментарии»), а это так нелегко! (Как же нелегко услышать оценку, соответствующую реальности!) (fúhé – соответствовать, совпадать; shíjì – фактический, реальность; pínglùn – замечание, комментарии)

23. 比美

邹忌对着镜子穿戴完毕,问老婆:《你看,我同城北的那位徐公比起来,谁更漂亮?》

老婆说:《你漂亮多啦!徐某人怎能跟你比!》

徐公是远近闻名的美男子,邹忌自己也不相信会比徐公还漂亮。他又去问小老婆:《你看,我跟徐公谁更漂亮?》

小老婆说:《徐某人哪里比得上你漂亮!》

一会儿,来了一个客人,邹忌又向客人提出同样的问题,客人说:《你比徐公漂亮多了!》

第二天,徐公来访。邹忌仔细地把徐公打量了一番,觉得徐公长得比自己漂亮。他又偷偷地照了照镜子,更觉得自己确实比不上徐公。

邹忌想了半天,恍然大悟:

老婆偏爱,所以捧我;小老婆怕我,所以奉承我;客人上门有求于我,所以故意向我讨好。一个人要听到符合实际的评论,是多么不容易啊!

告状

Gào zhuàng

Жалоба

(«сообщать + жалоба»)

有一只狗常在井台边上拉屎。

Yǒu yīzhī gǒu cháng zài jǐngtái biānshang lāshǐ.

Одна собака у колодца («у платформы колодца») часто испражнялась.

(jǐng – колодец; tái – платформа, терраса; biānshang – на стороне..., на углу...; lāshǐ – испражняться)

村里有十几户人家都在这口井里打水，他们很讨厌这条狗，想把这事告诉狗的主人，让那位主人把狗管住。

Cūnli yǒu shíjǐ hù rénjiā dōu zài zhèikǒu jǐngli dǎshuǐ, tāmen hěn tǎoyàn zhèitiáo gǒu, xiǎng bǎ zhè shì gàosu gǒude zhǔren, ràng nèiwèi zhǔren bǎ gǒu guǎnzhù.

В деревне несколько десятков семей в этом колодце брали воду, им так надоела эта собака, они хотели рассказать («сообщить об этом деле») об этом хозяину собаки, чтобы он ее приструнил.

(cūn – деревня; hù rénjiā – дворы (как семьи): hù – двор, rénjiā – люди; kǒu – рот, сч. слово для колодцев; dǎshuǐ – набирать воду; tǎoyàn – надоест, опротиветь: «вызвать отвращение»; shì – дело; zhǔren – хозяин; ràng – велеть, просить, (чтобы); guǎnzhù – контролировать, держать под контролем, guǎn – управлять)

可是每当想去告状的人走近这位主人的大门，这条狗就扑上来又叫又咬，吓得谁也不敢上门。

Kěshì měi dāng xiǎng qù gào zhuàng de rén zǒujìn zhèiwèi zhǔrende dànmén, zhèitiáo gǒu jiù pūshanglai yòu jiào yòu yǎo, xiàde shéi yě bù gǎn shàngmén.

Но всякий раз, когда жалующийся подходил к воротам этого хозяина, эта собака бросалась на него, гавкая и кусая, и, испугавшись, никто не отваживался войти.

(měi dāng – каждый раз, когда, когда бы не... ; zǒujìn – приближаться («подходить близко»); pūshanglai – набрасываться, pū – атаковать; «yòu... yòu» = «и ..., и...» ; jiào – гавкать; yǎo – кусать; xià – пугать; «shéi yě bù» – «никто не ...»)

看来，凡是怕别人揭发自己缺点的人，大概也跟这条狗一样，总要挡住别人，使他们不敢进门去告他的状。

Kànlái, fǎnshì pà biéren jiēfā zìjǐ quēdiǎn de rén, dàgài yě gēn zhèitiáo gǒu yīyàng, zǒng yào dǎngzhù biéren, shǐ tāmen bù gǎn jìn mén qù gào tāde zhuàng.

Очевидно, все, кто боялся поведать о своих недостатках другим, по-видимому, так же, как и эта собака, всегда перегораживали путь другим, чтобы они не осмелились войти и пожаловаться.

(kànlái – видимо, по-видимому; fǎnshì – все, каждый, всякий; jiēfā – разоблачить, раскрыть: «отодрать + выпустить»; quēdiǎn – недостатки, quē – недоставать, нехватка; dàgài – вероятно, в общем; zǒng – всегда; dǎngzhù – загородить, заслонить; shǐ – дать что, ставить кого, что, привести к чему)

24. 告状

有一只狗常在井台边上拉屎。

村里有十几户人家都在这口井里打水,他们很讨厌这条狗,想把这事告诉狗的主人,让那位主人把狗管住。

可是每当想去告状的人走近这位主人的大门,这条狗就扑上来又叫又咬,吓得谁也不敢上门。

看来,凡是怕别人揭发自己缺点的人,大概也跟这条狗一样,总要挡住别人,使他们不敢进门去告他的状。

送上门来的野味

Sòngshang mén lái de yěwèi

Доставленная ко двору дичь

(Sòngshang mén lái – доставить что-л. на дом; yěwèi – дичь, yě – дикий)

齐宣王准备去攻打魏国。

Qí Xuānwáng zhǔnbèi qù gōngdǎ Wèiguó.

Сюань ван, правитель государства Ци, собрался идти войной на государство Вэй.

(xiān – объявлять; Qí – государство Ци; zhǔnbèi – готовить, собираться: «точный + обладать, заготавливать»; gōngdǎ – атаковать, нападать: «нападать + бить»; Wèiguó – государство Вэй)

淳于髡来见宣王，说：

Chúnyú Kūn lái jiàn Xuānwáng, shuō:

Чунь'юй Кунь пришел («пришел встретиться») к Сюань вану и говорит:

(Chúnyú Kūn – имя человека (Chún – честный))

“大王听说过韩子卢和东郭逡的故事吗？”

“Dàiwáng tīngshuōguo Hán Zǐlú hé Dōngguō Qūnde gùshi ma?”

«Господин слышал ли («приходилось ли слышать») историю про Хань Цзылу и Дунго Цунь?»

(Hán Zǐlú – имя собаки; Dōngguō Qūn – имя зайца; gùshi – история: «древний + дело»)

韩子卢是天下良犬，东郭逡是海内狡兔。

Hán Zǐlú shì tiānxià liáng quǎn, Dōngguō Qūn shì hǎinèi jiǎo tù.

Хань Цзылу – это (была) лучшая во всем мире собака, а Дунго Цунь – (самый) хитрый заяц во всей стране.

(tiānxià – вся страна, весь мир («под небесами»); liáng – отличный, прекрасный; quǎn – собака; hǎinèi – внутри страны («море + внутренний»); jiǎo – хитрый; tù – заяц)

韩子卢追东郭逵，从前山追到后山，绕着山腰追了五圈，越过山顶又追了五个来回。

Hán Zǐlú zhuī Dōngguō Qūn, cóng qiánshān zhuīdào hòushān, ràozhe shānyāo zhuīle wǔquān, yuèguò shāndǐng yòu zhuīle wǔge láihuí.

Хань Цзылу гнался за Дунго Цунь «от передней стороны горы до задней стороны», накрутив по середине склона пять кругов, пробежал от вершины горы (до склона) пять раз туда и обратно.

(qián – передний; hòu – задний; ràozhe – мотать, накручивать, вокруг; shānyāo – середина горного склона («поясница горы»); quān – круг; yuèguò – перейти, пересечь; dǐng – макушка, верхушка; láihuí – туда и обратно)

兔子跑不动了，狗也累坏了，结果都死在山脚下了。

Tùzi pǎobudòng le, gǒu yě lèihuàile, jiéguǒ dōu sǐzài shānjiǎoxià le.

Заяц не мог бежать («бегал-не двигался»), и собака страшно устала, в итоге оба умерли у подножия горы («ниже середины склона горы»).

(pǎobudòng – невозможно, не может бежать; lèihuài – переутомиться, без задних ног: «усталый + плохой»; jiéguǒ – итог, в результате; shānjiǎoxià – подножие горы (холма))

有个农夫路过，不费吹灰之力，就拣到一只死狗和一只死兔。

Yǒu ge nóngfū lùguò, bú fèi chuī huī zhī lì, jiù jiǎndào yīzhī sǐgǒu hé yīzhī sǐ tù.

Один крестьянин проходил мимо и, пальцем о палец не ударив, получил мертвого зайца и мертвую собаку.

(nóngfū – крестьянин: «крестьянин + муж»); bú fèi chuī huī zhī lì – в два счета, пара пустяков, не шевельнув пальцем; jiǎn – выбирать, отбирать)

如今齐国同魏国已对峙多年，士兵都疲惫不堪，老百姓也是痛苦万状。

Rújīn Qíguó tóng Wèiguó yǐ duìzhì duōnián, shìbīng dōu píbèi bùkān, lǎobǎixìng yě shì tòngkǔ wànzhàng.

В настоящее время государство Ци и государство Вэй противостоят друг другу уже много лет, воины дошли до полного изнеможения, народ также мучается ужасно.

(rújīn – сейчас, в настоящее время; duìzhì – противостоят, конфронтация, zhì – прямо (стоять); shìbīng – солдат: «воин + солдат»; píbèi bùkān – дойти до полного изнеможения (píbèi – изнуриться, kān – быть в состоянии); tòngkǔ – мука, страдание: «горе, болеть + горький»; wànzhàng – страшный, ужасный: «10 000 жалоб»)

不要忘记，我们的背后还有强大的秦国和楚国在坐山观虎斗呢！

Bú yào wàngjì, wǒmende bèihòu hái yǒu qiángdàde Qíngguó hé Chǔguó zài zuò shān guān hǔ dòu ne!

Не надо забывать о том, что у нас же за спиной сильные государства Цин и Чу, которые «следят с горы за битвой двух тигров»!

(wàngjì – забывать; qiángdà – сильный; zuò shān guān hǔ dòu – «сидеть на горе и смотреть на битву тигров» = «следить с горы за борьбой тигров» (оставаться сторонним наблюдателем и ждать своего часа))

假如我们出兵去攻打魏国，恐怕那个农夫又有现成的狗和兔子吃了！”

Jiǎrú wǒmen chū bīng qù gōngdǎ Wèiguó, kǒngpà nèige nóngfū yòu yǒu xiànchéngde gǒu hé tùzi chī le!”

В случае, если мы пойдем войной на Вэй, боюсь, (что) тот крестьянин опять будет иметь готового зайца и готовую собаку на обед!»

(jiǎrú – в случае; chū bīng – отправить войска, выступить; kǒngpà – бояться; xiànchéng – готовый)

宣王听罢，想了一会儿，说：“算了，不出兵了。”

Xuānwáng tīngbà, xiǎngle yīhuìr, shuō: “Suànle, bù chū bīng le.”

Сюань ван послушал, подумал немножко и сказал: «Ладно, не будем воевать («не выставляем войска»»).

(tīngbà – после того как услышал: «слушать + прекратить»); suànle – здесь: ладно, решено; (bù chū bīng) le – здесь эта частица указывает на измененное решение или на новое положение дел)

25. 送上门来的野味

齐宣王准备去攻打魏国。淳于髡来见宣王,说:《大王听说过韩子卢和东郭逡的故事吗?韩子卢是天下良犬,东郭逡是海内狡兔。韩子卢追东郭逡,从前山追到后山,绕这山腰追了五圈,越过山顶又追了五个来回。兔子跑不动了,狗也类坏了,结果都死在山脚下了。有个农夫路过,不费吹灰之力,就拣到一只死狗和一只死兔。如今齐国同魏国以对峙多年,士兵都疲惫不堪,老百姓也是痛苦万状。不要忘记,我们的背后还有强大的秦国和楚国在坐山观虎斗呢!假如我们出兵去攻打魏国,恐怕那个农夫又有现成的狗和兔子吃了!》

宣王听罢,想了一会儿,说:《算了,不出兵了。》

何止七个!

Hézhǐ qīge

Гораздо больше семи!

(hézhǐ – гораздо больше, чем...: «разве, вряд ли + прекратиться»)

淳于髡一天推荐了七名贤士给宣王。

Chúnyú Kūn yītiān tuījiànle qīmíng xiánshì gěi Xuānwáng.

Чунь'юй Кунь однажды порекомендовал Сюань вану семерых мудрецов.

(tuījiàn – рекомендовать: «толкать + выдвинуть, рекомендовать»; míng – имя, здесь: сч. слово для людей; xiánshì – мудрец: «добродетельный, достойный, талантливый + человек»)

宣王觉得奇怪，说：

Xuānwáng juéde qíguài, shuō:

Сюань ван удивленно («чувствовать странное») говорит:

“我听说，人才是很难得的。

“Wǒ tīngshuō, réncái shì hěn nándé de.

«Говорят, таланты – это редкость.

(réncái – талант, талантливый человек; nándé – не так просто; редко, когда ...; в кои веки)

在一千里以内能选到一个贤士，贤士就不算少了；一百年以内能发现一个圣人，圣人就不算少了。

Zài yīqiān lǐ yǐnèi néng xuǎndào yīge xiánshì, xiánshì jiù bú suàn shǎo le; yībǎi nián yǐnèi néng fāxiàn yīge shèngrén, shèngrén jiù bú suàn shǎo le.

В пределах одной тысячи ли можно найти («выбрать») один талант, значит талантливых мало; в сто лет рождается («появляется») один мудрец, значит, мудрецов мало.

(yǐnèi – в пределах; xiān – выбирать; fāxiàn – появляться, обнаружиться: «выпускать + появиться»; shèngrén – мудрец, совершенномудрый: «гений + человек»)

你一天就给我推荐了七个贤士，看样子，我们的贤士真太多了。”

Nǐ yītiān jiù gěi wǒ tuījiànle qīge xiánshì, kàn yàngzi, wǒmende xiánshì zhēn tài duō le”.

Ты в один день порекомендовал мне семь мудрецов, судя по всему, у нас и вправду слишком много мудрецов».

(kàn yàngzi – на вид, с виду, вероятно, судя по всему («смотреть на образец»))

淳于髡说:

Chúnyú Kūn shuō:

Чунь’юй Кунь говорит:

“同类的鸟总是聚集在一起的，同类的野兽也总是一道行走的。”

“Tónglèide niǎo zǒng shì jùjízài yīqǐ de, tónglèide yěshòu yě zǒng shì yīdào xíngzǒu de.

«Одного вида птицы всегда собираются вместе, одного вида звери тоже всегда вместе ходят.

(Tónglèi – однородный: «одинаковый + вид, род»; jùjí – собираться: «собирать + собираться»; yěshòu – звери: «дикий + животное, чудовище»; yīdào – вместе; xíngzǒu – ходить)

比如说，我们要寻找柴胡和桔梗这类药草，你到沼泽地去寻，就是寻一辈子也寻不到一株；

Bǐrú shuō, wǒmen yào xúnzhǎo cháihú hé jiégěng zhèilèi yàocǎo, nǐ dào zhǎozédì qù xún, jiùshi xún yī bèizi yě xúnbudào yīzhū;

Например, нам нужно найти володушку китайскую и платикодон крупноцветный – эти лекарственные травы, пойдешь на болото искать, так будешь искать всю жизнь и не найдешь ни листочка («ни штучки»);

(bǐrú shuō – например, к примеру; xúnzhǎo – искать, xún – искать; cháihú – володушка китайская, cháí – хворост; jiégěng – платикодон крупноцветный; yàocǎo – лекарственные травы; zhǎozédì – болотистая местность, zhǎozé – болото; yī bèizi – всю жизнь, bèi – жизнь, поколение; zhū – сч. слово для растений)

如果你到泽黍山、梁父山的北面去找，那就可以用大车来拉了。

Rúguǒ nǐ dào Zéshǔ shān, Liángfù shānde běimiàn qù zhǎo, nà jiù kěyǐ yòng dàchē lái lā le.

Если пойдешь на северную сторону гор Цзэшу и Лянфу, тогда сразу сможешь привезти большую телегу.

(zéshǔ – «озеро + просо», Liángfù – «балка + отец»; dàchē – телега, подвода; lā – тащить, возить)

天下的事物都是同类相聚的，我们人也是这样。

Tiānxiàde shìwù dōu shì tóng lèi xiāng jù de, wǒmen rén yě shì zhèiyàng.

В Поднебесной все одинаковое друг с другом соединяется, у нас у людей точно также.

(shìwù – вещи и явления, wù – вещь, суть; tóng lèi xiāng jù – все одинаковое одно к другому тянется)

你要我淳于髡挑选贤士，真好比到河里去取水，用火石去打火一样，有什么难办的呢？

Nǐ yào wǒ Chúnyú Kūn tiāoxuǎn xiánshì, zhēn hǎobǐ dào héli qù qǔ shuǐ, yòng huǒshī qù dǎ huǒ yīyàng, yǒu shénme nán bàn de ne?

Ты хотел, (чтобы) я, Чунь'юй Кунь выбрал мудрецов, а это, как будто на речку пойти за водой (или) из кремния высечь огонь (т.е., обратиться по адресу), что же здесь сложного?

(tiāoxuǎn – выбирать: «прыгать + выбирать»; hǎobǐ – можно сравнить; qǔ – брать; huǒshī – кремний; dǎ huǒ – добывать огонь; nán bàn de – трудновыполнимое)

我正准备再给你推荐一大批贤士呢，何止这七个！”

Wǒ zhèng zhǔnbèi zài gěi nǐ tuījiàn yī dà pī xiánshì ne, hézhǐ zhè qīge!”

Я как раз приготовился еще тебе порекомендовать много мудрецов, гораздо больше, чем семь!»

(yī dà pī – большое количество (число), pī – группа)

26. 何止七个

淳于髡一天推荐了七名贤士给宣王。宣王觉得奇怪,说:《我听说,人才是很难得的。在一千里以内能选到一个贤士,贤士就不算少了;一百年以内能发现一个贤士,圣人就不算少了。你一天就给我推荐了七个贤士,看样子,我们的贤士真太多了。》

淳于髡说:《同类的鸟总是聚集在一起的,同类的野兽也总是一道行走的。比如说,我们要寻找柴胡和桔梗这类药草,你到沼泽地去寻,就是寻一辈子也寻不到一株;如果你到泽漆山、梁父山的北面去找,那就可以用大车来拉了。天下的事物都是同类相聚的,我们人也是这样。你要我淳于髡挑选贤士,真好比到河里去取水,用火石去打火一样,有什么难办的呢?我正准备再给你推荐一大批贤士呢,何止这七个!》

进谏

Jìnjiàn

Даю совет

(Jìnjiàn – увещевать кого-либо, давать совет, jiàn – увещевание)

国王即位的第二天，就召集群臣说：

Guówáng jíwèi de dì'èr tiān, jiù zhàojí qúnchén shuō:

Правитель на второй день по вступлении на трон, сразу же собрал министров и говорит:

(jíwèi – восшествие на престол: «скоро + место»; zhàojí – «призывать + собирать»; qúnchén – «толпа + министр»)

“先王不肯听取众位的意见，一意孤行，终于战败身亡。”

“Xiānwáng bù kěn tīngqǔ zhòngwèide yìjian, yī yì gū xíng, zhōngyú zhànbài shēn wáng.

«Предыдущий правитель не желал слушать ваше мнение, поступал только по собственному усмотрению, в конце концов, потерпел поражение и умер.

(xiānwáng – последний правитель; tīngqǔ – слушать: «слушать + выбирать»; zhòngwèi – вы, ваше; yìjian – точка зрения, мнение; yī yì gū xíng – «поступать своевольно, не считаясь ни с чем», gū – уединенный, один; zhōngyú – наконец, zhōng – конец; zhànbài – быть побежденным: «война + проиграть»; shēn wáng – умирать)

今后众位务请多多进谏，我一定虚心向众位请教。”

Jīn hòu zhòngwèi wù qǐng duōduō jìnjiàn, wǒ yīdìng xūxīn xiàng zhòngwèi qǐngjiào”.

С сегодняшнего дня всех убедительно прошу больше давать мне советов, я обязательно «с открытым сердцем (буду) ко всем прислушиваться»».

(wù qǐng – убедительно просить, wù – дело; xūxīn – с открытым сердцем (без предвзятости); jiào – учить *кого-то*)

司马说:

“陛下，这当然好了，不过……”

Sīmǎ shuō:

“Bìxià, zhè dāngrán hǎo le, búguò ...”

Сыма говорит:

«Ваше Величество, это, конечно, хорошо, однако ...»

(sī – ведать *чем-либо*; Bìxià – Ваше (его,ее) Величество)

国王勃然大怒，说:

Guówáng bó rán dà nù, shuō:

Правитель, расшвырнув, говорит:

(bó rán dà nù – прийти в ярость, расшвырнуть (bó rán – бурно; nù – гнев, раздражение)

“不过什么?! 就这么办!”

“Búguò shénme?! Jiù zhème bàn!”

«Однако что?! Делай, как я сказал («сразу так поступай»)!»

公孙说:

“是该照陛下说的办，但是……”

Gōngsūn shuō:

“Shì gāi zhào bìxià shuō de bàn, dànshì ...”

Гунсунь говорит:

«Должны поступать, как говорит Ваше Величество, но ...»

(gōng – общий (или) господин, sūn – внук; zhào – в соответствии с ..., как ...)

国王怒不可遏，大声说：

Guówáng nù bù kě è, dàshēng shuō:

Правитель, вне себя от ярости, заорал:

(nù bù kě è – выйти из себя, быть в исступлении = «ярость нельзя сдержать», è – подавлять что)

“但是什么？！就这么办！”

“Dànshì shénme?! Jiù zhème bàn!”

«Что «но»? Делайте, как я сказал!»

退朝后，公孙对司马说：

Tuì cháo hòu, Gōngsūn duì Sīmǎ shuō:

Выйдя из дворца, Гунсунь говорит Сыма:

(tuì – отойти назад, выходить; cháo – династия)

“今后我们还是少少进谏为妙。”

“Jīnhòu wǒmen háishi shǎoshǎo jìnjiàn wéi miào”.

«С сегодняшнего дня будет лучше, если мы будем держать рот на замке («мало-мало давать советов»).

(háishi ... wéi miào – будет лучше, если ... ; miào – замечательно)

27. 进谏

国王即位的第二天，就召集群臣说：《先王不肯听取众位的意见，一意孤行，终于战败身亡。今后众位务请多多进谏，我一定虚心向众位请教。》

司马说：《陛下，这当然好罗，不过……》

国王勃然大怒，说：《不过什么?!就怎么办!》

公孙说：《是该照陛下说的办，但是……》

国王怒不可遏，大声说：《但是什么?!就怎么办!》

退朝后，公孙对司马说：《今后我们还是少少进谏为妙。》

多疑

Duōyí

Подозрительный

(yí – подозрение, недоверие)

用绸料缝战袍是邾国的老规矩。

Yòng chóuliào féng zhànpáo shì Zhūguóde guīju.

Одежда воинов, сшитая из шелка, – это старинный обычай государства Чжу.

(chóuliào – шелковая ткань: «шелк + материал»; féng – шить; páo – халат; Zhūguó – государство Чжу; guīju – правило, обычай, guī – правило)

一天，公息忌对国王说：

“用绸料缝战袍，不如用丝绳缝战袍好。用丝绳缝，结实多了。”

Yī tiān, Gōngxī Jì duì guówáng shuō:

“Yòng chóuliào féng zhànpáo, bùrú yòng sī shéng féng zhànpáo hǎo. Yòng sī shéng féng, jiēshi duō le”.

Однажды Гунси Цзи правителю говорит:

«Из шелковой материи шьется одежда для воинов, будет лучше, если из шелковых веревок шить одежду для воинов. Из шелковой веревки прочнее намного».

(bùrú – будет лучше... ; sī shéng – шелковая веревка; jiēshi – крепкий, прочный, jiē – плодоносить)

国王采纳了他的意见，又问：

“不过，哪里可以买到那么多的丝绳呢？”

Guówáng cǎinà le tāde yìjian, yòu wèn:

“Búguò, nǎlǐ kěyǐ mǎidào nème duō de sī shéng ne?”

Правитель согласился с его мнением и спросил (опять спросил):

«Однако, где же можно достать так много шелковых веревок?»

(cǎinà – принять что, согласиться с: «собирать + слушаться»)

公息忌说：

“只要您宣布用这样东西，老百姓自然会造出来的。”

Gōngxī Jì shuō:

“Zhǐyào nín xuānbù yòng zhèiyàng dōngxi, lǎobǎixìng zìrán huì zàochulai de”.

Гунси Цзи говорит:

«Стоит вам объявить (о том, что) из шелковых веревок (будем шить) («используем эту вещь»), как народ, естественно, будет их изготавливать».

(zhǐyào – как только, стоит только; zìrán – естественно: «сам + справедливый»; zào – строить, составлять, сочинять)

于是，国王下令：今后缝战袍都要用丝绳。

Yúshì, guówáng xiàlìng: Jīnhòu féng zhànpáo dōu yào yòng sī shéng.

Тогда, правитель издал указ: с сегодняшнего дня шьем одежду для воинов только из шелковой веревки.

(xiàlìng – издавать указ, lìng – приказ, указ)

公息忌听说国王下了这样的命令，就叫他家里的人都学制丝绳，供国家使用。

Gōngxī Jì tīngshuō guówáng xiāle zhèiyàngde mìnglìng, jiù jiào tā jiālìde rén dōu xué zhì sī shéng, gōng guójiā shǐyòng.

Гунси Цзи услышал, что правитель издал такой указ, сразу же велел всем своим домашним учиться делать («производить») шелковые веревки для страны («снабдить страну для пользования»).

(mìnglìng – распоряжение, mìng – жизнь; zhì – производить, изготавливать; gōng – снабжать, для; guójiā – страна; shǐyòng – употребление, использование)

公息忌有个仇人，见有机可乘，就跑去对国王说：

Gōngxī Jì yǒu ge chóurén, jiàn yǒu jī kě chéng, jiù pǎoqù duì guówáng shuō:

У Гунси цзи были враги, увидели, что есть лазейка (т. е. удобный случай), которую можно использовать, и тут же побежали сказать правителю:

(chóurén – враги, ненавистники; yǒu jī kě chéng – есть лазейка, которую можно использовать (chéng – пользоваться, ехать))

“国王陛下，您知道公息忌为什么主张用丝绳缝战袍吗？”

“Guówáng bìxià, nín zhīdào Gōngxī Jì wèi shénme zhǔzhāng yòng sī shéng féng zhànpáo ma?”

«Ваше Величество, вы знаете, почему Гунси Цзи настаивал на использовании шелковой веревки для шитья воинской одежды?»

(zhǔzhāng – стоять за что, высказываться за)

因为他家里人都会干这一行，这样，他就可以赚大钱了！”

Yīnwèi tā jiālì rén dōu huì gàn zhèi yī háng, zhèiyàng, tā jiù kěyǐ zhuàn dà qián le!”

Потому что все его домашние владеют этим мастерством («умеют

делать этот вид занятий»), таким образом, он может заработать кучу денег!»

(gàn – делать; háng – торговля, профессия; zhuàn – выручить, заработать, нажить)

国王听了这话，对公息忌很不满意。

Guówáng tīngle zhè huà, duì Gōngxī Jì hěn bù mǎnyì.

Правитель услышал эти слова и разозлился на Гунси Цзи («был им очень недоволен»).

第二天，国王又下令不准用丝绳缝战袍，仍旧用过去的办法缝。

Dì' èr tiān, guówáng yòu xiàlìng bù zhǔn yòng sī shéng féng zhàn páo, réngjiù yòng guòqùde bànfǎ féng.

На второй день правитель опять издал указ, (где) он запрещал из шелковых веревок шить воинскую одежду, (нужно было) как раньше использовать старые способы.

(bù zhǔn – не разрешать, не позволять; réngjiù – по-прежнему; guòqù – прошлое («ушедшее»))

齐国的国王真是多疑啊！

Zhīguóde guówáng zhēn shì duōyí a !

Правитель государства Чжу в самом деле очень подозрительный!

如果用丝绳缝的确结实，那么公息忌家里多生产些丝绳，又有什么不好呢？

Rúguǒ yòng sī shéng féng díquè jiēshi, nàme Gōngxī Jì jiāli duō shēngchǎn xiē sī shéng, yòu yǒu shénme bùhǎo ne?

Если сшитая из шелковых веревок одежда действительно прочная, тогда в доме Гунси Цзи было бы много мастеров (изготовителей) шелковых веревок, что же здесь плохого?

(díquè – действительно, в самом деле; shēngchǎn – производство)

28. 多疑

用绸料逢战袍是邾国的老规矩。一天,公息忌对国王说:《用绸料逢战袍,不如用丝绳逢战袍好。用丝绳逢,结实多了。》

国王采纳了他的意见,又问:《不过,哪里可以买到那么多的丝绳呢?》

公息忌说:《只要您宣布用这样东西,老百姓自然会造出来的。》

于是,国王下令:今后逢战袍都要用丝绳。

公息忌听说国王下了这样的命令,就叫他家里的人都学制丝绳,供国家使用。

公息忌有个仇人,见有机可乘,就跑去对国王说:《国王陛下,您知道公息忌为什么主张用丝绳逢战袍吗?因为他家里人都会干这一行,这样,他就可以赚大钱了!》

国王听了这话,对公息忌很不满意。第二天,国王又下令准用丝绳逢战袍,仍旧用过去的办法逢。

邾国的国王真是多疑啊!如果用丝绳逢的的确结实,那么公息忌家里多生产些丝绳,又有什么不好呢?

独奏

Dúzòu

Играть соло

(dú – единственный, zòu – играть, исполнять)

齐宣王喜爱吹竽，又爱讲排场，所以他那个吹竽三百人的乐队足足有三百人，他常叫这三百人一齐吹竽给他听。

Qí Xuānwáng xǐ'ài chuī yú, yòu ài jiǎng páichang, suǒyǐ tā nèige chuī yú de yuèduì zú zú yǒu sānbǎi rén, tā cháng jiào zhè sānbǎi rén yīqí chuī yú gěi tā tīng.

Ци Сюаньван любил игру на «юй», но и любил показную роскошь, поэтому его оркестр состоял из 300 человек, играющих на «юй», он часто велел этим 300 музыкантам всем вместе играть на «юй» для него.

(qí – ровный, вместе; xǐ'ài = «нравиться + любить»; chuī – дуть, играть, свистеть; yú – древний духовой инструмент, напоминающий по форме современную бамбуковую свирель; jiǎng – здесь: соблюдать, придавать большое значение; páichang – помпа, показная роскошь: «расставлять + площадка, сцена»; yuèduì – оркестр: «музыка + отряд»; zú zú – целый, полный (zú – нога, ступня); yīqí – вместе)

有个南郭先生知道这个情况，就去见宣王，说自己吹得如何如何，请求参加这个乐队为宣王吹竽。

Yǒu ge Nánguō xiānsheng zhīdào zhèige qíngkuàng, jiù qù jiàn Xuānwáng, shuō zìjǐ chuīde rúhé rúhé, qǐngqiú cānjiā zhèige yuèduì wèi Xuānwáng chuī yú.

Был один господин Наньго, (который) узнал об этом («об этой ситуации») и сразу пошел к Сюаньвану («пошел на аудиенцию»), сказал, как играет сам («говорит, что сам играет так-то и так-то»), попросил присоединиться к этому оркестру, чтобы для Сюаньвана играть.

(rúhé – как, каким образом; qǐngqiú – просить, qiú – просьба; cānjiā – принимать участие, присоединяться, jiā – прибавить)

宣王把他编进乐队，并且给他很高的薪水。

Xuānwáng bǎ tā biānjìn yuèduì, bìngqiě gěitā hěn gāode xīnshuǐ.

Сюаньван его включил в оркестр, да к тому же ему хорошо платил («высоко оплачивал»).

(biān – комплектовать; bìngqiě – притом, к тому же: «объединиться + даже»; xīnshuǐ – жалованье, оклад: «дрова + вода»)

宣王死了，泯王接位。泯王也喜爱吹竽，但是他不喜欢大乐队的合奏，他喜欢独奏。

Xuānwáng sǐle, Mǐnwáng jiē wéi. Mǐnwáng yě xǐ'ài chuī yú, dànshì tā bù xǐhuan dà yuèduìde hézòu, tā xǐhuan dúzòu.

Сюаньван умер, Миньван унаследовал трон. Миньван тоже любил игру на «юй», но ему не нравилась игра большого оркестра, ему нравилось соло.

(jiē wéi – «подхватить место, заступить на место»; Mǐn – бесследно исчезнуть, кануть в лету; hézòu – коллективное исполнение на музыкальных инструментах)

泯王接位不久便宣布，他要那些吹竽的乐师一个一个地演奏给他听。

Mǐnwáng jiē wèi bùjiǔ biàn xuānbù, tā yào nèixiē chuī yú de yuèshī yīge yīgedede yǎnzòu gěi tā tīng.

Миньван по вступлении на трон, вскоре сразу же объявил, что ему нужны играющие на «юй» музыканты, (чтобы) играли для него один за другим («играющие один за другим, (чтобы) он слушал»).

(bùjǐǔ – вскоре, jǐǔ – долгий; biànr – удобно, удобный случай; yuèshī – музыкант; yīge yīgede – один за другим)

南郭先生一听，连夜逃跑了。

Nánguō xiānsheng yī tīng, liányè táopǎole.

Господин Наньго как услышал, в ту же ночь убежал.

(liányè – в ту же ночь: «непрерывно + ночь»; táopǎo – убегать: «бежать, скрыться + убегать»)

原来他在大乐队里混了这么多年，却根本不会吹竽。

Yuánlái tā zài dà yuèduìli hùnlè zènmě duō nián, què gēnběn bú huì chuī yú.

Оказалось, он в оркестре прятался («проскочил незамеченным») так много лет, однако вовсе и не умел играть на «юй».

(yuánlái – оказывается; hùn – смешаться, выдать *кого-что* за *кого-что*, проскочить незамеченным; què – но, однако, а; gēnběn – основной, совсем, вовсе, никогда)

29. 独奏

齐宣王喜爱吹竽, 又爱讲排场, 所以他那个吹竽的乐队足足有三百人, 他常叫这三百人一齐吹竽给他听。

有个南郭先生知道这个情况, 就去见宣王, 说自己吹得如何, 请求参加这个乐队为宣王吹竽。

宣王把他编进乐队, 并且给他很高的薪水。

宣王死了, 湣王接位。湣王也喜爱吹竽, 但是他不喜欢大乐队的合奏, 他喜欢独奏。湣王接位不久便宣布, 他要那些吹竽的乐师一个一个地演奏给他听。

南郭先生一听, 连夜逃跑了。原来他在大乐队里混了这么多年, 却根本不会吹竽。

为什么是两种感情

Wèi shénme shì liǎngzhǒng gǎnqíng

Почему это – два разных чувства

(gǎnqíng – чувство: «чувствовать + чувство»)

鱧鱼的形状很象蛇，蚕的样子又跟洋刺子相仿。

Shànyúde xíngzhuàng hěn xiàng shé, cánde yàngzi yòu gēn yánglázi xiāngfǎng.

Угорь по виду напоминает («фигура угря очень похожа») змею, вид шелкопряда очень схож с зелеными червями «янлацзы».

(shànyú – угорь; xíngzhuàng – форма, фигура: «форма + положение, состояние»; xiàng – походить на, быть похожим; shé – змея; cán – шелкопряд; yánglázi – вид зеленоватых червей, прикосновение к которым вызывает раздражение кожи; xiāngfǎng – похожий: «друг друга + копировать»)

但是，人们见了蛇，往往吓得叫出声来；碰上洋刺子，也会不寒而栗。

Dànshì, rénmen jiànle shé, wǎngwǎng xiàde jiàochū shēng lái; pèngshang yánglázi, yě huì bù hán ér lì.

Но люди, увидев змею, часто «испугаются до крика»; прикоснутся к янлацзы – и «мороз по коже бежит».

(wǎngwǎng – часто (wǎng – идти, ехать, прошлый); xià – пугать; jiàochū shēng lái – кричать («кричать–выходить–голос»); pèngshang – прикоснуться: «натолкнуться + наверх»; bù hán ér lì – мороз дерет по коже, бросать в холодный пот = «не холодно, но дрожит» (hán – холодный, lì – каштан, *имеется в виду* – дрожит, как каштан))

人们对鳊鱼和蚕，又是怎么一种态度呢？

Rénmen duì shànyú hé cán, yòu shì zěnmē yīzhǒng tàidu ne?

Но какое же отношение у людей к угрю и шелкопряду?

(yòu – здесь: но; tàidu – поведение, обращение, отношение, позиция)

打鱼的钓到一条鳊鱼，高高兴兴地用双手把它捏住；

Dǎyúde diàodào yītiáo shànyú, gāogāoxìngxìngde yòng shuāngshǒu bǎ tā niēzhù;

Рыбак, поймав угря, радостно в руках его сожмет;

(dǎyúde – рыбак; diào – удить; gāogāoxìngxìngde – радостно; shuāng – пара; niē – держать между пальцев)

养蚕的整天整夜同蚕在一起，用上等的桑叶喂它，象爱护自己的孩子一样地爱护着蚕。

Yǎng cán de zhěngtiān zhěngyè tóng cán zài yīqǐ, yòng shàngděngde sāngyè wèi tā, xiàng àihù zìjǐde háizi yīyàngde àihùzhe cán.

Те, кто разводит шелкопрядов, днями и ночами вместе с шелкопрядами, самыми лучшими листочками тутового дерева кормят их, так же, как лелеят своих маленьких детей, заботятся об этих шелкопрядах.

(Yǎng – растить, держать; zhěng – целый, весь; tóng – вместе; shàngděngde – высококачественный: «верхний» + «сорт»; sāng – тутовое дерево; wèi – кормить *кого-то*; àihù – лелеять, заботиться: «любить + заботиться»; «xiàng ... yīyàng» – «также, как и ...; словно ...»)

这都是因为蚕和鳊鱼对人们有好处的缘故。

Zhè dōu shì yīnwèi cán hé shànyú duì rénmen yǒu hǎochu de yuángù.

Это все из-за пользы, (что) шелкопряд и угорь приносят людям.

(yǒu hǎochu – полезный, hǎochu – польза; yuángù – причина: «судьба + случай»)

某些人很了解蛇的用处，他们对蛇的感情同一般的人也是不尽相同的。

Mǒuxiē rén hěn liǎojiě shéde yòngchū, tāmen duì shéde gǎnqíng tóng yībānde rén yě shì bú jìn xiāng tóng de.

(А) некоторые люди очень хорошо знают пользу от змей, и их отношение к змеям не совсем такое же, как у обычных людей.

(mǒuxiē – некоторые; liǎojiě – знать, уяснить; yībān – обычный; bú jìn xiāng tóng – не совсем такое же)

30. 为什么是两种感情

鳝鱼的形状很像蛇, 蚕的样子又跟洋搨子相仿。但是, 人们见了蛇, 往往下得叫出声来; 碰上洋搨子, 也会不寒而栗。

人们对鳝鱼和蚕, 又是怎么一种态度呢? 打鱼的钓到一条鳝鱼, 高高兴兴地用双手把他捏住; 养蚕的整天夜同蚕在一起, 用上等的桑叶喂它, 象爱护自己的孩子一样地爱护着蚕。

这都是因为蚕和鳝鱼对人们有好处的缘故。某些人很了解蛇的用处, 他们对蛇的感情同一般的人也是不尽相同的。

楚王击鼓

Chǔwáng jī gǔ

Чуйский ван бьет в барабан

(jī gǔ – бить в барабан: «ударять + барабан»)

楚历王通告百姓，假如国家发生急事，就击鼓为号，老百姓听到宫门外的鼓响，都要立刻动员起来。

Chǔ Lìwáng tōnggào bǎixìng, jiǎrú guójiā fāshēng jíshì, jiù jī gǔ wéi hào, lǎobǎixìng tīngdào gōngménwàide gǔ xiǎng, dōu yào lìkè dòngyuánqǐlái.

Ли Ван известил народ о том, что если в государстве произойдет что-то («случится срочное дело»), удар в барабан будет сигналом, люди, заслышав звук, стоящего перед воротами дворца, барабана, все должны незамедлительно мобилизоваться.

(Chǔ Lìwáng – Ли (Ли Ван) – правитель государства Чу; tōnggào – извещать, tōng – извещать, сообщать; bǎixìng – народ («сто фамилий»); jiǎrú – если, в случае; fāshēng – происходить, случаться: «выпускать + рождаться»; jíshì – срочное дело, jí – торопиться; «... wéi hào» = «как сигнал ... чего»; gōng – дворец; xiǎng – звук; dòngyuán – мобилизация, мобилизовать кого-что)

有一天，历王喝醉了酒，从鼓架旁边经过，一时兴起，竟胡乱地打起鼓来。

Yǒu yī tiān, Lìwáng hēzuìle jiǔ, cóng gǔjià pángbiān jīngguò, yīshí xìng qǐ, jìng húluànde dǎqǐ gǔ lái.

Однажды Ли Ван напился вина, рядом с барабаном проходил – и в силу своего веселого состояния («в момент приподнятого настроения») вдруг (начал) как попало колотить по барабану.

(hēzui – напиться, zuì – пьяный; pángbiān – рядом, возле; jīngguò – проходить; yīshí – минутный порыв, временно; xìng qǐ – в приподнятом настроении, «в ударе»; húluànde – беспорядочно, как попало)

老百姓听到鼓声，以为是王宫里出了急事，从四面八方跑来，宫门外黑压压地围了一大片人。

Lǎobǎixìng tīngdào gǔ shēng, yǐwéi shì wánggōnglǐ chūle jíshì, cóng sì miàn bā fāng pǎolái, gōngménwài hēiyāyāde wéile yī dà piàn rén.

Народ услышал звук (голос) барабана, подумали, что во дворце что-то случилось (срочное дело), отовсюду («с четырех сторон и восьми направлений») прибежали, дворец снаружи окружила большая черная толпа.

(wánggōng – дворец (резиденция) правителя; chūshì – что-то случилось («вышло дело»); sì miàn bā fāng – отовсюду, все направления; hēiyāyā – черная масса: «черный + давление»; yī dà piàn – масса, толпа *кого-чего*)

历王派人告诉大家：

“刚才国王击鼓，并没有什么急事，只是因为喝了些酒，一时高兴，所以打了一阵鼓。”

Lìwáng pài rén gàosu dàjiā:

“Gāngcái guówáng jī gǔ, bìng méi yǒu shénme jí shì, zhǐshì yīnwèi hēle xiējiǔ, yīshí gāoxìng, suǒyǐ dǎ le yīzhèn gǔ.”

Ли Ван отправил человека сообщить всем:

«Правитель только что бил в барабан, но вовсе не из-за срочного дела, просто потому что выпил немножко вина, настроение поднялось, вот и (поэтому) побил немножко в барабан».

(gāngcái – только что; bìng (méi yǒu) – вовсе не, совсем не; yīzhèn –

короткий промежуток времени)

老百姓都回家去了。

Lǎobǎixìng dōu huí jiā qù le.

Весь народ вернулся домой.

隔了几个月，楚国真的发生了紧急情况，宫门外的鼓从早响到晚，可是再没有一个老百姓跑到宫门前来了。

Géle jǐge yuè, Chǔguó zhēnde fāshēngle jǐnjí qíngkuàng, gōngménwàide gǔ cóng zǎo xiǎngdào wǎn, kěshì zài méiyǒu yīge lǎobǎixìng pǎodào gōngménqián lái le.

По прошествии нескольких месяцев, государство Чу действительно находилось в опасности («в государстве Чу действительно возникла ситуация с серьезным случаем»), барабан у ворот звучал с утра до вечера, но уже (но еще раз) ни один человек не прибежал к воротам дворца.

(gé – после, по прошествии; cóng ... dào ... = от ... до ...; zài – еще раз, снова)

31. 楚王击鼓

楚厉王通告百姓，假如国家发生急事，就击鼓为号，老百姓听到宫门外的鼓响，都要立刻动员起来。

有一天，厉王喝醉了酒，从鼓架旁边经过，一时兴起，竟胡乱地打起鼓来。老百姓听到鼓声，以为是王宫里出了急事，从四面八方跑来，宫门外里黑压压地围了一大片人。

厉王派人告诉大家：《刚才国王击鼓，并没有什么急事，只是因为喝了些酒，一时高兴，所以打了一阵鼓。》

老百姓都回家去了。

隔了几个月，楚国真的发生了紧急情况，宫门外的鼓从早响到晚，可是再没有一个老百姓跑到宫门前来了。

漂亮的盒子

Piàoliangde hézi

Красивая коробочка

(Piàoliang – красивый, liang – светлый, яркий)

楚国有个珠宝商人，到郑国去兜销珠宝。

Chǔguó yǒu ge zhūbǎo shāngrén, dào Zhèngguó qù dōuxiāo zhūbǎo.

В государстве Чу был один торговец драгоценностями, (он) ездил в государство Чжэн продавать драгоценности.

(zhūbǎo – драгоценности: «жемчуг + драгоценность»; shāngrén – торговец, купец; dōuxiāo – , сбывать, навязывать, торговать вразнос: «карман + сбывать»)

他让人用名贵的木材雕了一只盒子，然后把珠宝装在里面。

Tā ràng rén yòng míngguìde mùcái diāole yīzhī hézi, ránhòu bǎ zhūbǎo zhuāngzài lǐmian.

Он велел (человеку) из ценных пород дерева вырезать коробочку, а потом драгоценности положить вовнутрь.

(míngguì – ценный, знаменитый: «известный + дорогой»; mùcái – древесина: «дерево + материал»; diāo – вырезать, художественная резьба; zhuāng – положить, поместить)

有个郑国人，特别欣赏这个装珠宝的盒子，就出高价买了去。

Yǒu ge Zhèngguó rén, tèbié xīnshǎng zhèige zhuāng zhūbǎo de hézi, jiù chū gāojià mǎile qù.

Одному человеку из Чжэн особенно понравилась эта коробочка («эта, с лежащими (в ней) драгоценностями коробочка»), и сразу,

заплатив высокую цену, ушел.

(tèbié – особенно; xīnshǎng – любоваться, восхищаться: «рад + любоваться»; chū – здесь: платить; gāojià – высокая цена)

他把盒子留下，却把里面的珠宝都送还给了那个珠宝商人。

Tā bǎ hézi liúxià, què bǎ lǐmiande zhūbǎo dōu sònguángěile nèige zhūbǎo shāngrén.

Он коробочку оставил, но все, лежащие внутри, драгоценности отнес назад тому торговцу.

(liúxià – оставлять; sònguángěile – отнести назад: «нести + возвращать + давать»)

这个郑国人只知道盛珠宝的盒子值钱，却不知道盒子里的珠宝的价值比那只漂亮的盒子要高出十多倍呢！

Zhèige Zhèngguórén zhǐ zhīdao chéng zhūbǎo de hézi zhíqián, què bù zhīdao hézi lide zhūbǎode jiàzhí bǐ nèizhī piàoliangde hézi yào gāochū shí duō bèi ne!

Этот человек из Чжэн только знал ценность коробочки, в которой лежали драгоценности, но не знал, что цена драгоценностей внутри коробочки по сравнению с той красивой коробочкой выше в 10 раз!

(chéng – вмещать; zhíqián – ценный, дорогой: «стоимость + деньги»; jiàzhí – цена: «цена + стоимость»; gāochū – выше; bèi – раз)

32. 漂亮的盒子

楚国有个珠宝商人，到郑国去兜销珠宝。他让人用名贵的木材雕了一只盒子，然后把珠宝装在里面。

有个郑国人，特别欣赏这个装珠宝的盒子，就出高价买了去。他把盒子留了，却把里面的珠宝都送还给了那个珠宝商人。

这个郑国人只知道盛珠宝的盒子值钱，却不知道盒子里的珠宝的价值比那只漂亮的盒子要高出十多倍呢！

推荐

Tuījìan

Рекомендация

(tuījìan = «толкать + выдвинуть»)

晋平公问祁黄羊:

“南阳县缺个县长, 你看派谁去当合适?”

Jìn Pínggōng wèn Qí Huánguáng:

“Nányáng xiàn quē ge xiànzhǎng, nǐ kàn pài shéi qù dāng héshì?”

Пингун, правитель государства Цзинь, спрашивает Ци Хуан’яна:

«В уезде Наньян нет главы (недостает), как вы думаете, кого отправить подходящего (стать подходящим)?»

(Jìn – повышение; Píng – ровный, баланс; gōng – господин; Huáng – желтый; yáng – овца; Nán – южный; yáng – солнце; xiàn – уезд; quē – недостаток, не хватать; zhǎng – глава; héshì – подходящий, удобный: «соответствовать + подходить»)

祁黄羊说:

“叫解狐去最合适了。”

Qí Huánguáng shuō:

“Jiào Xiè Hú qù zuì héshì le.”

Ци Хуан’ян говорит:

«Отправь Се Ху («вели поехать»), (он) самый подходящий».

(Xiè – разгонять, разделять; Hú – лиса)

平公惊奇地问:

“解狐不是你的仇人吗？你为什么要推荐他呢？”

Pínggōng jīngqíde wèn:

“Xiè Hú bú shì nǐde chóurén ma? Nǐ wèishénme yào tuījiàn tā ne?”

Пингун изумленно спрашивает:

«Се Ху разве не твой враг? Почему же тебе захотелось его рекомендовать?»

(jīngqí – удивляться, изумляться: «смятение + удивление»; chóurén – враг, chóu – ненависть)

祁黄羊说:

“你只问我派谁去合适，你并没有问我，解狐是不是我的仇人啊！”

Qí Huángyáng shuō:

“Nǐ zhǐ wèn wǒ pài shéi qù héshì, nǐ bìng méi yǒu wèn wǒ, Xiè Hú shìbúshì wǒde chóurén a!”

Ци Хуанъян говорит:

«Ты ведь только спросил меня кого отправить подходящего, ты совсем не спрашивал – Се Ху мой или не мой враг!»

解狐当南阳县的县长，替老百姓办了许多好事，大家都歌颂他。

Xiè Hú dāng Nányáng xiànde xiànzhǎng, tì lǎobǎixìng bànle xǔduō hǎo shì, dàjiā dōu gēsòng tā.

Се Ху стал главой уезда Нанъян, для народа сделал много хорошего («хороших дел»), все восхваляли его.

(tì – здесь: для, ради; gēsòng – воспевать, прославлять: «песня + превозносить»)

过了一些日子，平公又问祁黄羊：

Guòle yīxiē rìzi, Pínggōng yòu wèn Qí Huángyáng:

Прошло несколько дней, Пингун опять спрашивает Ци Хуаньяна:

“现在朝廷里缺个法官，你看谁能胜任？”

“Xiànzài cháotínglǐ quē ge fǎguān, nǐ kàn shéi néng shèngrèn?”

Сейчас при дворе нет судьи, как ты думаешь, кто может справиться?»

(cháotíng – императорский двор: «династия + императорский дворец»; fǎguān – судья: «закон + управлять»; shèngrèn – справиться с чем, под силу: «победа + назначение на должность»)

祁黄羊回答：

“祁午能够胜任的。”

Qí Huángyáng huídá:

“Qí Wǔ nénggòu shèngrèn de”.

Ци Хуаньян отвечает:

«Ци У сможет справиться».

(nénggòu – мочь, быть способным)

平公又奇怪起来了，问道：

“祁午不是你的儿子吗？”

Pínggōng yòu qíguài qǐlaile, wèndào:

“Qí Wǔ bú shì nǐde érzi ma?”

Пингун опять удивился, спросил:

«Ци У разве не твой сын?»

祁黄羊说:

“你只问我谁能胜任，你并没有问我，祁午是不是我的儿子啊！”

Qí Huángyáng shuō:

“Nǐ zhǐ wèn wǒ shéi néng shèngrèn, nǐ bìng méi yǒu wèn wǒ, Qí Wǔ shìbúshì wǒde érzi a!”

Ци Хуанъян говорит:

«Ты ведь только спросил меня – кто может справиться, совсем не спрашивал – Ци У мой или не мой сын!»

祁午当法官，替老百姓办了不少好事，很受大家的称赞。

Qí Wǔ dāng fǎguān, tì lǎobǎixìng bànle bù shǎo hǎo shì, hěn shòu dàijiāde chēngzàn.

Ци У стал судьей, для народа сделал немало хорошего, был очень восхваляем всеми.

(shòu – быть (пассив), получать, принимать; chēngzàn – хвала, одобрение: «название + хвала»)

孔子听到这两件事，说:

KǒngZǐ tīngdào zhè liǎngjiàn shì, shuō:

Конфуций (Кун Цзы), услышав две эти истории («два дела»), сказал:

(KǒngZǐ – Конфуций (Kǒng – дыра, отверстие, Zǐ – сын))

“祁黄羊推荐人，完全拿才和德做标准，不因为是自己的仇人，存了偏见，便不推荐他；也不因为是自己的儿子，怕人议论，而不推荐。

“Qí Huángyáng tuījiàn rén, wánquán ná cái hé dé zuò biāozhǔn, bù yīnwèi shì zìjǐde chóurén, cúnle piānjiàn, biàn bù tuījiàn tā; yě bù yīnwèi shì zìjǐde érzi, pà rén yìlùn, ér bù tuījiàn.

«Ци Хуанъян рекомендовал людей полностью (руководствуясь) критериями таланта и добродетели, а не потому, что это собственный враг и удобно (было бы) его не рекомендовать; и не потому, что это его сын, боясь, что люди будут судачить, поэтому не стал бы рекомендовать.

(wánquán – полностью, абсолютно; pá – брать *что-то* в качестве, использовать, с; cái – талант, способности; dé – добродетель; biāozhǔn – критерий, стандарт: «показывать + точный»; cún – приберечь, оставить; piānjiàn – предубеждение, предрассудки: «косой + видеть»; biàn – удобно, угодно; yìlùn – толковать: «переговорить + обсуждать»; ér – и)

象祁黄羊这样的人，才算得上‘大公无私’啊！”

Xiàng Qí Huángyáng zhèiyàng de rén, cái suàndeshàng ‘dà gōng wú sī’ a!”

Только такие люди как Ци Хуанъян как раз и называются бескорыстными (‘великая справедливость и бескорыстность’)!»

(suàndeshàng – считаться кем-либо, чем-либо; ‘dà gōng wú sī’ – «справедливость и бескорыстность», «gōng (gōngpíng) – справедливость» + «wú sī – бескорыстность»)

33. 推耳

晋平公问祁黄羊：《南阳县缺个县长，你看派谁去当合适？》

祁黄羊说：《叫解狐去最合适了。》

平公惊奇地问：《解狐是你的仇人吗？你为什么要推荐他呢？》

祁黄羊说：《你只问我派谁去合适，你并没有问我，解狐是不是我的仇人啊！》

解狐当南阳县的县长，替老百姓办了许多好事，大家都歌颂他。

过了一些日子，平公又问祁黄羊：《见在朝廷里缺个法官，你看谁能胜任？》

祁黄羊回答：《祁午能够脏任的。》

平公又奇怪起来了，问道：《祁午不是你的儿子吗？》

祁黄羊说：《你只问我谁能胜任，你并没有问我，祁午是不是我的儿子啊！》

祁午当法官，替老百姓办了不少好事，很受大家的称赞。

孔子听到这两件事，说：《祁黄羊推荐人，完全拿才和德做标准，不因为是自己的仇人，存了偏见，便不推荐他；也不因为是自己的儿子，怕人议论，而不推荐。象祁黄羊这样的人，才算得上‘大公无私’啊！》

拼命

Pīn mìng

Пожертвовать жизнью

(pīn – отдать жизнь, составлять, соединять; mìng – жизнь)

楚国有个青年，名字叫次非，他在干队地方买到一把宝剑，就高高兴兴地坐上渡船回家去。

Chǔguó yǒu ge qīngnián, míngzi jiào Cìfēi, tā zài Gānduì dìfang mǎidào yībǎ bǎojiàn, jiù gāogāoxìngxìngde zuòshàng dùchuán huí jiā qù.

В государстве Чу был один молодой человек, звали его Цыфэй, он в Гандуй (в местности Гандуй) купил один меч, и сразу, очень радостный (радостно), сел на паром, поехал домой.

(qīngnián – молодой человек: «зеленый + год»; míngzi – имя; Cìfēi – «порядок, очередь + ошибка»; bǎ – держать, сч. слово для меча; bǎojiàn – меч: «драгоценный + лезвие»; dùchuán – паром: «переправляться + лодка»)

船到江中心，忽然水里冒出两条恶龙，绕着渡船上下翻腾。

Chuán dào jiāng zhōngxīn, hūrán shuǐli màochu liǎngtiáo è lóng, rào zhe dùchuán shàng xià fānténg.

Когда лодка достигла середины реки, вдруг из воды («в воде») высунулись два злых дракона, кружась вокруг лодки, (они) прыгали («бушевали») вверх и вниз.

(zhōngxīn – середина: «центральный + сердце»; hūrán – вдруг; màochu – выныривать, высываться: «выступать, рисковать + выходить»; tiáo – полоска, сч. слово для дракона; lóng – дракон; rào – круг, кружиться, вращаться; fānténg – бурлить, кипеть, бушевать:

«перевернуть + прыгать»)

渡船眼看就要沉没，全船的人都吓得魂飞魄散，不知如何是好。

Dùchuán yǎnkàn jiù yào chénmò, quánchuánde rén dōu xiàde hún fēi pò sàn, bù zhī rúhé shì hǎo.

Лодка в тот момент чуть не затонула («как раз хотела потонуть»), все люди в лодке перепугались до смерти, и не знали, как быть дальше.

(yǎnkàn – в момент, скоро: «глаз + смотреть»; chénmò – тонуть: «тонуть + погрузиться»; quán – весь, целый, полностью; hún fēi pò sàn – душа ушла в пятки, перепугаться до смерти: «душа + лететь + дух + рассеиваться»; rúhé shì hǎo – как быть дальше, rúhé – каким образом, что)

次非问船老大:

“渡船遇上这样的恶龙，还能有救吗？”

Cìfēi wèn chuánlǎodà:

“Dùchuán yùshang zhèiyàngde è lóng, hái néng yǒu jiù ma?”

Цыфэй спросил лодочника:

«Лодка столкнулась с такими злыми драконами, возможно ли еще спасение?»

(chuánlǎodà – лодочник; yùshang – «встречаться, попадаться + наверх»; jiù – спасение; è lóng – здесь и далее будет переводиться во множественном числе – как «два злых дракона», так как выше в тексте указывается на то, что драконов было два (liǎngtiáo è lóng))

船老大说:

“渡船遇上恶龙, 就算完了, 我们都活不成了。”

Chuánlǎodà shuō:

“Dùchuán yùshang è lóng, jiù suàn wánle, wǒmen dōu huóbuchéng le”.

Лодочник говорит:

«Лодка встретила злых драконов, все, делу конец («сразу, считай, закончилось»), мы все не выживем».

(wán – заканчивать (ся); huóbuchéng – не выжить : «жить не удастся»)

次非拔出宝剑, 对大家说:

Cìfēi bāchū bǎojiàn, duì dàjiā shuō:

Цыфэй вытащил меч и сказал всем:

(bāchū – доставать, вытаскивать: «тащить + выходить»)

“过去渡船的乘客被恶龙所害, 都是因为在危急的时候束手无策, 带着武器也不敢去同恶龙拼个你死我活, 当然保不住性命。”

“Guòqù dùchuánde chéngkè bèi è lóng suǒ hài, dōu shì yīnwèi zài wēijíde shíkè shù shǒu wú cè, dàizhe wǔqì yě bù gǎn qù tóng è lóng pīngē nǐ sǐ wǒ huó, dāngrán bǎobuzhù xìngmìng.

«В прошлом злые драконы убивали пассажиров лодки («пассажиры лодки были убиты драконами»), а все потому, что в момент опасности (они) опустили руки, взявшие оружие тоже не отваживались, рискуя жизнью, идти на смертельную борьбу со злыми драконами, и, конечно, не смогли сохранить жизнь.

(guòqù – прошлое, в прошлом: «проходить + уходить»; chéngkè – пассажир: «ехать + гость»; bèi ... suǒ – предлоги пассива; hài –

вредить, убивать; wēijí – угрожающий, критический: «опасность + срочный»; shíkè – время, момент; shù shǒu wú cè – опустить руки: «связать + рука + нет + план»); wǔqì – оружие: «военный + инструмент»; nǐ sǐ wǒ huó – смертельная борьба («ты умираешь, я живу»); bǎobuzhù – не сохранить, не способен сохранить; xìngmìng – жизнь: «характер + жизнь»)

现在既然性命难保，我就索性去跟恶龙拼了！”

Xiànzài jìrán xìngmìng nán bǎo, wǒ jiù suǒxìng qù gēn è lóng pīnle!”

Сейчас поскольку жизнь сохранить трудно («очень трудно защищать»), лучше уж я пойду на борьбу со злыми драконами («пойду со злыми драконами рискну жизнью»)!»

(jìrán – поскольку, раз (уж), jì – уже; suǒxìng – так уж, лучше уж, suǒ – разыскивать)

次非举起宝剑，跳进水里，跟恶龙搏斗，终于把两条恶龙都杀了。

Cìfēi jǔqǐ bǎojiàn, tiào jìn shuǐlǐ, gēn è lóng bó dòu, zhōngyú bǎ liǎng tiáo è lóng dōu shāle.

Цыфэй поднял меч, прыгнул в воду, со злыми драконами сражался, и, наконец, двух драконов убил.

(jǔqǐ – поднимать: «поднять вверх + начинать»); bó dòu – схватка, сражение, сражаться)

渡船上的人都保全了性命。

Dù chuán shàng de rén dōu bǎoquánle xìngmìng.

Люди с лодки все были спасены («сохранили от опасности жизнь»).

(bǎoquán – хранить от опасности, сохранить)

34. 拼命

楚国有个青年，名字叫次非，他在干队地方买到一把宝剑，就高高兴兴地坐上渡船回家去。船到江中心，忽然水里冒出两条恶龙，绕着渡船上下翻腾。渡船眼看就要沉没，全船的人都吓得魂飞魄散，不知如何是好。

次非问船老大：《渡船遇上这样的恶龙，还能有救吗？》

船老大大说：《渡船遇上恶龙，就算完了，我们都活不成了。》

次非拔出宝剑，对大家说：《过去渡船的乘客被恶龙所害，都是因为在危急的时刻束手无策，带着武器也不敢去同恶龙拼个你死我活，当然保不住性命。现在既然性命难保，我就索性去跟恶龙拼了！》

次非举起宝剑，跳进水里，跟恶龙搏斗，终于把两条恶龙都杀了。渡船上的人都保全了性命。

好大的台基

Hǎo dàde táijī

Какой большой фундамент!

(hǎo dà – какой большой ... !; tái – подставка, вышка; jī – фундамент, основа)

魏王心血来潮，决定造一座很高很高的中天台。

Wèiwáng xīn xiě láí cháo, juédìng zào yīzuò hěn gāode Zhōngtiān tái.

Вэйскому вану (правитель государства Вэй) вдруг пришла мысль в голову построить одну очень-очень высокую, Башню до середины неба.

(xīn xiě láí cháo – внезапно пришло кому в голову («сердце + кровь + приходить + прилив»); juédìng – решить; zào – строить, создавать; zuò – сч. слово для башни; tiān – небо, день)

许多大臣都去劝谏，请他打消这个主意，魏王根本不听，为了免得再有人来反对，魏王下令：有敢劝阻者，杀无赦。

Xǔduō dàchén dōu qù quànjiàn, qǐng tā dǎxiāo zhèige zhǔyì, Wèiwáng gēnběn bù tīng, wèile miǎnde zài yǒu rén lái fǎnduì, Wèiwáng xiàlìng: Yǒu gǎn quànzhǔzhě, shā wú shè.

Много министров пошли увещевать его, просили его отказаться от этой затеи, Вэйский ван вообще не слушал, а чтобы избежать в дальнейшем нареканий («снова некоторые начнут возражать»), Вэй ван издал указ: осмелившиеся отговаривать, без сожаления будут убиты.

(quànjiàn – увещевать: «уговаривать + увещание»; dǎxiāo – отказываться (от идеи): «ударять + исчезать»; zhǔyì – план, идея: «главный + мысль»; gēnběn – совсем, вовсе, ровным счетом, вообще:

«корень + основа»; miǎnde – во избежание чего-либо; fǎnduì – возражать: «обратный, наоборот + отвечать»; quànzhǔ – отговаривать, zǔ – препятствовать; ...zhě – те, кто...; wú shè – без помилования)

许绾听到这个消息，扛着一把铁锹去见魏王说：

Xǔ Wǎn tīngdào zhèige xiāoxi, kángzhe yībǎ tiěqiāo qù jiàn Wèiwáng shuō:

Сю Вань услышал эту новость, и, взяв в руки заступ, пошел к Вэйскому вану, говорит:

(xiāoxi – информация, новость: «исчезнуть + дыхание»; káng – поднимать руками; tiěqiāo – заступ: «железо + лопата»)

“听说大王要造中天台，我愿意尽一把力！”

“Tīngshuō dàiwáng yào zào Zhōngtiān tái, wǒ yuànyì jìn yībǎ lì!”

«Говорят, Господин хочет строить Башню до середины неба, я желаю внести свою лепту!»

(yuànyì – желать: «желание + мысль»; jìn – истощить, исчерпать; lì – силы; bǎ – здесь: сч. слово)

魏王说：

“象你这样的人，能出什么力呢？”

Wèiwáng shuō:

“Xiàng nǐ zhèiyàngde rén, néng chū shénme lì ne?”

Вэйский ван говорит:

«Такой как ты, что может сделать («может приложить какие усилия»)?

(chū lì – отдать силы, стараться)

许绶说:

“我虽然力气不大, 但是为了造中天台, 我是能够出一把力的。”

Xǔ Wǎn shuō:

“Wǒ suīrán lìqì bú dà, dànshì wèile zào Zhōngtiān tái, wǒ shì nénggòu chū yībǎ lì de.”

Сю Вань говорит:

«Я, хотя и не силен, но, чтобы построить Башню до середины неба, смогу приложить достаточно стараний.»

(lìqì – силы: «сила + дух, энергия»; wèile – чтобы)

听说, 天地相隔一万五千里, 中天台有半个天高, 就得有七千五百里。

Tīngshuō, tiān dì xiānggé yīwàn wǔqiān lǐ, Zhōngtiān tái yǒu bànge tiān gāo, jiù děi yǒu qīqiān wǔbǎi lǐ.

Говорят, небо от земли разделяет 15 000 ли, Башня до середины неба имеет половину высоты до неба (небесной высоты), значит, будет высотой (придется ей быть) 7 500 ли.

(tiān dì – небо и земля; xiānggé – отделены друг от друга, на дистанции, gé – отдаление, разделение)

这样高的台, 台基就得占八千里的土地, 否则台就立不住。

Zhèiyàng gāode tái, táijī jiù děi zhàn bāqiān lǐde tǔdì, fǒuzé tái jiù lìbuzhù.

(Для) такой высокой башни, фундаменту придется занять 8 000 ли земли, в противном случае башня не выстоит.

(tǔdì – земля: «почва + земля»); zhàn – занять, покрыть; fǒuzé – в противном случае: «нет + правило»; lì – стоять)

现在魏国的全部国土，还不够修个台基，所以先要出兵去打邻国，占有他们的土地。

Xiànzài Wèiguóde quánbù guótǔ, hái bú gòu xiūge táijī, suǒyǐ xiān yào chūbīng qù dǎ línguó, zhànyǒu tāmende tǔdì.

Сейчас всей территории Вэйского вана все же не достаточно для построения одной башни, поэтому вначале нужно идти войной на соседние государства, занять их земли.

(quánbù – «весь + часть»; guótǔ – «страна + земля»; xiū – строить; línguó – «соседний + государство»; zhànyǒu – занять, оккупировать)

可能还不够用，只好派兵去打那些远在天涯海角的国家。

Kěnéng hái bú gòu yòng, zhǐhǎo pài bīng qù dǎ nèixiē yuǎnzài tiānyá hǎijiǎo de guójiā.

Возможно, и этого не хватит, придется направить армию идти завоевывать те дальние государства за тридевять земель.

(hái bú gòu yòng – «все еще будет недостаточно для использования»; tiānyá hǎijiǎo – край света, за тридевять земель = «на краю неба, на углу морей»)

有了台基，还得有土地给造台的人住，再说，堆粮食堆木材也要土地，说远一点，还要有块更大的土地种粮食给造台的人吃。

Yǒule táijī, hái děi yǒu tǔdì gěi zào tái de rén zhù, zài shuō, duī liángshi duī mùliào yě yào tǔdì, shuō yuǎn yīdiǎn, hái yào yǒu kuài gèng dàde tǔdì zhòng liángshi gěi zào tái de rén chī.

Для этой башни («имеем башню») еще понадобится земля, на которой строители башни будут жить, к тому же («еще сказать»), для кучи зерна и леса тоже нужна будет земля, заходя вперед («говоря дальше немножко»), скажу, что еще больше нужно будет

земли для того, чтобы сажать зерно, которое будут есть строители башни.

(duī – груда, куча, масса; liángshí – зерно, хлеб: «зерно + пища»; mùliào – древесина, лесоматериал: «древесина + материал»; kuài – здесь: сч. слово для земель; zhòng – выращивать)

有那么多的事要人去干，我怎么会没有地方去出力呢？所以我就扛着铁锹来听您差遣了。”

Yǒu nàme duōde shì yào rén qù gàn, wǒ zěnme huì méi yǒu dìfang qù chū lì ne? Suǒyǐ wǒ jiù kángzhe tiěqiāo lái tīng nín chāiqiǎn le”.

Столько много дел нужно сделать людям, как же для меня места не найдется, где приложить усилия? Поэтому я с заступом в руках сразу пришел, (чтобы) услышать твои указания».

(chāiqiǎn – назначить, послать: «направить + посылать»)

魏王听完这番话，长叹一声说：

“算了，中天台不造了，我收回成命。”

Wèiwáng tīngwán zhèifān huà, cháng tàn yīshēng shuō:

“Suànle, Zhōngtiān tái bú zào le, wǒ shōuhuí chéngmìng”.

Вэйский ван послушал эти слова («закончил слушать слова за этот раз»), вздохнув глубоко, сказал:

«Ладно, Башни до середины неба строить не будем, я отменяю свой приказ».

(cháng tàn yīshēng – глубоко, тяжело вздыхать + голос;

suànle – ладно, так и быть; shōuhuí – взять обратно: «собирать, получать + возвращать»; chéngmìng – приказ, решение)

35. 好大的台基

魏王心血来潮，决定造一座很高很高的中天台。许多大臣都去劝谏，请他打消这个主意，魏王根本不听，为了免得再有人来反对，魏王下令：有敢劝阻者，杀无赦。

许绾听到这个消息，扛着一把铁锹去见魏王说：《听说大王要造中天台，我愿意尽一把力！》

魏王说：《象你这样的人，能出什么力呢？》

许绾说：《我虽然力气不大，但是为了造中天台，我是能够出一把力的。听说，天地相隔一万五千里，中天台有半个天高，就得有七千五百里。这样高的台，台基就得占八千里的土地，否则台就立不住。现在魏国的全部国土，还不够修个台基，所以先要出兵去打邻国，占有他们的土地。可能还不够用，只好派兵去打那些远在天涯海角的国家。有了台基，还得有土地给造台的人住，再说，堆粮食堆木料也要土地，说远一点，还要有块更大的土地种粮食给造台的人吃。有那么多的事要人去干，我怎么会没有地方去出力呢？所以我就扛着铁锹来听您差遣了》。

魏王听完这番话，长叹一声说：《算了，中天台不造了，我收回成命。》

36

不爱丑恶

Bú ài chǒu'è

Не любит уродство

(chǒu'è – уродливый, отвратительный: «безобразный + злой»)

赵简子有两个助手，一个叫尹绰，一个叫赦厥。

Zhào Jiǎnzǐ yǒu liǎng ge zhùshǒu, yīge jiào Yǐn Chuò, yīge jiào Shè Jué.

У Чжао Цзяньцзы было два помощника, одного звали Инь Чхуо, другого звали Шэ Цзюэ.

(zhùshǒu – «помогать + рука»; Shè – помиловать, Jué – потерять сознание)

赵简子对人说：

“赦厥是很爱我的，他从来不肯在众人面前说我的过错。”

Zhào Jiǎnzi duì rén shuō:

“Shè Jué shì hěn ài wǒ de, tā cónglái bù kěn zài zhòng rén miànqián shuō wǒ de guòcuò.”

Чжао Цзяньцзы говорит людям:

«Шэ Цзюэ очень любит меня, он никогда не осмелится перед народом (толпой) говорить о моих ошибках.

(kěn – осмеливаться, отваживаться; zhòng rén – толпа; miànqián – «лицо + впереди»; guòcuò – ошибки: «проходить + ошибаться»)

那个尹绰可不是这样，他总喜欢当着别人的面批评我的缺点，我真受不了。”

Nèige Yǐn Chuò kě bú shì zhèiyàng, tā zǒng xǐhuan dāngzhe biéren de miàn pīpíng wǒ de quēdiǎn, wǒ zhēn shòubuliǎo.”

Ну а тот Инь Чхуо не такой, он всегда любит среди других людей критиковать мои недостатки, я прямо не переношу (этого)».

(kě – здесь: ну, ну а; dāngzhe ... miàn – посреди; pīrìng – критиковать: «комментировать + судить»; quēdiǎn – недостатки: «недоставать + немного»; shòubuliǎo – невозможно вынести)

尹绰听到了这话，就去找赵简子，说：

“你这样讲，可就错了。”

Yǐn Chuò tīngdàole zhè huà, jiù qù zhǎo Zhào Jiǎnzǐ, shuō:

“Nǐ zhèiyàng jiǎng, kě jiù cuòle.

Инь Чхуо, услышав эти слова, сразу же пошел к («пошел искать») Чжао Цзяньцзы и говорит:

«Говоря так, вы, несомненно, ошибаетесь.

(kě – здесь: несомненно, определенно)

赦厥从不留心你的过错，让你改正，他连你的丑恶也爱上了。

Shè Jué cóng bù liúxīn nǐde guòcuò, ràng nǐ gǎizhèng, tā lián nǐde chǒu'è yě àishàngle.

Шэ Цзюэ никогда не обращает внимания на ваши ошибки, чтобы вам исправиться, он даже ваше уродство и то полюбил.

(cóng bù – никогда; liúxīn – обращать внимание на: «оставаться + сердце»; gǎizhèng – исправиться: «изменить + правильный»; lián ... yě – даже, включая; àishang – полюбить, влюбиться)

我常常注意你的过错，请你改正，因为我不爱你的丑恶。

Wǒ chángcháng zhùyì nǐde guòcuò, qǐng nǐ gǎizhèng, yīnwèi wǒ bú ài nǐde chǒu'è.

Я частенько обращаю внимания на ваши ошибки, прошу вас исправиться, потому что мне не нравится ваше уродство.

(zhùyì – обращать внимание: «делать ставку + мысль, идея»)

请问，丑恶的东西有什么可爱呢？”

Qǐngwèn, chǒu'ède dōngxī yǒu shénme kě'ài ne?”

Разрешите спросить, что же привлекательного в уродстве?»

(dōngxī – вещь, вещи (*прям. и перен.*): «восток + запад»; kě'ài – привлекательный, милый)

36. 不爱丑恶

赵简子有两个助手，一个叫尹绰，一个叫赦厥。赵简子对人说：《赦厥是很爱我的，他从来不肯在众人面前说我的过错。那个尹绰可不是这样，他总喜欢当着别人的面批评我的缺点，我真受不了。》

尹绰听到了这话，就去找赵简子，说：《你这样讲，可就错了。赦厥从不留心你的过错，让你改正，他连你的丑恶也爱上了。我常常注意你的过错，因为我不爱你的丑恶。请问，丑恶的东西有什么可爱呢？》

医生、病人和药房

Yīshēng, bìngrén hé yàofáng

Врач, больной и аптека

(Yīshēng – «медицина + рождаться»; yàofáng – «лекарство + дом»)

柳宗元生病，请来一位名医给他诊治。

Liǔ Zōngyuán shēngbìng, qǐnglái yīwèi míngyī gěi tā zhěnzhi.

Лю Цзуньюань заболел, вызвал («просил прийти») одного знаменитого доктора, чтобы лечил его.

(Liǔ – ива; Zōng – предок; yuán – первый; shēngbìng – «рождаться + болезнь»; zhěnzhi – поставить диагноз и назначить лечение)

医生说：

“你的脾脏肿大，吃些上等的茯苓就会好的！”

Yīshēng shuō:

“Nǐde pízàng zhǒngdà, chī xiē shàngděngde fúlíng jiù huì hǎo de!”

Врач говорит:

«Ваша селезенка распухла, поешьте немного хорошего фулина, и все будет хорошо!»

(pízàng – селезенка: «раздражительный, нрав + внутренности»; zhǒngdà – сильно распухнуть, zhǒng – опухать; shàngděng – высококачественный: «верхний уровень»; fúlíng – растение *Poris cocos*, применяющееся в китайской медицине)

柳宗元派人去药店买了药来，熬了吃下去。

Liǔ Zōngyuán pài rén qù yàodiàn mǎile yào lái, áo le chī xiàqu.

Лю Цзуньюань отправил человека в аптеку, тот, купил лекарство, сварил его и дал съесть Лю Цзуньюаню.

(áo – варить, вываривать)

哪知病不但没有减轻，反而更重了。

Nǎzhī bìng búdàn méi yǒu jiǎnqīng, fǎn'ér gèng zhòng le.

Кто же знал, что болезнь не только не ослабнет, но, наоборот, еще усилится («еще тяжелее»).

(nǎzhī – кто мог ожидать, кто мог знать; búdàn – не только; jiǎnqīng – облегчить, смягчить: «вычесть, отнять + легкий»; fǎn'ér – напротив, наоборот; zhòng – тяжелый, сильный (удар, болезнь))

柳宗元以为是医生误用了药，就把医生叫来，责问他是怎么回事。

Liǔ Zōngyuán yǐwéi shì yīshēng wù yòngle yào, jiù bǎ yīshēng jiàolai, zéwèn tā shì zěnmé huí shì.

Лю Цзуньюань подумал, что врач ошибся с выбором лекарства («в использовании лекарства»), тут же вызвал врача, требуя от него ответа, в чем же дело.

(wù – ошибка, ошибаться; zéwèn – выступить с упреком, спросить с укоризной, zé – ответственность; zěnmé huí shì – в чем дело)

医生把药罐里的药渣倒出来一看，原来不是茯苓，而是加过工、染过色的老山芋干儿。

Yīshēng bǎ yàoguànlide yàozhā dào chūlai yī kàn, yuánlái bú shì fú líng, ér shì jiāguo gōng, rǎnguò sè de lǎo shānyùgānr.

Врач высыпал из сосуда остатки сваренного снадобья, взглянул, оказалось, что там не фулин, а, прошедшая обработку, окрашенная, старая сухая сладкая картошка.

(yàoguàn – горшок для варки лекарства; zhā – остатки; dào chū – вылить, высыпать, dào – вверх ногами; bú shì ... ér shì = не ..., а ...; jiāgōng – обработка, переработка: «прибавить + работа»; rǎnsè – окрасить; shānyùgānr – сухая сладкая картошка)

医生叹了口气说:

“卖药的是个骗子，吃药的又不识货，光靠医生是治不好病的！”

Yīshēng tànle kǒu qì shuō:

“Mài yào de shì ge piànzi, chī yào de yòu bù shíhuò, guāng kào yīshēng shì zhìbuhǎo bìng de!”

Врач, тяжело вздохнув, сказал:

«Продавец лекарств – мошенник, больной – ни в чем не разбирается, а рассчитывать только на доктора – болезнь не вылечишь!»

(tàn kǒu qì – тяжело вздыхать; Mài yào de – «продающий лекарства»; piànzi – мошенник, piàn – обманывать; chī yào de – «тот, кто ел лекарство»; shíhuò – понимать толк в вещах: «знать + товар»; guāng – только; kào – рассчитывать; zhìbuhǎo – не вылечить)

37. 医生、病人和药房

柳宗元生病，请来一位名医给他诊治。医生说：《你的脾脏肿大，吃些上等的茯苓就会好的！》

柳宗元派人去药店买了药来，熬了吃下去。哪知病不但没有减轻，反而更重了。柳宗元以为是医生误用了药，就把医生叫来，责问他是怎么回事。医生把药罐里的药渣倒出来一看，原来不是茯苓，而是加过工、染过色的老山芋干儿。

医生叹了口气说：《卖药的是个骗子，吃药的又不识货，光靠医生是治不好病的！》

哪个是原本？

Něige shì yuánběn?

Какая рукопись настоящая?

(yuánběn – рукопись, оригинал)

石才叔家里收藏着一本唐朝名书法家的字帖，是一个很贵重的珍本。

Shí Cáishū jiālǐ shōucángzhe yīběn Tángcháo míng shūfǎjiāde zìtiè, shì yīge hěn guìzhòngde zhēnběn.

Дома Ши Цхайшу хранил одну тетрадь знаменитого Танского («танской династии») каллиграфа, это была очень ценная редкая книга.

(Shí – камень, Cái – талант, shū – дядя; shōucáng – хранить, коллекционировать: «получать, собирать + хранить»; Tángcháo – династия Тан; shūfǎjiā – каллиграф: «книга + закон + (деятель)»; zìtiè – тетрадь для каллиграфии: «иероглиф + тетрадь»; guìzhòng – ценный: «дорогой + тяжелый»; zhēnběn – редкая книга, zhēn – драгоценность)

石才叔虽然很穷，却舍不得把它卖掉。

Shí Cáishū suīrán hěn qiáóng, què shěbude bǎ tā màidiao.

Ши Цхайшу хотя и был очень беден, однако ему было жаль продавать ее.

(shěbude – жалко, жалеть, не иметь сил, shě – бросить; màidiao – продать, diao – потерять)

文彦博在长安当大官时，把这本字帖借了去，叫自己的子弟临摹了一本。

Wén Yànbó zài Cháng'ān dāng dà guān shí, bǎ zhèiběn zìtiè jièle qù, jiào zìjǐde zǐdì línmóle yīběn.

Когда Вэнь Яньбо в Чанъани стал большим чиновником, он пошел взять взаймы эту тетрадь, веля своим детям скопировать ее.

(Wén – речь, язык, bó – богатый, выигрывать; Cháng'ān – древняя столица, сейчас – г. Сиань; guān – чиновник; zǐdì – дети; lín mó – копировать: «смотреть снизу вверх + копировать»)

一天，文彦博设宴大请宾客，席间，他让人把石才叔的真本和他的临本一起摆在桌上，请客人分辨真假。

Yī tiān, Wén Yànbó shè yàn dà qǐng bīnkè, xíjiān, tā ràng rén bǎ Shí Cáishūde zhēnběn hé tāde línběn yīqǐ bǎizài zhuōshang, qǐng kèren fēnbiàn zhēn jiǎ.

Однажды Вэнь Яньбо давал банкет для множества приглашенных гостей, во время пиршества он велел натеящую тетрадь Ши Цхайшу и свою, скопированную, вместе положить на стол, и попросил гостей отличить настоящую от фальшивой.

(shè yàn – давать банкет: «разместить, основать + ужин, банкет; bīnkè – гости; xíjiān – во время праздника: «циновка, банкет + середина»; bǎi – расставить, разложить; fēnbiàn – отличить, различать: «разделять + отличаться»; jiǎ – фальшивый)

大家都说石才叔的那一本是假的，文彦博的那个临本才是原本。

Dàjiā dōu shuō Shí Cáishūde nèi yīběn shì jiǎde, Wén Yànbóde nèige línběn cái shì yuánběn.

Все сказали, что тетрадь Ши Цхайшу – фальшивая, а скопированная тетрадь Вэнь Яньбо действительно настоящая.

(cái shì – здесь: действительно)

石才叔苦笑一声，对文彦博说：

“就因为我穷，真货也变成假货了！”

Shí Cáishū kǔxiào yīshēng, duì Wén Yànbó shuō:

“Jiù yīnwèi wǒ qióng, zhēn huò yě biànhéng jiǎ huò le!”

Ши Цхайшу, горько усмехнувшись, сказал Вэнь Яньбо:

«Только потому, что я беден, настоящий товар превратился в фальшивый!»

(kǔxiào – «горе + смеяться»; huò – товар, biànhéng – превращаться, измениться в: «меняться + становиться»)

38. 哪个是原本？

石才叔家里收藏着一本唐朝名书法家的字帖，是一个很贵重的珍本。石才叔虽然很穷，却舍不得把它卖掉。

文彦博在长安当大官时，把这本字帖借了去，叫自己的子弟临摹了一本。一天，文彦博设宴大请宾客，席间，他让人把石才叔的真本和他的临本一起摆在桌上，请客人分辨真假。大家都说石才叔的那一本是假的，文彦博的那个临本才是原本。

石才叔苦笑一声，对文彦博说：《就因为穷，真货也变成假货了！》

讨厌的老鼠

Tǎoyànde lǎoshǔ

Надоедливые крысы

(tǎoyàn – надоесть, опротиветь: «привлечь + отвращение»; lǎoshǔ – «старая мышь» = крыса или мышь)

管仲对齐王说:

Guǎn Zhòng duì Qíwáng shuō:

Гуань Чжун говорит правителю Ци:

(Guǎn – чиновник; Zhòng – средний, второй)

老百姓最讨厌的是老鼠, 因为老百姓辛辛苦苦种出来的粮食, 都让这些讨厌的东西给糟踏了。

Lǎobaixìng zuì tǎoyàn de shì lǎoshǔ, yīnwèi lǎobǎixìng xīnxīn kǔkǔ zhòngchū laide liángshi, dōu ràng zhèixiē tǎoyànde dōngxì gěi zāotale.

Народу больше всего опротивели крысы, потому что народ в поте лица сажает зерно, которое потом все этими гадами («противными вещами») уничтожается.

(xīnxīn kǔkǔ – не щадя сил, в поте лица, xīnkǔ – упорный труд, устать; ràng ... gěi – предлоги пассива; zāota – портить, губить: «гнить + топтать»)

不过, 最可怕的是那些神坛里的老鼠。

Búguò, zuì kěpàde shì nèixiē shéntánlide lǎoshǔ.

Однако, самые ужасные – это те алтарные крысы.

(kěpà – страшный, ужасный: «можно + бояться»; shéntán – алтарь: «святой + алтарь»)

神坛是祭神的地方，里面用木栏杆围着，外面还有很厚的墙保护着。

Shéntán shì jì shén de dìfang, lǐmian yòng mù lángān wéizhe, wàimian hái yǒu hěn hòude qiáng bǎohùzhe.

Алтарю поклоняются как святому месту, внутри (он) деревянной баллюстрадой окружен, снаружи еще очень толстыми стенами защищен.

(jì – поклоняться; lángān – баллюстрада, перила: «перила, поручни + палка»)

人们明知老鼠在神坛里胡作非为，也不敢把它们怎么样。

Rénmen míng zhī lǎoshǔ zài shéntán lǐ hú zuǒ fēi wéi, yě bù gǎn bǎ tāmen zěnmeyàng.

Люди четко знают, что крысы в алтаре безобразничают, но не уверены, что с ними делать.

(míng zhī – ясно, четко знать; hú zuǒ fēi wéi – бесчинствовать, безобразничать; bǎ ... zěnmeyàng – что с ... делать)

你用火去熏吗？可别烧了木栅栏。

Nǐ yòng huǒ qù xūn ma? Kě bié shāole mù lángān.

С огнем пойдешь выкуривать их? Возможно, подожжешь деревянную баллюстраду.

(xūn – выкуривать; shāo – жечь, жарить, поджигать)

你用水去灌吗？把神坛的墙泡坏了还了得！

Nǐ yòng shuǐ qù guàn ma? Bǎ shéntán de qiáng pàohuàile hái liǎodé!

Водой пойдешь заливать их? Алтарные стены вспузырятся ужасно!

(guàn – полить, залить водой; pào – пузырь, вспениваться, пузыриться; huài – портиться, плохой; hái liǎodé – как ужасно)

人们既然不敢去碰神坛的栏杆和墙壁，老鼠就可以放心在里面做窝了。

Rénmen jìrán bù gǎn qù pèng shéntánde lángān hé qiángbì, lǎoshǔ jiù kěyǐ fàngxīn zài límian zuò wō le.

Люди раз уж не осмеливаются сталкиваться с алтарной баллюстрадой и стенами, крысы могут преспокойненько в алтаре себе устраивать логовища.

(pèng – сталкиваться, соприкасаться; qiángbì – стена, bì – стена; fàngxīn – успокоиться, спокойно; wō – гнездо, логовище, притон)

所以，神坛里面的老鼠是最可怕的啊！

Suǒyǐ, shéntán lǐmiande lǎoshǔ shì zuì kěpàde a!

Поэтому обитающие в алтаре крысы («внутриалтарные») самые страшные!

39. 讨厌的老鼠

管中对齐王说：《老百姓最讨厌的是老鼠，因为老百姓辛辛苦苦种出来的粮食，都让这些讨厌的东西给糟踏了。不过，最可怕的是那些神坛里的老鼠。神坛是祭神的地方，里面用木栏杆围着，外面还有很厚的墙保护着。人们明知老鼠在神坛里胡作非为，也不敢把它们怎么样。你用火去熏吗？可别烧了木栏杆。你用水去灌吗？把神坛的墙泡坏了还了得！人们既然不敢去碰神坛的栏杆和墙壁，老鼠就可以放心在里面做窝了。所以，神坛老鼠是最可怕的呢！

说话的诀窍

Shuō huà de juéqiào

Секрет успеха разговора

(juéqiào – ключ к чему, секрет успеха, qiào – ключ)

墨子和他的学生在池塘边散步。

Mòzǐ hé tāde xuésheng zài chí táng biān sǎn bù.

Мо Цзы и его ученик прогуливались возле пруда.

(Mòzǐ – философ Древнего Китая; Mò – китайская тушь, черный-черный; chí táng – пруд, бассейн: «водоем + дамба, пруд»; biān – «сторона», рядом, возле, у; sǎn bù – гулять, прогуливаться: «растрепаться + шаг»)

学生问:

“老师，多说话到底有没有好处？”

Xuésheng wèn:

“Lǎoshī, duō shuō huà dào dǐ yǒu méi yǒu hǎochu?”

Ученик спрашивает:

«Учитель, много говорить, в конечном счете, (это) – полезно или не полезно?»

(yǒu hǎochu – полезно = «иметь пользу», hǎochu – польза: «хорошо + место»)

墨子说:

“那要看说什么了。比如池塘里的蛤蟆，一天到晚地叫，弄得口干舌燥，谁去注意它呢？只觉得它讨厌。”

Mòzǐ shuō:

“Nà yào kàn shuō shénme le. Bǐrú chí táng lǐ de há ma, yī tiān dào wǎn de jiào, nòng de kǒu gān shé zào, shéi qù zhùyì tā ne? Zhǐ jué de tā tǎo yàn.”

Мо Цзы говорит:

«Тогда (ну), надо смотреть что́ говорить. Например, лягушка из пруда весь день («один день допоздна») квакает пока язык и рот не пересохнут («кричит, делая рот сухим, язык сухим»), а кто ж на нее обращает внимание? Она только раздражает («чувствуют ее надоедливой»)

(bǐrú – например: «сопоставлять + такой»; háma – лягушка; nòng – делать, играть, забавляться; gān – сухой; shé – язык; zào – сухой)

但是，鸡窝里的雄鸡，只有天亮时啼那么两三次，大家知道鸡啼就要天亮，都很注意。

Dànshì, jīwōlide xióngjī, zhǐyǒu tiān liàng shí tí nàme liǎng sān cì, dàjiā zhīdao jī tí jiù yào tiān liàng, dōu hěn zhùyì.

Но петух из курятника только на рассвете прокукарекает так два-три раза, все знают, петух кричит – значит, рассвело, все очень обращают внимание.

(jīwō – курятник: «курица + гнездо»; xióngjī – петух: «самец + курица»; tiān liàng – рассвет, светать = «день светлый»; tí – кукарекать, кричать)

所以，说话不在多少，要看有用没用。”

Suǒyǐ, shuōhuà bú zài duō shǎo, yào kàn yǒu yòng méi yòng”.

Поэтому неважно, много говорить или мало, надо смотреть – нужно это или не нужно».

(yǒu yòng – нужный, пригодиться)

40. 说话的诀窍

墨子和他的学生在池塘边散步。学生问：《老师，多说话到底有没有好处？》

墨子说：《那要看说什么了。比如池塘里的蛤蟆，一天到晚地叫，弄得口干舌燥，谁去注意它呢？只觉得它讨厌。但是，鸡窝里的雄鸡，只有天亮时啼那么两三次，大家知道鸡啼就要天亮，都很注意。所以，说话不在多少，要看有用没用。》

谁偷了斧子？

Shéi tōule fǔzi?

Кто украл топор?

(tōu – воровать, красть; fǔzi – топор)

有个人丢了一把斧子。

Yǒu ge rén diūle yībǎ fǔzi.

Один человек потерял один топор.

他怀疑是隔壁的王小二偷的。

Tā huáiyí shì gébìde Wáng Xiǎo'èr tōu de.

Он подозревал, что это сосед Ван Сяоэр украл.

(huáiyí – подозревать: «грудь, пазуха + сомнение»; gébì – по соседству, соседний: «перегородить, разделить + стена»)

于是，他就开始注意王小二的行动了。

Yúshì, tā jiù kāishǐ zhùyì Wáng Xiǎo'èr de xíngdòng le.

Тогда, он сразу же начал наблюдать («обращать внимание») за действиями Ван Сяоэра.

(xíngdòng – действия, «идти + двигаться»)

他觉得王小二走路的样子，说话的声音，都跟平常人不同。

Tā juéde Wáng Xiǎo'èr zǒulù de yàngzi, shuō huà de shēngyīn, dōu gēn píngcháng rén bùtóng.

Ему казалось (он чувствовал), что то, как Ван Сяоэр ходит («манера ходьбы»), говорит («звук его разговора») – все не похоже на обычных людей («с обычными людьми не одинаково»).

总之，王小二的一举一动，都象个小偷模样。

Zǒngzhī, Wáng xiǎo'èrde yī jǔ yī dòng, dōu xiàng ge xiǎotōu múyàng.

Одним словом, каждое движение Ван Сяоэра походило на то, как будто он вор («все похоже на внешность воришки»).

(zǒngzhī – одним словом, короче: «главный + этот»; yī jǔ yī dòng – каждое движение, каждое действие: «и поднимет, и двинется»; múyàng – наружность, внешность: «форма + вид»)

过了几天，丢失的斧子找着了，原来是他上山砍柴的时候，掉在树丛里了。

Guòle jǐ tiān, diūshī de fǔzi zhǎozhǎole, yuánlái shì tā shàng shān kǎn chái de shíhou, diào zài shùcónglǐ le.

Прошло несколько дней, и потерянный топор нашелся, оказывается, когда он высоко в горах рубил хворост, топор упал в чащу.

(diūshī – потерянный: «терять, бросить + пропавший»; zhǎozhǎo – найти, быть найденным; shàng shān – высоко в горах; kǎn – резать, рубить; chái – хворост; diào – падать; shùcóng – густой лес, чаща: «дерево + бурьян»)

第二天，他又碰见隔壁的王小二。

Dì'èr tiān, tā yòu pèngjiàn gébì de Wáng Xiǎo'èr.

На второй день, он опять встретился с соседом Ван Сяоэром.

他注意观察王小二的行动，觉得他走路的样子，说话的声音，根本就不象一个会偷人东西的人。

Tā zhùyì guānchá Wáng Xiǎo'èrde xíngdòng, juéde tā zǒulù de yàngzi, shuō huà de shēngyīn. gēnběn jiù bú xiàng yīge huì tōu rén dōngxi de rén.

Он внимательно наблюдал за действиями Ван Сяоэра, и ему показалось, что то, как он ходит и как говорит, абсолютно не похоже на человека, который может что-то своровать.

(guānchá – рассматривать, наблюдать, обозревать: «взгляд + наблюдать»)

41. 谁偷了斧子？

有个人丢了一把斧子。他怀疑是隔壁的王小二偷的。于是，他就开始注意王小二的行动了。他觉得王小二走路的样子，说话的声音，都跟平常人不同。总之，王小二的一举一动，都象个小偷模样。

过了几天，丢失的斧子找着了，原来是他上山砍柴的时候，掉在树丛里了。

第二天，他又碰见隔壁的王小二。他注意观察王小二的行动，觉得他走路的样子，说话的声音，根本就不象一个会偷人东西的人。

鲁王的好意

Lǔwángde hǎoyì

Доброта Лу вана

(Lǔwáng – правитель государства Лу; hǎoyì – доброта, добрые намерения)

鲁国的城外发现了一只海鸟。

Lǔguóde chéngwài fāxiànle yīzhī hǎiniǎo.

За пределами (одного) города в государстве Лу обнаружили одну («морскую птицу»).

谁都没有见过这种鸟，以为是什么宝贝，一传十，十传百，让国王知道了。

Shéi dōu méi yǒu jiànguó zhèizhǒng niǎo, yǐwèi shì shénme bǎobèi, yī chuán shí, shí chuán bǎi, ràng guówáng zhīdaole.

Никто (раньше) не видел такой птицы, думали, что это какая-то драгоценная птица, один сказал десяти, десять – стам, вот и до правителя дошло («позволили правителю узнать»)

(«Shéi dōu méi yǒu (bù)» – «никто не...»; bǎobèi – сокровище, драгоценность: «драгоценность + раковина»; chuán – передавать кому-то)

鲁王叫人把鸟弄来，供养在王宫后院。

Lǔwáng jiào rén bǎ niǎo nònglai, gòngyǎngzài wánggōng hòuyuàn.

Лу ван велел птицу поймать, содержать ее на заднем дворе дворца.

(nònglai – достать, принести; gòngyǎng – содержать; gōng – дворец; yuàn – двор)

鲁王叫人每天给鸟洗澡，请它吃肉喝酒，还让一个乐队从早到晚为鸟演奏，因为用鲁王的话来说，就是要像招待国宾一样地招待这只珍贵的海鸟。

Lǔwáng jiào rén měitiān gěi niǎo xǐzǎo, qǐng tā chī ròu hē jiǔ, hái ràng yíge yuèduì cóng zǎo dào wǎn wèi niǎo yǎnzòu, yīnwèi yòng Lǔwáng huà lái shuō, jiùshì yào xiàng zhāodài guóbīn yīyàngde zhāodài zhèizhī zhēnguìde hǎiniǎo.

Лу ван велел каждый день птицу купать, предлагал ей («просил ее») есть мясо и пить вино, еще велел музыкантам («группе музыкантов») с утра до вечера для птицы играть, потому что, говоря словами Лу вана, нужно принимать эту редкую морскую птицу так, как принимают государственного гостя.

(xǐzǎo – купать, мыть: «мыть, стирать + купаться»; «yòng ... huà lái shuō» = «по словам ...»; xiàng – словно, как будто; zhāodài – прием, принимать, развлекать: «поманить рукой + обходиться»; bīn – гость; zhēnguì – редкий, ценный)

鲁王的这一番好意，却把海鸟吓坏了。

Lǔwángde zhèi yīfān hǎoyì, què bǎ hǎiniǎo xiàhuàile.

Эта доброта Лу вана напугала ужасно морскую птицу.

(zhèi yīfān – этот раз; què – но; xiàhuài – страшно напуган: «пугаться + плохой»)

它整天惊惶不安，不吃不喝。

Tā zhěngtiān jīnghuáng bùān, bù chī bù hē.

Она целый день билась в истерике, не ела и не пила.

(jīnghuáng – охваченный паникой: «паниковать + страх»; bùān – не успокаиваться)

三天以后，海鸟就死了。

Sān tiān yǐhòu, hǎiniǎo jiù sǐle.

Спустя три дня, морская птичка умерла.

42. 鲁王的好意

鲁国的城外发现了一只海鸟。谁都没有见过这种鸟，以为是什么宝贝，一传十，十传百，让国王知道了。鲁王叫人把鸟弄来，供养在王宫后院。

鲁王叫人每天给鸟洗澡，请它吃肉喝酒，还让一个乐队从早到晚为鸟演奏，因为用鲁王的话来说，就是要像招待国宾一样地招待这只珍贵的海鸟。

鲁王的这一番好意，却把海鸟吓坏了。它整天惊惶不安，不吃不喝。三天以后，海鸟就死了。

43

宝贝

Bǎobèi

Сокровище

宋国有个专爱奉承别人的人。

Sòngguó yǒu ge zhuān ài fèngcheng biéren de rén.

В государстве Сун был один человек, который очень любил льстить другим людям («специалист, любивший льстить другим людям»).

(zhuān – специалист)

有一天，他得到一块玉，就拿去献给大臣子罕，想捞点好处。

Yǒu yī tiān, tā dédào yīkuài yù, jiù náqù xiàngěi dàchén Zǐhǎn, xiǎng lāo diǎn hǎochu.

Однажды он достал нефрит («один кусочек нефрита»), и сразу пошел преподносить его Главному министру Цзыханю, желая извлечь из этого выгоду.

(yù – нефрит, яшма; ná – брать; xiàn – преподносить; Zǐhǎn – «сын + редко»; lāo – охотиться за, стремиться; hǎochu – здесь: выгода)

子罕不受。

Zǐhǎn bú shòu.

Цзыхань не взял («не получил»).

那个人说：

Nèige rén shuō:

Тот человек говорит:

“这块玉，谁佩带呢？只有您老先生才配啊。”

“Zhèkuài yù, shéi pèi dài ne? Zhǐyǒu nín lǎo xiānsheng cái pèi a.

Этот нефрит, кто же наденет его? Только вы, Господин, достойны этого.

(pèi dài – надевать, нацепить, носить: «носить + надевать»; «zhǐyǒu ... cái» = только; pèi – подходить, стоять)

这么好的一块玉，挂在您身上，真是再合适不过了。

Zhème hǎo de yīkuài yù, guàzài nín shēnshang, zhēn shì zài héshì bú guò le.

Такой хороший нефрит, повесить на вас, действительно ничто не может быть более подходящего.

(guà – вешать, вывешивать; shēnshang – на тело сверху; zài ... bú guò (le) – ничто не может быть более ..., чем это; héshì – подходящий)

像我这样的凡夫俗子怎么配得上它！

Xiàng wǒ zhèiyàngde fán fū sù zǐ zěnmē pèideshàng tā!

Такой как я, простой смертный («такой обычный человек»), как может быть достоин его!

(fán fū sù zǐ – простой смертный: «обычный + муж+общий+сын»; pèideshàng – подходить, подходящий)

您收下吧，这是我的一片心意。”

Nín shōuxià ba, zhè shì wǒde yīpiàn xīnyì”.

Вы примите, это мое пожелание»

(shōuxià – принимать: «получать + вниз»; ba – модальная частица, передающая прошение или повелительное наклонение; piàn – сч. слово для намерений; xīnyì – желание, намерение)

子罕说:

“你把这块玉当宝贝，我把不接受别人的奉承当宝贝。”

Zǐhǎn shuō:

“Nǐ bǎ zhèikuài yù dànɡ bǎobèi, wǒ bǎ bù jiēshòu biérende fèngcheng dànɡ bǎobèi.

Цзыхань говорит:

«Ты считаешь этот нефрит сокровищем, а я считаю сокровищем не
внимать («не принимать») лести других людей.

(bǎ ... dànɡ – рассматривать *кого-что*, относиться к *кому-чему*,
считать *кого-что кем-чем*; jiēshòu – принимать, получать:
«встречать + получать»)

咱们俩都把宝贝留给自己吧!”

Zánmen liǎ dōu bǎ bǎobèi liúgěi zìjǐ ba!”

Давай оставим свои сокровища при себе!»

(Zánmen – мы; liǎ – двое, вдвоем; liú – оставлять)

43. 宝贝

宋国有个专爱奉承别人的人。有一天，他得到一块玉，就拿去献给大臣子罕，想捞点好处。

子罕不受。那个人说：《这块玉，谁配带呢？只有您老先生才配啊。这么好的一块玉，挂在起身上，真是再合适不过了。像我这样的凡夫俗子怎么配得上它！您收下吧，这是我的一片心意。》

子罕说：《你把这块玉当宝贝，我把不接受别人的奉承当宝贝。咱们俩都把宝贝留给自己吧！》

勇士

Yǒngshì

Храбрецы

(Yǒngshì – «храбрый + человек»)

齐国有两个“勇士”，一个住在城东，一个住在城西。

Qíguó yǒu liǎngge “yǒngshì”, yīge zhùzài chéngdōng, yīge zhùzài chéngxī.

В государстве Ци было два «храбреца», один жил в восточной части города, другой в западной.

有一天，他们在街上碰见了。

Yǒu yī tiān, tāmen zài jiēshang pèngjiànle.

Однажды, они встретились на улице.

两个人异口同声地说：勇士见面很难得，该喝个痛快。

Liǎngge rén yì kǒu tóngshēngde shuō: Yǒngshì jiànmiàn hěn nándé, gāi hē ge tòngkuai.

Два человека в один голос сказали: Храбрецам встретиться трудно, надо (должно) напиться вдоволь.

(yì kǒu tóngshēng – единоголосно, в один голос = «разные рты одним голосом»; hē ge tòngkuai – напиться вдоволь, tòngkuai – веселье, приятный: «болеть, нить + быстро»)

两个人一同来到酒店。

Liǎngge rén yītóng láidào jiǔdiàn.

Два человека вместе пришли в винную лавочку.

喝了几杯之后，城东的“勇士”说：

“买点肉来下酒，好吗？”

Hēle jǐ bēi zhīhòu, chéngdōngde “yǒngshì” shuō:

“Mǎi diǎn ròu lái xiàjiǔ, hǎo ma?”

Выпив несколько кружек, восточный «храбрец» говорит:

«Куплю немного мяса и продолжим пить вино, ладно?»

城西的“勇士”说：

“你我身上有的是肉，还买什么肉！”

Chéngxīde “Yǒngshì” shuō:

“Nǐ wǒ shēnshang yǒude shì ròu, hái mǎi shénme ròu!”

Западный «храбрец» говорит:

«У тебя есть я, у которого на теле есть мясо, какое еще мясо покупать!»

既然是勇士，还怕疼吗？！”

Jìrán shì yǒngshì, hái pà téng ma?!”

Раз уж ты храбрец, еще боишься боли?»

说着，从腰间抽出刀来，割下腿上的肉，蘸蘸酱油，吃下去了。

Shuōzhe, cóng yāojiān chōu chū dāo lai, gēxià tuǐshangde ròu, zhànzhàn jiàngyóu, chīxiàqùle.

Говоря это, из-за пояса вытащил нож, срезал с ноги мясо, обмакнул в соевый соус, и съел.

(yāojiān – середина пояса, поясницы; chōuchū – вытаскивать, доставать; dāo – нож; gē – резать; tuǐ – нога; zhàn – макать, обмакивать; jiàngyóu – соевый соус: «soя + масло»)

城东的那位不甘示弱，也抽出刀来割自己腿上的肉吃。

Chéngdōngde nèiwèi bù gān shì ruò, yě chōu chū dāo lai gē zìjǐ tuǐshangde ròu chī.

Тот, с восточной части города, не хотел сдаваться, тоже достал нож, и съел срезанное со своей ноги мясо.

(bù gān shì ruò – не хотеть сдаваться = «не хотеть + показывать слабость»)

两个人为了证明自己更勇敢些，你割一块我割一块，一块接一块，不一会儿，两个“勇士”都倒在地上，断气了。

Liǎngge rén wèile zhèngmíng zìjǐ gèng yǒnggǎn xiē, nǐ gē yīkuài wǒ gē yīkuài, yīkuài jiē yīkuài, bù yīhuìr, liǎngge “yǒngshì” dōu dǎozài dìshang, duànqì le.

Два человека, чтобы доказать кто храбрее, начали соревноваться друг с другом в отрезании кусков одного за другим («ты срежь кусок, я срежу кусок, один кусок за другим»), и вскоре два «храбреца» бездыханные свалились на землю.

(zhèngmíng – доказать: «свидетель + ясный»; yǒnggǎn – «храбрый + отважный»; bù yīhuìr – через несколько минут; dǎo – падать; duànqì – мертвый, сделать последний вздох: «оборваться + дух»)

44. 勇士

齐国有两个《勇士》，一个住在城东，一个住在城西。有一天，他们在街上碰见了。两个人异口同声地说：勇士见面很难得，该喝个痛快。两个人一同来到酒店。

喝了几杯之后，城东的《勇士》说：《买点肉来下酒，好吗？》

城西的《勇士》说：《你我身上有的是肉，还买什么肉！既然是勇士，还怕疼吗？！》说着，从腰间抽出刀来，割下腿上的肉，蘸蘸酱油，吃下去了。城东的那位不甘示弱，也抽出刀来割自己腿上的肉吃。两个人为了证明自己更勇敢些，你割一块我割一块，一块接一块，不一会儿，两个《勇士》都倒在地上，断气了。

成不了大事

Chéngbuliǎo dà shì

Ничего не выйдет

(chéng – удаться, выйти; chéngbuliǎo – не удалось, не вышло; dà shì – большие (важные) дела)

秦武王得了重病，请名医扁鹊进宫替他看病。

Qín Wǔwáng déle zhòng bìng, qǐng míng yī Biǎn Què jìn gōng tì tā kàn bìng.

Правитель У-ван государства Ци тяжело заболел, (и) попросил известного доктора Бянь Цюе прийти во дворец осмотреть его.

(Qín – государство Ци, Wǔ – военный, воинственный; dé bìng – «получить болезнь», заболеть; zhòng – серьезный («тяжелый»); Biǎn Què – имя знаменитого доктора, Biǎn – плоский, Què – сорока; tì – здесь: для кого)

扁鹊看了就准备给武王医治。

Biǎn Què kànle jiù zhǔnbèi gěi Wǔwáng yīzhì.

Бянь Цюе осмотрел и сразу же приготовился У-вана лечить.

武王的部下对武王说：“大王的病根在耳朵和眼睛之间，医起来未必就能见效，弄不好还可能把耳朵搞聋，眼睛搞瞎。”

Wǔwángde bùxià duì Wǔwáng shuō: “Dàiwángde bìnggēn zài ěrduo hé yǎnjing zhījiān, yīqǐlai wèibì jiù néng jiànxiào, nòngbuhǎo hái kěnéng bǎ ěrduo gǎolóng, yǎnjing gǎoxiǎ”.

Подчиненные У-вана говорят У-вану:

«Причина болезни Господина лежит между его ушей и глаз, начатое

лечение вряд ли даст желаемый результат, а неправильное лечение («сделает не хорошо») может сделать вас глухим и слепым («уши сделает глухими, глаза сделает слепыми»)).

(bùxià – подчиненные: «отдел + нижний, вниз»; bìnggēn – причина болезни: «болезнь + корень»; zài ... zhījiān = между ..., посреди ...; ěrduo – ухо, уши: «ухо + цветок, бутон»; wèibì – едва ли, вряд ли, «не обязательно»; jiànxiào – «увидеть эффект» = получить желаемый результат; gǎo – делать; lóng – глухота, оглохнуть; xiā – ослепнуть, вслепую)

武王害怕起来，把部下的话告诉了扁鹊。

Wǔwáng hàipàqǐlai, bǎ bùxiàde huà gàosule Biǎn Què.

У-ван сильно испугался, и передал («сообщил») слова подданных Бянь Цюе.

(hài pà – бояться, испугаться: «вред + бояться»)

扁鹊很生气，把手中的医具扔在地上，说：

Biǎn Què hěn shēngqì, bǎ shǒuzhōngde yījù rēngzài dìshang, shuō:

Бянь Цюе очень рассердился, медицинский инструмент, который держал в руке («бывший в руке»), бросил на землю, говорит:

(shēngqì – сердиться: «рождаться + энергия, дух»; shǒuzhōng – в руке; yījù – медицинский инструмент; rēng – бросать, швырять)

“大王跟医生商量治病，怎么又去找不懂医术的人合计？”

“Dàiwáng gēn yīshēng shāngliang zhibìng, zěnmē yòu qù zhǎo bù dǒng yīshù de rén héji?”

«Господин с доктором посоветовался о лечении болезни, как же опять пошел советоваться с людьми, не понимающими в медицине?»

(shāngliang – советоваться: «торговать + мерить, измерять»; qù zhǎo – пойти к... ; yīshù – «медицина + искусство»; héji – обсуждать, совещаться: «сообща + думать»)

你这不是自寻死路？

Nǐ zhè bú shì zì xún sǐ lù?

Вас этим разве сами себя не убиваете?

(zì xún sǐ lù – привести себя к самоуничтожению, xún sǐ – самоубийство)

从这件事也可以看出秦国的政治了。

Cóng zhèjiàn shì yě kěyǐ kànchū Qíngguóde zhèngzhì le.

Отсюда («из этого дела») ясна политика государства Ци.

(kànchū – видно; zhèngzhì – политика: «политический + управлять»)

大王办事如此摇摆不定，怪不得人家说你成不了大事！”

Dàiwáng bǎnshì rúcǐ yáobǎi búding, guàibude rénjiā shuō nǐ chéngbuliǎo dà shì!”

(Если) Господин и в работе так же колеблется, не удивительно, что люди говорят, что дела ваши не удаются!»

(bǎnshì – работать, вести дело; rúcǐ – так, такой; yáobǎi búding = «шататься-не-установиться» – колебаться, шататься; guàibude – не удивительно)

45. 成不了大事

秦武王得了重病，请名医扁鹊进宫替他看病。扁鹊看了就准备给武王医治。

武王的部下对武王说：《大王的病根在耳朵和眼睛之间，医起来未必就能见效，弄不好还可能把耳朵搞聋，眼睛搞瞎。》

武王害怕起来，把部下的话告诉了扁鹊。扁鹊很生气，把手中的医具扔在地上，说：《大王根医生商量治病，怎么又去找不懂医术的人合计？你这不是自寻死路？从这件事也可以看出秦国的政治了。大王办事如此摇摆不定，怪不得人家说你成不了大事！》

法术

Fǎshù

Магическое искусство

(fǎ – здесь: чудодейственный, магический, от fǎbǎo – магическое средство)

从前有个姓金的道士，听说西岳山有个人懂得长生不死的法术，就动身去西岳山找那个人请教。

Cóngqián yǒu ge xìng Jīn de dàoshi, tīngshuō Xīyuè shān yǒu rén dǒngdé cháng shēng bù sǐ de fǎshù, jiù dòngshēn qù Xīyuè shān zhǎo nèige rén qǐngjiào.

Однажды жил один даос Цзинь, (он) услышал, что в горах Сиюэ живет один человек, знающий секрет бессмертия, сразу же отправился в горы Сиюэ, чтобы найти того человека и поучиться у него.

(Cóngqián – в прошлом, однажды; xìng – фамилия; Jīn – золото; dàoshi – даос, dào – «Дао», путь; Xīyuè – «запад + высокие горы»; dǒngdé – знать; cháng shēng bù sǐ – бессмертие = «долго жить не умирать»; dòngshēn – отправиться в путешествие: «двигаться + тело»)

金道士走了一个半月，来到西岳山下，一打听，那个会法术的人两天以前刚刚去世。

Jīndàoshi zǒule yīge bàn yuè, láidào Xīyuè shānxià, yī dǎtīng, nèige huì fǎshù de rén liǎngtiān yǐqián gānggāng qùshì.

Даос Цзинь шел пол-месяца, пришел к горам Сиюэ, и узнал, что тот человек, владеющий магическим искусством, два дня как умер.

(yīge bàn – одна половина; dǎtīng – узнавать, разузнать; liǎngtiān yǐqián – два дня назад; gānggāng – только-только; qùshì – «уйти во Вселенную» – «умереть»)

金道士埋怨自己运气不佳，又后悔自己走得太慢，一屁股坐在地下，呜呜咽咽地哭了起来。

Jīndàoshi mányuàn zìjǐ yùnrì bù jiā, yòu hòuhuǐ zìjǐ zǒude tài màn, yī pìgu zuòzài dìxia, wūwūyēyēde kūle qǐlai.

Монах Цзинь, ропща на свое невезение, и сожалея о том, что шел слишком медленно, плюхнулся на землю, и в весь голос зарыдал.

(mányuàn – пенять, жаловаться, роптать: «пенять + жаловаться»; yùnrì – удача, везение; bù jiā – плохой, jiā – хороший, красивый; hòuhuǐ – сожалеть, huǐ – сожалеть; yī pìgu zuòzài dìxia – плюхнуться на землю в отчаянии, pìgu – ягодицы; wūwūyēyē – ревя реветь; kū – плакать)

一个过路的老人，问明白了金道士哭泣的原因，对他说：

Yīge guòlù de lǎorén, wèn míngbaile Jīndàoshi kūqǐ de yuányīn, duì tā shuō:

Один старик проходил мимо, узнал, почему плачет монах Цзинь, и сказал ему:

(wèn míngbai – выяснить: «разузнать + начисто, начистоту; yuányīn – причина)

“哎呀！你哭什么呀！你千里迢迢跑到这里来，为的是学那长生不死的法术。

“Aiyā! Nǐ kū shénme ya! Nǐ qiān lǐ tiáotiáo pǎodào zhèlǐ lái, wèide shì xué nà cháng shēng bù sǐ de fǎshù.

«Ой-ой-ой! Ну что же ты плачешь! Ты пришел сюда из-за тридевяти земель, чтобы научиться чудодейственному искусству бессмертия.

(qiān lǐ tiáotiáo – издалека = «тысяча ли + назад, далеко; wèide shì – чтобы; для того, чтобы)

这个人假如真会这种法术，他会死吗？

Zhèige rén jiǎrú zhēn huì zhèizhǒng fǎshù, tā huìsǐma?

Этот человек если и вправду владел этим секретом, как же он мог умереть?

如今他连自己的性命也保不住，你学他那个法术又管什么用？

Rújīn tā lián zìjǐde xìngmìng yě bǎobuzhù, nǐ xué tā nèige fǎshù yòu guǎn shénme yòng?

Он даже собственную жизнь не смог сохранить, так что за польза в том, если бы ты учился у него тому искусству?

(Rújīn – сейчас, в настоящее время; lián ... yě = даже; xìngmìng – жизнь; guǎn shénme yòng – бесполезно)

我看你这人可真是鬼迷心窍了！”

Wǒ kàn nǐ zhè rén kě zhēn shì guǐ mí xīnqiào le!”

Я думаю, что тебя, возможно, и вправду бес попутал!»

(zhè rén – человек такой; guǐ mí xīnqiào – бес попутал, наваждение: «бес + тайна + сердце + ключ, секрет»)

46. 法术

从前有个姓金的道士，听说西岳山有人懂得长生不死的法术，就动身去西岳山找那个人请教。金道士走了一个半月，来到西岳山下，一打听，那个会法术的人两天以前刚刚去世。金道士埋怨自己运气不佳，又后悔自己走得太慢，一屁股坐在地下，呜呜咽咽地哭了起来。

一个过路的老人，问明白了金道士哭泣的原因，对他说：《哎呀！你哭什么呀！你千里迢迢跑到这里来，未的是学那长生不死的法术。这个人假如真会这种法术，他会死吗？如今他连自己的性命也保不住，你学她那个法术又管什么用？我看你这人可真是鬼迷心窍了！》

爱鸟

Ài niǎo

Любовь к птицам

景公喜欢养鸟。

Jǐnggōng xǐhuan yǎng niǎo.

Цзингуну нравилось разводить птиц.

(Jǐng – пейзаж, картина; gōng – князь, господин)

一天，管鸟的烛雒不小心，让一只景公最喜欢的鸟飞跑了。

Yī tiān, guǎn niǎo de Zhúchú bù xiǎoxīn, ràng yīzhī Jǐnggōng zuì xǐhuan de niǎo fēipǎole.

Однажды, по неосторожности зрителя птиц Чжучу, любимая птица Цзингуна улетела.

(guǎn niǎo de Zhúchú – ведающий птицами Чжучу, Zhúchú – «свеча + молодой»; xiǎoxīn – осторожность, осторожный – «маленькое сердце»; fēipǎo – улетать: «лететь + убежать»)

景公大怒，命令把烛雒处死。

Jǐnggōng dànnù, mìnglìng bǎ Zhúchú chūsǐ.

Цзингун рассвирепел, приказал убить Чжучу.

(nù – злость; mìnglìng – приказать; chūsǐ – убить)

晏子听说要处死烛雒，赶忙跑去见景公说：

Yànzǐ tīngshuō yào chūsǐ Zhúchú, gǎnmáng pǎoqu jiàn Jǐnggōng shuō:

Янь Цзы услышав о том, что должны убить Чжучу, поспешил

встретиться с Цзингуном, и сказал:

(Yànzǐ – «комфорт + сын»; gǎnmáng – поспешить: «гнаться + занятый»)

“我看，烛雒犯了三桩该杀的罪，我且一桩桩说给烛雒听，让他死得心服口服。”

“Wǒ kàn, Zhúchú fànle sānzhuāng gāi shā de zuì, wǒ qiě yīzhuāngzhuāng shuōgěi Zhúchú tīng, ràng tā sǐde xīn fú kǒu fú”.

«Вижу, что Чжучу совершил три, достойных смерти преступления, я только их перечислю Чжучу один за другим, пусть умрет в полном осознании своей вины».

(fàn zuì – совершить преступление; gāi shā – должно убить; qiě – только; zhuāng – сч. слово; yīzhuāngzhuāng – один за другим; xīn fú kǒu fú – полностью согласиться, окончательно признать, fú – привыкнуть)

景公说：“好。”

Jǐnggōng shuō: “Hǎo”.

Цзингун сказал: «Хорошо».

晏子慢步走到烛雒面前，大声地说：

Yànzǐ màn bù zǒudào Zhúchú miànqián, dàshēngde shuō:

Янь Цзы медленно подошел к Чжучу и громко сказал:

(màn bù – медленно: «медленный + шаг»)

“你替大王管鸟，却让鸟飞跑了，这是第一桩罪。”

“Nǐ tì dàiwáng guǎn niǎo, què ràng niǎo fēipǎole, zhè shì dìyīzhuāng zuì.

«Ты для Господина смотрел за птицами, но позволил птице улететь, это – твоя первая вина.

你使得大王因为丢了一只鸟就要杀人，这是第二桩罪。

Nǐ shǐde dàiwáng yīnwèi diūle yīzhī niǎo jiù yào shā rén, zhè shì dì'èrzhuāng zuì.

Ты вынуждаешь Господина убить человека из-за того, что потерялась птица, это – вторая вина.

你掉了脑袋，外国人还要责怪我们大王爱鸟不爱人，这是第三桩罪。

Nǐ diàole nǎodai, wàiguórén hái yào zéguài wǒmen dàiwáng ài niǎo bú ài rén, zhè shì dìsānzhuāng zuì.

Ты потерял голову, а иностранцы будут обвинять нашего Господина в том, что он любит птиц, а людей не любит, это – третья вина.

(nǎodai – голова, башка (разг.): «мозги + карман»); zéguài – винить: «ответственный + укорять»)

烛雏啊，你说你该死不该死？！”

Zhúchú a, nǐ shuō nǐ gāi sǐ bù gāi sǐ?!”

Чжучу, скажи, ты должен или не должен умереть?!»

景公赶紧走过来，说：

Jǐngōng gǎnjǐn zǒuguòlai, shuō:

Цзингун быстро подошел и сказал:

“不能杀！不能杀！我——错了。”

“Bù néng shā! Bù néng shā! Wǒ – cuòle”.

«Нет! Нельзя (его) убивать! Я – ошибся».

47. 爱鸟

景公喜欢养鸟。一天，管鸟的烛雒不小心，让一只景公最喜欢的鸟飞跑了。景公大怒，命令把烛雒处死。

晏子听说要处死烛雒，赶忙跑去见景公说：《我看，烛雒犯了三桩该杀的罪，我且一桩桩说给烛雒听，让他死得心服口服。》

景公说：《好。》

晏子漫步走到烛雒面前，大声地说：《你替大王管鸟，却让鸟飞跑了，这是第一桩罪。你使得大王因为丢了一只鸟就要杀人，这是第二桩罪。你掉了脑袋，外国人还要责怪我们大王爱鸟不爱人，这是第三桩罪。烛雒啊，你说，你该死不该死？！》

景公赶紧走过来，说：《不能杀！不能杀！我——错了。》

蜡烛的光

Làzhú de guāng

Свет свечи

平公有一次对他的臣子师旷说：

Pínggōng yǒu yīcì duì tāde chénnǚ Shī Kuàng shuō:

Пингун однажды сказал своему сановнику Ши Куану:

(Pínggōng – князь (герцог) княжества Пин, Píng – спокойный, мирный; yǒu yīcì – один раз, однажды; chénnǚ – чиновник (в древнем Китае); Shī – мастер, Kuàng – беззаботный)

“我年纪大了，都七十啦！很想多求学些学问，读些书，不过，总觉得太晚了。”

“Wǒ niánjì dà le, dōu qī shí la! Hěn xiǎng duō qiú xiē xuéwen, dú xiē shū, búguò, zǒng juéde tài wǎn le.”

«Я стар («мой возраст велик»), мне уже 70 лет! Очень многому хочется научиться, почитать книги, но в конечном счете понимаю, что слишком поздно».

(dōu ... la! – уже ...; qiú xuéwen – учиться: «стремиться + учиться + спрашивать»; zǒng – здесь: в конечном счете)

“‘太晚了’吗？为什么不点支蜡烛呢？”

“Tài wǎn le? Wèi shénme bù diǎn zhī làzhú ne?”

«Слишком поздно? Почему бы нам не зажечь свечу?»

平公说：“我跟你讲正经的，你倒同我开起玩笑来了。”

Pínggōng shuō: “Wǒ gēn nǐ shuō zhèngjīngde, nǐ dào tóng wǒ kāiqǐ

wánxiào lai le”.

Пингун говорит: «Я с тобой говорю серьезно, а ты, наоборот, шутишь со мной».

(zhèngjīng – порядочный, серьезный: «прямой + ход»; kāiwánxiào – шутить: «открывать + развлекаться + смеяться»)

师旷说:

“臣子怎敢跟大王开玩笑!”

Shī Kuàng shuō:

“Chénzǐ zěn gǎn gēn dàiwáng kāi wánxiào!”

Ши Куан говорит:

«Чиновник как смеет шутить с правителем!»

少年时期好学的人，他的前途像早晨的太阳，灿烂辉煌;

Shàonián shíqī hàoxué de rén, tāde qiántú xiàng zǎochénde tàiyang, cànlan huīhuáng;

В юности человек, ищущий знаний, (имеет) перспективы, подобные утреннему солнцу, яркие и блистательные;

(Shàonián – юность («мало лет») – от 10 до 16 лет; shíqī – период; hàoxué – жажда знаний; qiántú – перспективы, будущее: «впереди + дорога»; zǎochén – утро: «ранний + утро»; tàiyang – солнце; cànlan – яркий, блестящий; huīhuáng – блистательный, замечательный)

壮年时期好学的人，就像中午的太阳，还有半天的好时光。

Zhuàngnián shíqī hàoxué de rén, jiù xiàng zhōngwǔde tàiyang, hái yǒu bàn tiānde hǎo shíguāng.

В зрелом возрасте люди, ищущие знаний, подобны полуденному солнцу, у которого еще есть полдня времени.

(Zhuàngnián – зрелый возраст: «могучий + года»; zhōngwǔ – середина дня; shíguāng – время)

人到了老年，好比蜡烛的火焰，虽然不怎么明亮，但是总比漆黑一团要强多了！”

Rén dào le lǎonián, hǎobǐ làzhúde huǒyàn, suīrán bù zěnme míngliàng, dànshì zǒng bǐ qīhēi yītuán yào qiáng duō le!”

Люди, достигнувшие почтенного возраста, словно пламя свечи, пусть оно («хотя») и не такое яркое, но, в конечном счете, по сравнению с темнотой, намного сильнее!»

(dào – добираться, достигать; hǎobǐ – можно сравнить с, как похоже; huǒyàn – пламя: «огонь + пламя»; míngliàng – яркий: «ясный + яркий»; qīhēi yītuán – непроглядная тьма: «лак + черный + один + комок»; qiáng – сильный)

48. 蜡烛的光

平公友次对他的臣子师旷说：《我年纪大了，都七十啦！很想多球些学问，读些书，不过，总觉得踏晚了。》

《‘太晚了’吗？为什么不点支蜡烛呢？》

平公说：《我跟你讲正经的，你倒同我开起玩笑来了。》

师旷说：《臣子怎敢跟大王开玩笑！少年时期好学的人，他的前途像早晨的太阳，灿烂辉煌；壮年时期好学的人，就像中午的太阳，还有半天的好时光。人到了老年，好比蜡烛的火焰，虽然不怎么明亮，但是总比漆黑一团要强多了！》

献猪讨赏

Xiàn zhū tǎo shǎng

Дарить свинью – просить награду

(Xiàn – преподносить, дарить; tǎo – требовать; shǎng – наградить)

辽东地方的猪，毛色都是黑的。

Liáodōng dìfāngde zhū, máo sè dōu shì hēide.

Свиньи из Ляодуна, все были с черной шерстью.

(Liáodōng – название местности: «удаленный + восток»; máo – шерсть; sè – цвет)

这一年，有一家人家的母猪，忽然生了一只白脑袋的小猪。

Zhè yī nián, yǒu yījiā rénjiā de mǔzhū, hūrán shēngle yīzhī bái nǎodaide xiǎo zhū.

Однажды, у одних свиноматка вдруг родила поросенка с белой головой.

(Zhè yī nián – однажды; jiā – дом, сч. слово для семей; mǔzhū – свиноматка, mǔ – женский (для животных), мать; hūrán – вдруг)

左邻右舍从来没见过这种白脑袋的猪，都以为是异宝。

Zuǒlín yòushè cónglái méi jiànguò zhèizhǒng bái nǎodaide zhū, dōu yǐwèi shì yìbǎo.

Соседи никогда не видели такую свинью с белой головой, и все подумали, что она – чудное сокровище.

(Zuǒlín yòushè – соседи: «левый + сосед + правый + дом»; yǐwèi – полагать (только в прошедшем времени); yì – удивительно, чудно)

主人听说是异宝，就动了心，他决定把这头猪送到京城去，献给国王讨赏。

Zhǔren tīngshuō shì yìbǎo, jiù dòngle xīn, tā juédìng bǎ zhèitóu zhū sòngdào jīngchéng qù, xiàngěi guówáng tǎo shǎng.

Хозяин услышал, что говорят о чудном сокровище, это его соблазнило, он решил этого поросенка отнести в столицу и подарить его правителю, (надеясь) получить награду.

(dòngxīn – растрогаться, задеть кого за живое: «двигаться + сердце»; tóu – голова, здесь: сч. слово для скота; jīngchéng – столица: «столица + город»)

他把猪赶到河东，发现河东的猪几乎全是白脑袋的。

Tā bǎ zhū gǎndào hédōng, fāxiàn hédōngde zhū jīhū quán shì bái nǎodaide.

Он дотащил поросенка до восточной стороны реки, и обнаружил, что тамошние свиньи почти все с белой головой.

(gǎndào – подоспеть: «гнаться + добраться»; jīhū – почти)

他心里说声“惭愧”，连夜把猪运回河西老家去了。

Tā xīnli shuō shēng “cánkuì”, liányè bǎ zhū yùnhuí héxī lǎojiā qù le.

Он, мучаясь совестью, всю ночь тащил поросенка назад, на свою сторону реки.

(cánkuì – стыдно, совестно; yùnhuí – вести (везти) назад: «движение + возвращать»)

49. 献猪讨赏

辽东地方的猪，毛色都是黑的。这一年，有一家人家的母猪，忽然生了一只白脑袋的小猪。左邻右舍从来没见过这种白脑袋的猪，都以为是异宝。

主人听说是异宝，就动了心，他决定把这头猪送到京域去，献给国王讨赏。他把猪赶到河东，发现喝东的猪几乎全是白脑袋的。他心里说声《惭愧》，连夜把猪运回河西老家去了。

急性子

Jíxìngzi

Горячность

(jíxìngzi – горячий человек, горячность, торопыга: «торопиться + характер»)

王蓝田是个远近闻名的急性子。

Wáng Lántián shì ge yuǎnjìn wénmíngde jíxìngzi.

Ван Ланьтянь был известен на всю округу за свою горячность.

(Wáng – князь, правитель, Lán – синий, tián – поле; yuǎnjìn – «далекий + близкий» + wénmíng – известный, знаменитый)

有一次，他老婆给他煮了几个鸡蛋。

Yǒu yī cì, tā lǎopo gěi tā zhǔle jǐge jīdàn.

Однажды его жена сварила ему несколько куриных яиц.

(lǎopo – жена: «старый + свекровь, старая женщина»; zhǔ – варить, кипятить; jīdàn – куриное яйцо: «курица + яйцо»)

鸡蛋一端上饭桌，他就用筷子去夹。

Jīdàn yī duānshang fànzhūo, tā jiù yòng kuàizi qù jiā.

Как только яйца поднесли к столу, он сразу же попытался (их) взять палочками.

(duān – подносить, носить на руках; fànzhūo – обеденный стол; kuàizi – палочки для еды; jiā – брать)

急性子夹囫圇蛋，越急越夹不住。

Jíxìngzi jiā húlún dàn, yuè jí yuè jiābuzhù.

Торопыга берет яйцо целиком, чем больше торопиться, яйцо все больше (не желает) браться.

(hú lún – целиком, в целом виде; yuè ... yuè – чем дальше, тем больше)

王蓝田真急了，抓起鸡蛋就扔在地上，可是没有砸碎。

Wáng Lántián zhēn jíle, zhuāqǐ jīdàn jiù rēngzài dìxia, kěshì méi yǒu zásuì.

Ван Лантянь так разгорячился, (что), схватив яйцо, швырнул его на землю, но яйцо не разбилось.

(zhuā – хватать; zásuì – разбиваться, ломаться: «колотить, ударять + разбитый»)

鸡蛋摇头晃脑地在凳子底下直转游。

Jīdàn yáo tóu huàngǎode zài dèngzi dǐxià zhí zhuànyou.

Яйцо самодовольно под скамейкой просто перекачивается.

(yáo tóu huàngǎo – самоуверенно, самодовольно: «мотать головой + трести мозгами»; dèngzi – скамья; dǐxià – внизу; zhuànyou – перекачиваться, вращаться: «меняться + плыть»)

这可把王蓝田气着了，他追上去用脚踩，踩了几下，也没踩着那只故意跟他捣乱的鸡蛋。

Zhè kě bǎ Wáng Lántián qìzháole, tā zhuīshàngqu yòng jiǎo cǎi, cǎile jǐxià, yě méi cǎizháo nèizhī gùyì gēn tā dǎo luàn de jīdàn.

Это взбесило Ван Лантяня, он бросился топтать, потоптал несколько раз, но не смог растоптать то злосчастное яйцо («яйцо, нарочно создававшее ему неприятности»).

(qìzháo – быть взбешенным; zhuī – бросаться, кидаться; jiǎo – нога (ступня); cǎi – топтать, растаптывать; gùyì – нарочно, умышленно, gù – происшествие, случай; dǎo luàn – создавать неприятности, мутить воду, вставлять палки в колеса: «толочь + беспорядок»)

王蓝田气得眼睛冒金星，脑袋出虚汗，一弯腰把鸡蛋抓了起来，连土带皮塞进嘴里，恶狠狠地嚼了几口，然后气冲冲地又把它吐了，说：

Wáng Lántián qìde yǎnjīng mào jīnxīng, nǎodai chū xūhàn, yī wān yāo bǎ jīdàn zhuāle qīlai, lián tǔ dài pí sāijìn zuǐli, èhěnhěnde jiáole jǐkǒu, ránhòu qìchōngchōngde yòu bǎ tā tǔle, shuo:

Ван Ланьтянь рассвирепел так, что у него искры из глаз посыпались, а на голове выступил пот, (он) нагнулся, схватил яйцо, засунул его в рот («засовывать так, как земля входит в раковину»), яростно пожевал его несколько раз, и в раздражении выплюнул, говоря:

(yǎnjīng mào jīnxīng – искры из глаз посыпались = «из глаз вылезли золотые звезды»; chū hàn – выступил пот, chū xū hàn – ненормальное потоотделение; wān yāo – сгибаться: «согнуть поясницу»; lián ... dài – словно; tǔ – земля; pí – здесь: раковина, ракушка; sāijìn – засовывать: «втиснуть + входить»; èhěnhěnde – яростно; jiáo – жевать; jǐkǒu – «несколько ртов» – здесь: несколько раз (несколько движений ртом); qìchōngchōngde – озлобленно, в раздражении: «энергия + бросаться»; tǔ – плевать)

“看你还敢不敢跟我捣乱！”

“Kàn nǐ hái gǎn bu gǎn gēn wǒ dǎoluàn!”

«Ну, посмотрим, осмелишься ты еще строить мне козни!»

50. 急性子

王蓝田是个远近闻名的急性子。

有一次，他老婆给他煮了几个鸡蛋。鸡蛋一端上饭桌，他就用筷子去夹。急性子夹囫囵蛋，越急越夹不住。王蓝田真急了，抓起鸡蛋就扔在地下，可是没有砸碎。鸡蛋摇头晃脑地在凳子底下直转游。这可把王蓝田气着了，他追上去用脚踩，踩了几下，也没踩着那只故意跟他捣乱的鸡蛋。王蓝田气得眼睛冒金星，脑袋出虚汗，一弯腰把鸡蛋抓了起来，连土带皮塞进嘴里，恶狠狠地嚼了几口，然后气冲冲地又把它吐了，说：《看你还敢不敢跟我捣乱！》

草字

Cǎozì

Скорописный иероглиф

(Cǎo – трава)

宋朝有个宰相喜欢写草字，每当写到得意时，就龙飞凤舞随便瞎写。

Sòngcháo yǒu ge zǎixiàng xǐhuan xiě cǎozì, měi dāng xiědào déyì shí, jiù lóng fēi fèng wǔ suíbiàn xiā xiě.

При династии Сун один главный министр любил писать скорописью, каждый раз, как напишет до момента, что становится доволен сам собой, так на радостях уже пишет как попало – «словно дракон летает и феникс танцует».

(zǎixiàng – главный министр в Древнем Китае: «чиновник + манера, вид»; dāng – здесь: работать; xiědào – дописать; déyì – довольный, самодовольно; «lóng fēi fèng wǔ» – «как дракон летает и феникс танцует»; suíbiàn – как попало, запросто, suí – следовать; xiā – беспорядочно, вслепую, как попало)

有一天，他把手稿交给他的侄子去誊写。

Yǒu yī tiān, tā bǎ shǒugǎo jiāogěi tāde zhízi qù téngxiě.

Однажды он (свою) рукопись передал племяннику для переписки.

(shǒugǎo – рукопись = «рука + набросок, черновик»; jiāo gěi – передать; zhízi – племянник; téngxiě – копировать, переписывать: «копировать + писать»)

他侄子细细地认了一遍，有许多草子不认得，就来问他。

Tā zhízi xìxìde rènle yībiàn, yǒu xǔduō cǎozì bú rènde, jiù lái wèn tā.

Его племянник внимательно рассмотрел все, и много скорописных иероглифов не понял («не опознал»), пошел спрашивать.

(xìxìde – внимательно, аккуратно; rèn – опознать, познавать; biàn – всё)

宰相拿着自己的手稿，横看竖看，看了半天，也认不出来。

Zǎixiàng nǎzhe zìjǐde shǒugǎo, héng kàn shù kàn, kànle bàntiān, yě rèn buchūlai.

Министр, взяв свою рукопись, крутил ее и так, и сяк («по горизонтали смотрел, по вертикали смотрел»), полдня = довольно долго глядел, тоже ничего не понял («не узнал»).

(héng – горизонтальный; shù – вертикальный)

他气呼呼地对侄子说：

Tā qìhūhūde duì zhízi shuō:

Он в раздражении говорит племяннику:

(qìhūhūde – в раздражении: «настроение, дух + выдыхать»)

“你早干什么来着？现在，连我自己也不认得了！”

“Nǐ zǎo gàn shénme lái zhe? Xiànzài, lián wǒ zìjǐ yě bú rèn de le!”

«Ты раньше не мог прийти? («ты раньше что делал, пришел только что») Сейчас даже сам ничего не узнаю!»

(gàn – делать, быть способным; lái zhe – разговорная частица недавнего прошедшего времени)

51. 草字

宋朝有个宰相喜欢写草字，每当写到得意时，就龙飞凤舞随便瞎写。有一天，他把手稿交给他的侄子去誊写。他侄子细细地认了一遍，有许多草字不认得，就来问他。宰相拿着自己的手稿，横看竖看，看了半天，也认不出来。他气呼呼地对侄子说：《你早干什么来着？现在，连我自己也不认得了！》

望天

Wàng tiān

Глазеть на небо

张三在大街上走，见一个人靠着墙，歪着脖子，好象在观察天上的什么东西。

Zhāng Sān zài dàjiēshang zǒu, jiàn yīge rén kào zhe qiáng, wāizhe bózi, hǎoxiàng zài guānchá tiānshangde shénme dōngxi.

Чжан Третий шел по большой улице, увидел, что один человек, оперевшись на стену, наклонив шею, как будто разглядывает что-то в небе.

(kào – опираться; wāi – кривой, наклонить; hǎoxiàng – как будто, кажется, словно)

张三停下来，也歪着脖子，眯着眼，朝同一个方向观察起来。

Zhāng Sān tíngxiàlai, yě wāizhe bózi, mīzhe yǎn, cháo tóng yīge fāngxiàng guāncháqǐlai.

Чжан Третий остановился, и тоже, наклонив шею, прищурив глаза, принялся смотреть в том же самом направлении.

(tíngxiàlai – остановился, tíng – стоять, останавливаться; mī – щурить, жмурить; cháo – к ...; tóng yīge – тот же самый; fāngxiàng – направление)

李四走过，见两个人都歪着脖子朝上看，李四很好奇，以为空中出现了什么怪物，立刻站住，也歪着脖子望起来。

Lǐ Sì zǒuguò, jiàn liǎngge rén dōu wāizhe bózi cháoshàng kàn, Lǐ Sì hěn hàoqí, yǐwéi kōngzhōng chūxiànle shénme guàiwù, lìkè zhànzhū, yě

wāizhe bózi wàngqǐlai.

Ли Четвертый проходил мимо, увидел двух человек, (которые), наклонив шею, смотрят наверх, Ли Четвертый очень удивился, подумал, что в воздухе появилось какое-нибудь чудовище, тут же встал, и, скривив шею, стал смотреть.

(qí – удивляться; kōngzhōng – в воздухе; chūxiàn – появляться; guàiwù – чудовище, чудовище (устар.): «странный + животное»; zhàn – стоять)

王五走过，见有这等希奇事，当然不肯错过机会，仰着头，踮着脚，瞪大了双眼向空中搜索。

Wáng Wǔ zǒuguò, jiàn yǒu zhèděng xīqí shì, dāngrán bù kěn cuòguò jīhuì, yǎngzhe tóu, diǎnzhe jiǎo, dèngdàle shuāng yǎn xiàng kōngzhōng sōusuǒ.

Ван Пятый проходил мимо, увидел такую интересную ситуацию («интересное дело»), конечно же, не захотел остаться в стороне (и), задрав голову, поднявшись на цыпочки, широко раскрыв глаза приглянулся искать (что-то) в небе.

(zhèděng – такой; xīqí shì – удивительная вещь, диковинный случай; cuòguò jīhuì – «потерять + возможность»; yǎng – лицом вверх, yǎng tóu – задирать голову; diǎn jiǎo – вставать на цыпочки; dèng – открывать широко глаза; sōusuǒ – искать, разыскивать: «обыск, обшарить + искать»)

赵六走过，也加入了这个搜索空中目标的队伍。

Zhào Liù zǒuguò, yě jiārùle zhèige sōusuǒ kōngzhōng mùbiāo de duìwu.

Чжао Шестой проходил мимо, и тоже присоединился к этой группе, разглядывающей в воздухе (какой-то) объект.

(jiārù – присоединяться: «добавлять + входить»; mùbiāo – цель, объект: «глаз + знак»; duìwu – группа, процессия: «отряд + пять человек»)

人越聚越多，但谁也没发现空中有什么新鲜东西。

Rén yuè jù yuè duō, dàn shéi yě méi fāxiàn kōngzhōng yǒu shénme xīnxiān dōngxī.

Все больше и больше присоединялось людей («чем дальше собирались, тем больше»), но никто не увидел («обнаружил») в воздухе чего-либо нового.

(jù – собираться; xīnxiān – «новый + свежий»).

于是，后到的问先来的：“老兄，你们刚才在看什么呀？”

Yúshì, hòu dào de wèn xiān lái de: “Lǎoxiōng, nǐmen gāngcái zài kàn shénme ya?”

Тогда последний спросил впереди стоящего («раньше пришедшего»): «Брат, а чего вы здесь все смотрите?»

(hòu dào – «пришедший последним»; lǎoxiōng – брат, человек: «старый + брат»)

一直问到张三和李四。

Yīzhí wèndào Zhāng Sān hé Lǐ Sì.

Вопрос дошел до Чжана Третьего и Ли Четвертого.

(yīzhí – прямо до ...)

张三转过头去正要问那位靠墙站着的人，一看，那个人还在那里一动不动地歪着脖子站着呢。

Zhāng Sān zhuǎnguò tóu qu zhèng yào wèn nèiwèi kào qiáng zhànzhe de rén, yī kàn, nèige rén hái zài nàli yī dòng bú dòngde wāizhe bózi zhànzhe ne.

Чжан Третий развернулся, чтобы спросить того человека, который стоял, оперевшись на стену, глядит, а тот человек все еще недвижимо стоит, наклонив шею.

(zhuǎnguòqu – развернуться, повернуться; yī dòng bú dòngde – недвижимо)

“原来碰上了个歪脖子!”

“Yuánlái pèngshangle ge wāi bózi!”

«Оказывается, это – человек со свернутой шеей! («натолкнулся на человека с кривой шеей»»)

张三心里明白了, 嘴里却什么也没有说, 悄悄地挤出人群, 走了。

Zhāng Sān xīnli míngbaile, zuǐli què shénme yě méiyǒu shuō, qiāoqiāode jǐchū rénqún, zǒule.

Чжан Третий все понял, однако ничего не сказал («в сердце понял, ртом не сказал»), украдкой протискиваясь через толпу, ушел.

(qiāoqiāode – тихонько, украдкой; jǐ – тесный, давка)

52. 望天

张三在大街上走，见一个人靠着墙，歪着脖子，好象在观察天上的什么东西。张三停下来，也歪着脖子，眯着眼，朝同一个方向观察起来。李四走过，见两个人都歪着脖子朝上看，李四很好奇，以为空中出现了什么怪物，立刻站住，也歪着脖子望起来。王五走过，见有这等希奇事，当然不肯错过机会，仰着头，踮着脚，瞪大了双眼向空中搜索。赵六走过，也加入了这个搜索空中目标的队伍。人越聚越多，但谁也没发现空中有什么新鲜东西。于是，后到地问先来的：《老兄，你们刚才在看什么呀？》一直问到张三和李四。张三转过头去正要问那位靠墙站着的人，一看，那个人还在那里一动不动地歪着脖子站着呢。《原来碰上了个歪脖子！》张三心里明白了，嘴里却什么也没有说，悄悄地挤出人群，走了。

该死的河阳猪

Gāisǐde Héyáng zhū

Проклятая хэйянская свинья

(gāisǐ – «чтоб ты сдох!», проклятье = «должен умереть»; Héyáng – уезд Хэйян (hé – река, yáng – солнце))

苏东坡爱吃猪肉。

Sū Dōngpō ài chī zhūròu.

Су Дунпо любил есть свинину.

(Sū – опомниться, очнуться, Dōng – восток, pō – склон)

他住在岐山时，听说河阳县的猪肉味道特别好，就派人到河阳县去买猪。

Tā zhùzài Qíshān shí, tīngshuō Héyáng xiànde zhūròu wèidao tèbié hǎo, jiù pài rén dào Héyáng xiàn qù mǎi zhū.

Когда он жил в уезде Цишань, услышал, что у свинины из уезда Хэйян отменный вкус, тут же послал человека в Хэйяне купить свинью.

(xiàn – уезд; wèidao – вкус, аромат: «вкус + путь»; tèbié – особенный)

派去买猪的是个酒鬼。

Pài qù mǎi zhū de shì ge jiǔguǐ.

Человек, которого он послал за свиньей, был пьяницей.

(jiǔguǐ – пьяница, алкоголик: «вино + черт»)

他买好了猪往回赶，快到岐山时，酒瘾大发，就在路旁一个小酒馆里大喝起来，直喝到酩酊大醉，人事不省，结果，买来的几口河阳猪都逃跑了。

Tā mǎihǎole zhū wǎnghuí gǎn, kuài dào Qíshān shí, jiǔyǐn dà fā, jiù zài lùpáng yīge xiǎo jiǔguǎnli dà hēqǐlai, zhí hēdào mǐngdǐng dà zuì, rénshì bù xǐng, jiéguǒ, mǎilái de jǐkǒu Héyáng zhū dōu táopǎole.

Он купил свиней и поехал назад, как добрался до Цишань, появилось желание выпить, в маленьком трактире на обочине стал пить и напился вусмерть, до бессознательного состояния, в итоге, несколько свиней, купленные в Хэйяне, убежали.

(wǎnghuí gǎn – ехать обратно: «в направлении + возвращаться + ехать, гнаться»; fā jiǔyǐn – иметь желание выпить: «выпускать + вино + пристрастие»; jiǔguǎn – винная лавка, трактир; mǐngdǐng dà zuì – напиться до смерти, быть мертвецки пьяным; bù xǐng rénshì – быть без сознания)

买猪的不敢空手回去，只好自掏腰包，在岐山附近胡乱买了几口猪，就回去报帐了。

Mǎi zhū de bù gǎn kōngshǒu huíqu, zhǐhǎo zì tāo yāobāo, zài Qíshān fùjìn húluàn mǎile jǐlǒu zhū, jiù huíqu bàozhàng le.

Он («покупавший свиней») не осмелился возвращаться с пустыми руками, пришлось раскошелиться, недалеко от Цишань он купил несколько свиней и сразу пошел домой отчитаться в расходах.

(kōng – пустой; zì tāo yāobāo – раскошелиться: «свой + вытаскивать + поясница + сверток»; fùjìn – поблизости; húluàn – как попало, произвольно, luàn – беспорядок; bàozhàng – отчитаться в расходах: «докладывать + счет»)

苏东坡毫不怀疑那几口猪是专门从河阳赶回来的。

Sū Dōngpō háobù huáiyí nèi jǐkǒu zhū shì zhuānmén cóng Héyáng gǎnhuílai de.

Су Дунпо вообще не сомневался в том, что эти несколько свиной специально привезены из Хэйяна.

(háobù huáiyí – ничуть не сомневаться, huáiyí – сомнения, подозрения; zhuānmén – специально)

他发了许多请贴，请客人来共尝河阳猪肉。

Tā fāle xǔduō qǐngtiē, qǐng kèren lái gòng cháng Héyáng zhūròu.

Он отправил («выпустил») много приглашений, приглашая гостей прийти попробовать хэйянскую свинину.

(qǐngtiē – приглашения: «приглашать + наклеивать»; gòng cháng – вместе пробовать)

苏东坡是一代名流，他说河阳猪肉好吃，那当然没错。

Sū Dōngpō shì yīdài míngliú, tā shuō Héyáng zhūròu hǎochī, nà dāngrán méi cuò.

Су Дунпо был знатным человеком того времени, (раз уж) он говорит, что хэйянская свинина вкусная, значит, так оно и есть («тогда, конечно, без ошибок»).

(dài – эпоха; míngliú – знатный, светский лев: «имя + модный»)

客人们一边大嚼，一边赞不绝口，人人都说在岐山住了这么多年，还从来没吃过这么好吃的猪肉，河阳猪肉就是别有风味，等等，等等。

Kèrenmen yībiān dà jiáo, yībiān zàn bù jué kǒu, rénren dōu shuō zài Qíshān zhùle zènme duō nián, hái cónglái méi chīguo zènme hǎochīde zhūròu, Héyáng zhūròu jiùshi bié yǒu fēngwèi, děngděng, děngděng.

Гости и жуют, и непрестанно расхваливают, все говорят, что столько

лет прожили в Цишань, а еще никогда не ели такой вкусной свинины, и что у хэйянской свинины свой особый отличительный вкус, и прочее, и прочее.

(jiáo – жевать; zàn bù jué kǒu – расхваливать беспрестанно: «хвалить + не + прекращать говорить»; bié yǒu fēngwèi – иметь отличительный вкус; děngděng – и так далее, и прочее)

忽然，有人进来报告说，门外有几个老百姓要见苏东坡。

Hūrán, yǒu rén jìnlai bàogào shuō, ménwài yǒu jǐge lǎobǎixìng yào jiàn Sū Dōngpō.

Вдруг кто-то доложил («зашел с докладом, говоря»), что снаружи есть несколько людей, которые хотят видеть Су Дунпо.

(bàogào – делать доклад, докладывать)

苏东坡叫人把他们带进来见他。

Sū Dōngpō jiào rén bǎ tāmen dài jìnlai jiàn tā.

Су Дунпо велел их привести («сказал человеку их привести увидеть его»).

老百姓见了苏东坡，如此这般地一说，客人们都明白过来了，原来他们刚才吃的并不是河阳猪肉。

Lǎobǎixìng jiànle Sū Dōngpō, rúcǐ zhèbānde yī shuō, kèrénmen dōu míngbaiguòlaile, yuánlái tāmen gāngcái chī de bìng bú shì Héyáng zhūròu.

Люди, увидев Су Дунпо, сказали – так, мол, и так, и гости все поняли, оказывается, то, что они сейчас ели – отнюдь не хэйянская свинина.

(rúcǐ zhèbān – так-то и так-то, так и так [мол]: «так + так, такой»; bìng bú – отнюдь не ...)

苏东坡专门派人去买来的那几口河阳肥猪，让这几位老乡找着了，现正在门外等候处置呢！

Sū Dōngpō zhuānmén pài rén qù mǎilái de nèi jǐkǒu Héyáng féizhū, ràng zhè jǐwèi lǎoxiāng zhǎozháole, xiàn zhèng zài ménwài děnghòu chǔzhì ne!

Те хэйянские свиньи, за которыми Су Дунпо специально посылал человека, были найдены этими земляками, и сейчас они как раз за воротами «ждут распоряжений».

(féi – толстый, жирный; lǎoxiāng – земляк: «старый + родина»; děnghòu – ждать; chǔzhì – распоряжаться, предпринимать, наказывать)

客人们觉得脸上发烧，一个个溜走了。

Kèrenmen juéde liǎnshang fā shāo, yīgege liūzǒule.

Гости с горящими от стыда щеками («чувствуя на лице жар»), один за другим испарились.

(fā shāo – жар, гореть: «выпускать + жарить, печь»; liūzǒu – удрать, улизнуть: «скользить + ходить»)

53. 该死的河阳猪

苏东坡爱吃猪肉。他住在岐山时，听说河阳县的猪肉味道特别好，就派人到河阳县去买猪。派去买猪的是个酒鬼。他买好了猪往回赶，快到岐山时，酒瘾大发，就在路旁一个小酒馆里大喝起来，直喝到酩酊大发，人事不省，结果，买来的几口河阳猪都逃跑了。买猪的不敢空手回去，只好自掏腰包，在岐山附近胡乱买了几口猪，就回去报帐了。

苏东坡毫不怀疑那几口猪是专门从河阳赶回来的。他发了许多请帖，请客人来共尝河阳猪肉。苏东坡是一代名流，他说河阳猪肉好吃，那当然没错。客人们一边大嚼，一边赞不绝口，人人都说在岐山住了这么多年，还从来没吃过这么好吃的猪肉，河阳猪肉就是别有风味，等等，等等。

忽然，有人进来报告说，门外有几个老百姓要见苏东坡。苏东坡叫人把他们带进来见他。老百姓见了苏东坡，如此这般地一说，客人们都明白过来了，原来他们刚才吃的并不是河阳猪肉。苏东坡专门派人去买来的那几口河阳肥猪，让这几位老乡找着了，现正在门外等候处置呢！

客人们觉得脸上发烧。一个个溜着走了。

崇拜者的兴趣

Chóngbàizhěde xìngqù

Почитатель интересов

(chóngbàizhě – поклонник, почитатель: «преклоняться + класть поклоны + деятель»; xìngqù – интерес)

苏东坡爱吃猪肉，这已经是妇孺皆知的了。

Sū Dōngpō ài chī zhūròu, zhè yǐjīng shì fù rú jiē zhī de le.

Су Дунпо любил есть свинину, это уже все знали.

(fù rú jiē zhī – хорошо известно – «женщины и дети – все знают»)

他最爱吃的一种红烧肉也因此出了名，饭馆里都叫“东坡肉”。

Tā zuì ài chī de yīzhǒng hóngshāoròu yě yīncǐ chūle míng, fànguǎnli dōu jiào “Dōngpōròu”.

Прославился он тем, что больше всего любил есть «красную вареную свинину», в ресторанах она называлась «мясо Дунпо».

(yīzhǒng – вид; hóngshāoròu – свинина тушеная в соевом соусе; yīncǐ – из-за этого; chū míng – прославиться: «вышло имя»)

苏东坡出名倒不是因为他发明了“东坡肉”。谁不知道他是个了不起的文学家。

Sū Dōngpō chū míng dào bú shì yīnwèi tā fā míng le “Dōngpōròu”.

Су Дунпо прославился совсем не из-за того, что придумал «мясо Дунпо».

谁不知道他是个了不起的文学家。

Shéi bù zhīdao tā shì ge liǎobuqǐde wénxuéjiā.

Все знают его как выдающегося литератора.

(shéi bù zhīdao – кто не знает *или* все знают; liǎobuqǐde – незаурядный, выдающийся; wénxuéjiā – литератор: «литературный язык + изучать + деятель»)

无论是诗，是散文，还是书法艺术，他都是首屈一指，值得敬仰的。

Wúlùn shì shī, shì sǎnwén, háishi shūfǎ yìshù, tā dōu shì shǒu qū yī zhǐ, zhídé jìngyǎng de.

Неважно – поэма ли, проза ли, каллиграфическое искусство – во всем он был самый первый, заслуживающий преклонения.

(Wúlùn – любой, всякий, безразлично; sǎnwén – проза: «развязаться + язык (лит.)»; shūfǎ – каллиграфия: «книга + закон»; yìshù – искусство: «мастерство + термин»; shǒu qū yī zhǐ – самый первый, один из лучших; zhídé – стоять, заслуживать: «стоимость + достигать»; jìngyǎng – благоговение, преклонение: «уважать + лицом вверх»)

有个自以为风雅的人，到处标榜自己是苏东坡的崇拜者，追随者，学生。

Yǒu ge zì yǐwéi fēngyǎde rén, dào chù biāobǎng zìjǐ shì Sū Dōngpōde chóngbàizhě, zhuīsuízhě, xuésheng.

Один человек, считающий себя изысканным, повсюду говорил о себе как о почитателе Су Дунпо, его последователе, ученике.

(zì yǐwéi – считать себя; fēngyǎ – изысканный, изысканные манеры: «ветер + изящный»; dào chù – повсюду, везде: «добираться + место»; biāobǎng – рекламировать, афишировать, расхваливать себя: «обозначать + список»; zhuīsuízhě – последователь: «следовать + попутно»)

别人问他：

“你是崇拜苏东坡的诗、散文，还是崇拜他的书法呢？”

Biéren wèn tā:

“Nǐ shì chóngbài Sū Dōngpōde shī, sǎnwén, háishi chóngbài tāde shūfǎ ne?”

Другие спрашивают его:

«Вы почитаете поэзию Су Дунпо, прозу, или же его (искусство) каллиграфии?»

这个人回答说：

“这些我都不欣赏，我欣赏的是东坡肉。”

Zhèige rén huídá shuō:

“Zhèxiē wǒ dōu bù xīnshǎng, wǒ xīnshǎng de shì Dōngpōròu”.

Этот человек отвечает:

«Этим я не восхищаюсь, то, что я ценю, это – «мясо Дунпо»».

(xīnshǎng – восхищаться, любоваться, ценить: «с радостью + награда»)

54. 崇拜者的兴趣

苏东坡爱吃猪肉，这已经是妇孺皆知的了。他最爱吃的一种红烧肉也因此出了名，依放馆里都叫《东坡肉》。

苏东坡出名倒不是因为他发明了《东坡肉》。谁不知道他是个了不起的文学家。无论是诗，是散文，还是书法艺术，他都是首屈一指，值得敬仰的。

有个自以为风雅的人，到处标榜自己是苏东坡的崇拜者，追随者，学生。别人问他：《你是崇拜苏东坡的诗、散文，还是崇拜他的书法呢？》

这个人回答说：《这些我都不欣赏，我欣赏的是东坡肉。》

大官和老和尚

Dà guān hé lǎo héshang

Сановник и старый монах

(dà guān – чиновник высокого ранга; héshang – буддистский монах:
«приветливый + еще»)

有个大官，忽然想到西山上的寺院去玩儿玩儿。

Yǒu ge dà guān, hūrán dào Xīshānshangde sìyuàn qù wánrwanr.

Был один сановник, который вдруг захотел отправиться на прогулку в монастырь на Западной Горе.

(sìyuàn – монастырь, храм: «храм + двор»; wánr – развлекаться, гулять, играть)

他的手下人三天之前就通知寺院的和尚备饭，准备接待贵客。

Tāde shǒuxià rén sān tiān zhīqián jiù tōngzhī sìyuànlide héshang bèi fàn, zhǔnbèi jiēdài guìkè.

Его подчиненные за три дня до этого известили монахов из монастыря, что (нужно) приготовить угощение, подготовиться к встрече дорогого гостя.

(shǒuxià rén – подчиненные («люди под рукой»); tōngzhī – информировать, известить: «вести, идти + знать»; bèi – готовить; jiēdài – встречать: «соединить + принимать»)

全寺的和尚顿时忙碌起来。

Quán sìde héshang dùnshí mánglùqǐlai.

Все монахи из монастыря сразу же захлопотали.

(quán – полностью; dùnshí – тотчас, сразу: «небольшая пауза + время»; mánglù – хлопотать: «занятой + в поте лица»)

深山里的寺院要为大官准备一顿象样的饭，实在是不容易。

Shēnshānlide sìyuàn yào wèi dà guān zhǔnbèi yīdùn xiàngyàngde fàn,
shízài shì bù róngyì.

Монастырю в глухих горах для сановника приготовить достойную
пищу на самом деле нелегко.

(dùn – сч. слово для приемов пищи; xiàngyàngde – достойный:
«подобно + вид»; shízài – фактически)

自从接到通知，和尚们啥事不干，整天就忙着打扫卫生，准
备饭菜。

Zìcóng jiēdào tōngzhī, héshangmen shá shì bú gàn, zhěngtiān jiù
mángzhe dǎsǎo wèishēng, zhǔnbèi fàn cài.

С того дня, как уведомили о приеме (гостя), монахи ничем другим
не занимались, только целыми днями, суется, наводили чистоту и
готовили еду.

(Zìcóng – с тех пор, от; shá shì bú gàn – ничем не заниматься: «что +
дело + не + делать»; dǎsǎo – вычищать: «ударять + мести»; wèishēng
– гигиена, санитария)

大官带着大队人马来了。

Dà guān dài zhe dàduì rénmǎ lái le.

Сановник в сопровождении большой свиты прибыл.

(dài – прихватить с собой; dàduì rénmǎ – большой контингент
сопровождающих: «большой отряд + люди + лошади»)

这座寺院他从来没有来过。

Zhèizuò sìyuàn tā cóngqián méi yǒu lái guo.

Никогда он не приезжал раньше в этот монастырь.

茂密的竹林，清澈的山溪，确实是游玩的好地方。

Màomìde zhúlín, qīngchède shānxī, quèshí shì yóuwán de hǎo dìfang.

Густые бамбуковые рощи, чистые горные ручьи, в самом деле, замечательное место для прогулок.

(màomì – «густой + плотный»; zhúlín – «бамбук + лес, роща»; qīngchè – «чистый + чистый»; xī – ручей; quèshí – в самом деле, действительно: «достоверный + фактически»; yóuwán – прогулка: «путешествовать + гулять»)

大官痛痛快快地玩儿了半天。

Dà guān tòngtòng kuàikuàide wánrle bàntiān.

Сановник вволю нагулялся, (прогулял) полдня.

(tòngkuài – веселый, приятный; вволю, вдоволь: «болеть + быть в хорошем настроении»)

他拉着老和尚的手，望着青山翠竹，不觉吟起唐人的诗句来：

Tā lāzhe lǎo héshangde shǒu wàngzhe qīngshān cuìzhú, bùjué yínqǐ Tángrénde shījù lai:

Взяв за руку старого монаха, и глядя на зеленые холмы, (покрытые) зеленым бамбуком, невольно начал декламировать строки танского поэта («танского человека»):

(lā – тащить, тянуть; wàng – глядеть; cuìzhú – зеленый бамбук; bùjué – непроизвольно, невольно; yín – декламировать; Táng – династия Тан; shījù – строки: «поэзия + фраза»)

因过竹院逢僧话，

又得浮生半日闲。

Yīn guò zhú yuàn féng sēng huà,

yòu dé fúshēng bànrì xián.

Проходя мимо двора, затерянного в зарослях бамбука,

Поговорил со встретившимся тебе буддийским монахом,

За полдня отдыха прожил небольшую жизнь («получил небольшую жизнь за полдня отдыха»).

(yīn guò – проходить: «следовать + проходить»; zhú yuàn – «бамбуковый двор»; féng – встретить; sēng – буддийский монах; конструкция: «... huà» – «если ...» (то есть, описывая словами (huà – слово) какую-то ситуацию); fúshēng – «плавать, поверхностный + жизнь»; xián – бездействовать, время отдыха)

老和尚听罢诗句，忍不住笑了起来。

Lǎo héshang tīngbà shījù, rěnbuzhù xiàole qǐlai.

Старый монах, услышав (эти) строки, не выдержав, рассмеялся:

(tīngbà – слыша это, услышав: «слушать + закончить»; rěnbuzhù – не выдержав, невозможно вынести)

大官问他：“你笑什么？”

Dà guān wèn tā, “Nǐ xiào shènmé?”

Сановник спросил его: «Ты чего смеешься?»

老和尚说：

“您老人家固然清闲了半日，我这老和尚可整整忙了三天了！”

Lǎo héshang shuō:

“Nín lǎorénjia gùrán qīngxiánle bànrì, wǒ zhè lǎo héshang kě zhěngzhěng mángle sān tiān le!”

Старый монах сказал:

«Вы, почтенный господин, несомненно, отдыхали полдня, а я же, старый монах работал целых три дня!»

(lǎorénjia – вежливая форма обращения к пожилому господину; gùrán – несомненно, gù – прочный; qīngxián – отдых; zhěngzhěng – целый, полностью)

55. 大官和老和尚

有个大官，忽然想到西山上的寺院去玩儿玩儿。他的手下人三天之前就通知寺院里的和尚备饭，准备接待贵客。全寺的和尚顿时忙碌起来。

深山里的寺院要为大官准备一顿象样的饭，实在是不容易。自从接到通知，和尚们啥事不干，整天就忙着打扫卫生，准备饭菜。

大官带着大队人马来了。这座寺院他从前没有来过。茂密的竹林，清澈的山溪，确实是游玩的好地方。大官痛痛快快地玩儿了半天。他拉着老和尚的手，望着青山翠竹，不觉吟起唐人的诗句来：因过竹院逢僧话，又得浮生半日闲。

老和尚听罢诗句，忍不住笑了起来。

大官问他：《你笑什么？》

老和尚说：《您老人家固然清闲了半日，我这老和尚可整整忙了三天了！》

字长个儿了

Zì zhǎng gèr le

Иероглиф вырос

父亲教儿子认字。

Fùqīn jiāo érzi rèn zì.

Отец учил сына иероглифам («учил знать иероглифы»)ю

父亲用笔在纸上写个“一”字让儿子认，儿子马上记住了。

Fùqīn yòng bǐ zài zhǐshàng xiě ge “yī” zì ràng érzi rèn, érzi mǎshàng jìzhùle.

Отец ручкой («используя ручку») на бумаге нарисовал иероглиф «единица», чтобы сын узнал его, сын тотчас запомнил.

(mǎshàng – тотчас («на лошади»); jìzhù – запоминать, выучивать: «запоминать + жить»)

第二天吃饭的时候，父亲想考考儿子，用手指头蘸了酒，在桌子上写个“一”字让儿子认。

Dì'èr tiān chī fàn de shíhou, fùqīn xiǎng kǎokǎo érzi, yòng shǒuzhítou zhànle jiǔ, zài zhuōzishàng xiě ge “yī” zì ràng érzi rèn.

На второй день, во время еды, отцу захотелось проверить сына, он пальцем макнул в вино и на столе написал иероглиф «единица», чтобы сын угадал, что это («давая сыну узнать»).

(kǎo – тестировать, проверять, экзаменовать; shǒuzhítou – палец: «рука + указывать + голова»; zhàn – макать)

儿子看了一会儿，说“不认得”。

Érzi kànle yìhuìr, shuō: “bú rèn de”.

Сын посмотрел немного, и говорит: «не знаю».

父亲很生气，说：

“小傻瓜！这不是昨天教你的‘一’字吗！怎么就不认得了？”

Fùqin hěn shēngqì, shuō:

“Xiǎo shǎguā! Zhè bú shì zuótiān jiāo nǐ de ‘yī’ zì ma? Zěnme jiù bú rèn de le?”

Отец очень рассердился и говорит:

«Болван! Это разве не иероглиф «единица», (которому) я учил тебя вчера? Как же теперь ты не узнаешь?»

(shēngqì – «рождать энергию» – злиться, сердиться; shǎguā – дурак, болван: «глупый + тыква»)

儿子惊奇地睁大眼睛，说：

“没想到过了一夜，它就长得这么大了！”

Érzi jīngqíde zhēngdà yǎnjīng, shuō:

“Méi xiǎngdào guòle yī yè, tā jiù zhǎngde zěnme dà le!”

Сын изумленно выпучил глаза и сказал:

«Даже подумать не мог, что за одну ночь («пройдет одна ночь») он сразу вырастет таким большим!»

(jīngqí – изумляться: «всполошиться + странный»; zhēngdà – раскрывать широко (глаза): «открывать + большой»; xiǎngdào – догадываться, додумываться; zhǎng – расти)

56. 字长个儿了

父亲教儿子认字。父亲用笔在纸上写个《一》字让儿子认，儿子马上记住了。

第二天吃饭的时候，父亲想考考儿子，用手指头蘸了酒，在桌子上写个《一》字让儿子认。儿看了一会儿，说《不认得》。父亲很生气，说：《小傻瓜！这不是昨天教你的‘一’字吗！怎么就不认得了？》

儿子惊奇地睁大眼睛，说：《没想到过了一夜，它就长得这么大了！》

聪明的看守

Cōngmingde kānshǒu

Умный охранник

(cōngming – умный: «умный + яркий»; kānshǒu – охранник, смотритель: «смотреть + защищать»)

员外种了一排小柳树，怕被人拔去，就雇了一个小孩儿去看守。

Yuánwài zhòngle yīpái xiǎo liǔshù, pà bèi rén báqù, jiù gùle yīge xiǎoháir qù kànshǒu.

Шэньши («помещик») посадил один ряд маленьких ив, (и) боялся, что люди их вырвут, нанял одного мальчишку («маленького ребенка») их охранять.

(yuánwài – шэньши (мелкопоместный дворянин); yīpái – один ряд; liǔshù – ива; bá – выдирать, вырывать; gù – нанимать)

过了十多天，员外来看新种的柳树，一棵也不少。

Guòle shí duō tiān, yuánwài lái kàn xīn zhòng de liǔshù, yīkē yě bù shǎo.

Прошло больше десяти дней, шэньши пришел посмотреть на свежевсаженные ивы, и – ни одна не пропала.

(xīn zhòng de – «ново– посаженные» = свежевсаженные; kē – счетное слово для деревьев; shǎo – здесь: пропадать, теряться)

员外很高兴，问：“你看守得很好啊！你是怎么守着这些柳树的？”

Yuánwài hěn gāoxìng, wèn: “Nǐ kānshǒude hěn hǎo a! Nǐ shì zěnmē shǒuzhe zhèixiē liǔshù de?”

Помещик очень обрадовался и спросил: «Смотри-ка, как ты хорошо охраняешь, а! И как же ты защищаешь эти ивовые деревья?»

孩子见员外称赞他，非常得意，说：

Háizi jiàn yuánwài chēngzàn tā, fēicháng déyì, shuō:

Ребенок увидел, что помещик хвалит его, очень гордо сказал:

(chēngzàn – хвалить, одобрять: «называть + восхищаться; déyì – гордый, самодовольно)

“白天我在这里坐着，当然没有人来偷树。

“Báitiān wǒ zài zhèlǐ zuòzhe, dāngrán méi yǒu rén lái tōu shù.

«Днем я здесь сижу, конечно, никто не приходит воровать.

(Báitiān – днями, днем, в дневное время; tōu – воровать)

晚上我怕人来偷，就把树都拔起来，藏在我的家里，第二天再把树种上。

Wǎnshang wǒ pà rén lái tōu, jiù bǎ shù dōu báqǐlái, cángzài wǒde jiālǐ, dì'èr tiān zài bǎ shù zhòngshang.

А вечером, я боюсь, что кто-нибудь придет украсть, и тогда вырываю все деревья, прячу их у себя дома, а на второй день опять сажаю.

(cáng – прятать)

所以，这一排小柳树一棵也没丢！”

Suǒyǐ, zhèi yīpái xiǎo liǔshù yīkē yě méi diū!”

Поэтому ни одно из этого ряда деревьев не пропало!»

(diū – терять, пропадать)

57. 聪明的看守

员外种了一排小树，怕被人拔去，就雇了一个小孩儿去看守。过了十多天，员外来看心种的柳树，一棵也不少。员外很高兴，问：《你看守得很好啊！你是怎么守着这些柳树的？》

孩子见员外称赞他，非常得意，说：《白天我在这里坐着，当然没有人来偷树。晚上我怕人来偷，就把树都拔起来，藏在我的家里，第二天再把树种上。所以，这一排小柳树一棵也没丢！》

何必爬起来

Hébì páqǐlai

Для чего подниматься (с земли)

(hébì – с какой стати: «какой, разве + необходимо; páqǐlai –подниматься, вставать; pá – ползти, вскарабкиваться)

前山村有个王老五，懒得出奇，大家都管他叫“懒老五”。

Qiánshān cūn yǒu ge Wáng Lǎowǔ, lǎnde chūqí, dàjiādōu guǎn tā jiào “Lǎn Lǎowǔ”.

В деревне Цяньшань («перед горой») жил один Ван Лао’у, необычайно ленивый, все называли его «Лань (ленивый) Лао’у».

(cūn – деревня; Wáng Lǎowǔ – «князь + старый + пять»; lǎn – ленивый; chūqí – необычайно: «выходить + странный»; guǎn ... jiào – называть *кого-то*, известный как)

王老五从不承认自己懒，一听有人叫他“懒老五”，他就瞪眼，说：“谁懒了？！”

Wáng Lǎowǔ cóng bù chéngrèn zìjǐ lǎn, yī tīng yǒu rén jiào tā “Lǎn Lǎowǔ”, tā jiù dèngyǎn, shuō: “Shéi lǎnle?!”

Ван Лао’у никогда не признавал себя ленивым, как услышит, что кто-нибудь назвал его «Ленивый Лао’у», так сразу, вытаращив глаза, говорит: «Кто ленивый?!»

(chéngrèn – признавать: «признавать + узнать»; dèngyǎn – вытаращить глаза)

我只是不愿意干那种白费劲的活儿就是了。”

Wǒ zhǐshì bú yuànyì gàn nèizhǒng bái fèi jìn de huór jiùshìle”.

Я только не желаю делать бесполезную работу, вот и все».

(gàn – делать; bái fèi jìn – бесполезные усилия: «напрасно + тратить + силы»; huór – работа; jiùshìle – вот и все)

有一天他出门，刚走两步就跌了一跤。

Yǒu yī tiān tā chū mén, gāng zǒu liǎngbù jiù diēle yījiāo.

Однажды он вышел из дому, и, не пройдя и двух шагов, споткнулся и упал.

(gāng – только, всего-то; bù – шаг; diē – упасть, шлепнуться; diē jiāo – споткнуться (запнуться) и упасть)

他爬起来走了几步，谁知又跌了一跤。

Tā páqǐlai zǒule jǐbù, shéi zhī yòu diēle yījiāo.

Он поднялся и прошел несколько шагов, но кто же знал, что опять споткнется и упадет.

这一回，他趴在地上不起来了。

Zhè yīhuí, tā pázài dìshang bù qǐlai le.

На этот раз, он лег животом на землю и не стал вставать.

(yīhuí – один раз; pá – лечь ничком (на живот))

他自言自语地说：“早知如此，刚才就没必要爬起来！”

Tā zì yán zì yǔde shuō: “Zǎo zhī rúcǐ, gāngcái jiù méi bìyào páqǐlai!”

Он сказал себе: «Если б я знал раньше, то сразу бы не стал вставать («не было необходимости вставать»)!».

(zì yán zì yǔ – сказать самому себе = «своя речь, свои слова»; rúcǐ – это, так; bìyào – необходимость)

58. 何必爬起来

前山村有个王老五，懒得出奇，大家都管他叫《懒老五》。王老五从不承认自己懒，一听有人叫他《懒老五》，他就瞪眼，说：《谁懒了？！我只是不愿意干那种白费劲的活儿就是了。》

有一天他出门，刚走两步就跌了一跤。他爬起来走了几步，谁知又跌了一跤。这一回，他趴在地上不起来了。他自言自语地说：《早知如此，刚才就没必要爬起来！》

懒得动手

Lǎnde dòng shǒu

Лень пальцем пошевелить («лень двинуть рукой»)

懒老五的媳妇是个勤快人。

Lǎn Lǎowũde xífù shì ge qínkuài rén.

Невестка Ленивого Лао'у была трудолюбивым человеком.

(lǎn – ленивый; xífù – невестка: «невестка + замужняя женщина»;
qínkuài – трудяга: «прилежный, усердный + быстрый»)

懒老五什么活儿都不会干，家里全靠他的这位媳妇。

Lǎn Lǎowũ shénme huór bú huì gàn, jiālǐ quán kào tāde zhèiwèi xífù.

Ленивый Лао'у ничего не умел делать («никакого дела не умел делать»), весь дом был на его невестке («за счет его этой невестки»).

(huór – дело; kào – за счет *кого-чего*, опираясь на *кого-что*)

有一天，媳妇要回娘家。

Yǒu yī tiān, xífù yào huí niángjiā.

Однажды невестке надо было съездить к родителям («вернуться в мамин дом»).

(huí niángjiā – замужняя женщина возвращается в дом ее родителей,
niáng – женщина, мать)

她替老五准备下几天吃的烙饼，几天喝的开水，对他说：

Tā tì Lǎowũ zhǔnbèixia jǐ tiān chī de làobǐng, jǐ tiān hē de kāishuǐ, duì tā shuō:

Для Лао'у у нее было приготовлено – лепешка, чтобы есть несколько дней, и вскипяченная вода, (она) говорит ему:

(zhǔnbèixia – иметь готовым; làobǐng – печеная лепешка: «печь + пирог»; kāishuǐ – кипяток или вскипяченная вода)

“我回娘家，几天就回来。这几天你也不用动手，烙饼开水都给你准备好了，你自己拿。”

“Wǒ huí niángjiā, jǐtiān jiù huílái. Zhè jǐ tiān nǐ yě búyòng dòngshǒu, làobǐng kāishuǐ dōu gěi nǐ zhǔnbèihǎole, nǐ zìjǐ ná”.

«Я иду домой, через несколько дней вернусь («несколько дней – сразу вернусь»). Эти несколько дней тебе ничего не нужно будет делать («не надо двигать руками»), печеная лепешка и вскипяченная вода – все для тебя приготовлена, бери («ты сам бери»).

懒老五说:

“我懒得到厨房去拿，你把水罐放在炕上，把烙饼替我套在脖子上吧。”

Lǎn Lǎowǔ shuō:

“Wǒ lǎnde dào chúfáng qù ná, nǐ bǎ shuǐguàn fàngzài kàngshang, bǎ làobǐng tì wǒ tàozài bózhishang ba”.

Ленивый Лао'у говорит:

«Мне лень идти на кухню брать (там), ты кувшин с водой поставь на лежанку, а лепешку мне надень на шею».

(chúfáng – кухня: «кухня, кухонный + дом»; guàn – кувшин; kàng – «кан» – традиционная китайская постель – лежанка, «отапливаемое ложе»; tàò – завязать, надеть; bózi – шея)

媳妇把水罐放在炕上，把几张烙饼都挖了窟窿，套在老五的脖子上，就走了。

Xífù bǎ shuǐguàn fàngzài kàngshang, bǎ jǐzhāng làobǐng dōu wāle

kūlong, tàozài Lǎowǔde bózishang, jiù zǒule.

Невестка кувшин поставила на лежанку, в лепешке («в нескольких листах лепешки») проковыряла дыру, надела ее на шею Лао'у, и ушла.

(zhāng – здесь: лист, сч. слово для плоских поверхностей; wā – ковырять; kūlong – дыра, отверстие: «пещера + дыра»)

过了几天，媳妇回来了。

Guòle jǐ tiān, xífù huílaile.

Прошло несколько дней, невестка вернулась.

她进屋一看，懒老五躺在炕上，已经饿得奄奄一息，快咽气了。

Tā jìn wū yī kàn, Lǎn Lǎowǔ tǎngzài kàngshang, yǐjīng ède yǎnyǎn yī xī, kuài yànrì le.

Она как вошла в комнату, глядь – а Ленивый Лао'у лежит на кане («лежанке»), уже изголодавшийся до полусмерти («голоден так, что еле дышит»), вот-вот испустит последний вздох («скоро дыхание прекратится»).

(wū – комната; tǎng – лежать; è – голодный; yǎnyǎn yī xī – еле дышать, на грани смерти: «миг + дыхание»; yànrì – перестать дышать: «глотать + энергия»)

再看那些烙饼，贴着嘴边的咬掉了几口，余下的连动都没有动，还在脖子上套着呢。

Zài kàn nèixiē làobǐng, tiēzhe zuǐbiān de yǎodiào le jǐ kǒu, yúxiàde lián dòng dōu méi yǒu dòng, hái zài bóuzishang tàozhe ne.

Потом посмотрела на те лепешки, откусанные только там, где был рот («близко ко рту откусил несколько кусочков»), остальное все было нетронуто, и все еще висело на шее.

(tiē – клеить, приклеить, близко к; yǎo – кусать, грызть + diào – бросать; yúxià – остаться; lián – даже; dòng – здесь: прикоснуться)

59. 懒得动手

懒老五的媳妇是个勤快人。懒老五什么活儿都不会干，家里全靠他的这位媳妇。有一天，媳妇要回娘家。他替老五准备下几天吃的烙饼，几天喝的开水，对他说：《我回娘家，几天就回来。这几天你也不用动手，烙饼开水都给你准备好了，你自己拿。》

懒老五说：《我懒得到厨房去拿，你把水罐放在炕上，把烙饼替我套在脖子上吧。》

媳妇把水罐放在炕上，把几张烙饼都挖了窟窿，套在老五的脖子上，就走了。

过了几天，媳妇回来了。她进屋一看，懒老五躺在炕上，已经饿得奄奄一息，快咽气了。再看那些烙饼，贴着嘴边的咬掉了几口，余下的连动都没有动，还在脖子上套着呢。

落水的宰相

Luò shuǐ de zǎixiàng

УПАВШИЙ В ВОДУ ВЕЛИКИЙ МИНИСТР

(Luò – падать; zǎixiàng – великий визирь, канцлер: «чиновник + вид»)

惠子要到梁国去做宰相。

Huìzǐ yào dào Liánguó qù zuò zǎixiàng.

Хуйцзы должен был ехать в государство Лян в качестве великого министра («делать работу великого министра»).

渡河的时候，他失足落水，多亏船老大把他救了上来。

Dù hé de shíhou, tā shīzú luò shuǐ, duōkuī chuánlǎodà bǎ tā jiùle shànglai.

Когда переправлялся через реку, оступился и упал в воду, к счастью, лодочник его спас («спас + вытащил»).

(dù – переправляться; shīzú – оступиться: «ошибка + нога»; duōkuī – к счастью = «много счастья»; chuánlǎodà – лодочник: «лодка + старый + большой»; jiù – спасать)

*船老大问他：**“你这么急急忙忙的，上哪儿去呀？”*

Chuánlǎodà wèn tā:

“Nǐ zhème jíjí máng máng de, shàng nǎr qù ya?”

Лодочник спрашивает его:

«Ты так торопишься, куда собрался?»

(jíjí máng máng de – в спешке, торопливо: «торопиться = занятой»; shàng – здесь: идти)

惠子说:

“梁国请我去当宰相，我是赶去上任的。”

Huìzǐ shuō:

“Liángguó qǐng wǒ qù dāng zǎixiàng, wǒ shì gǎnqu shàngren de”.

Хуйцзы говорит:

«Государство Лян просит меня быть («стать») у них главным министром, я спешу занять пост».

(gǎn – гнаться, торопиться, спешить; shàngren – занимать должность)

船老大说:

“看你掉进水里，一点办法都没有，要不是我船老大下水救你，你也许早就把命丢了！”

Chuánlǎodà shuō:

“Kàn nǐ diào jìn shuǐ li, yī diǎn bàn fǎ dōu méi yǒu, yào bú shì wǒ chuánlǎodà xià shuǐ jiù nǐ, nǐ yě xǔ zǎo jiù bǎ mìng diū le!”

Лодочник говорит:

«Глядя (на то), как ты свалился в воду, и ничего не мог поделаться («никаких способов не имел»), если бы не я, лодочник, бросился в воду спасать тебя, ты, возможно, жизнь бы потерял («раньше уже жизнь потерял»)!»

(diào jìn – падать, сваливаться: «падать + входить»; yào bú shì – если бы не ...; xià shuǐ – «вниз в воду» = «нырять в воду»; mìng – жизнь)

像你这样的人，还配做一国的宰相吗？！”

Xiàng nǐ zhè yàng de rén, hái pèi zuò yī guó de zǎixiàng ma?!”

Такой как ты, еще и собирается быть главным министром государства?!»

(xiàng – похожий, портрет; pèi – подходить, быть достойным)

惠子说:

“游水，你比我强，但是会游水就一定能当宰相吗？”

Huìzǐ shuō:

“Yóu shuǐ, nǐ bǐ wǒ qiáng, dànshì huì yóu shuǐ jiù yīdìng néng dāng zǎixiàng ma?”

Хуйцзы говорит:

«В плавании ты сильнее меня, но (если) умеешь плавать, так сразу можешь стать главным министром?»

(yóu shuǐ – плавать)

我不会游水，难道就一定当不了宰相吗？”

Wǒ bú huì yóu shuǐ, nándào jiù yīdìng dāngbuliǎo zǎixiàng ma?”

Я не умею плавать, неужели (из-за этого) я обязательно не смогу стать главным министром?»

(nándào – разве, неужели (устар.); dāngbuliǎo – не смогу быть, не смогу стать)

60. 落水的宰相

惠子要到梁国去做宰相。渡河的时候，他失足落水，幸亏船老大把他救了上来。

船老大问他：《你这么急急忙忙的，上哪儿去呀？》

惠子说：《梁国请我去当宰相，我是赶去上任的。》

船老大说：《看你掉进水里，一点办法都没有，要不是我船老大下水救你，你也许早就把命丢了！像你这样的人，还配做一国的宰相吗！》

惠子说：《游水，你比我强，但是会游水就一定能当宰相吗？我不会游水，难道就一定当不了宰相吗？》